ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ

ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

ΠΤΥΧΙΑΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ

PLAIRE AIMER ET COURIR VITE

Υποτιτλισμός και σχολιασμός

ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΕΠΟΠΤΕΙΑΣ

Α' ΕΠΙΒΛΕΠΟΥΣΑ-ΕΠΟΠΤΡΙΑ: Μαρία Τσίγκου

Β' ΕΠΙΒΛΕΠΟΥΣΑ: Βιλελμίνη Σωσώνη

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΕΡΓΑΣΙΑΣ: Κωνσταντίνος Μενύκτας

Α.Μ.: Ξ2014061

Κέρκυρα
Απρίλιος, 2019

PLAIRE AIMER ET COURIR VITE

Υποτιτλισμός και σχολιασμός

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΜΕΝΥΚΤΑΣ

Αφιερωμένη στον Θανούλη και την Κόρσα

Πίνακας Περιεχομένων

Περίληψη.....6
Εισαγωγή.....7
Μέρος πρώτο.....8
Μέρος δεύτερο.....10
Κεφάλαιο Ι.....11
Κεφάλαιο ΙΙ.....13
Κεφάλαιο ΙΙ. (Α).....13
Κεφάλαιο ΙΙ. (Β).....14
Κεφάλαιο ΙΙΙ.....18
Επίλογος.....21
Βιβλιογραφία.....22
Γαλλικοί υπότιτλοι.....23
Ελληνικοί υπότιτλοι.....217

Περίληψη

Η παρούσα πτυχιακή εργασία έχει ως στόχο την περιγραφή της διαδικασίας του υποτιτλισμού της γαλλικής ταινίας *Plaire aimer et courir vite* (2018) του σκηνοθέτη Christophe Honoré με βάση τη Θεωρία της Μετάφρασης και του Υποτιτλισμού. Ο γράφων προσπάθησε μέσω της καταγραφής της εμπειρίας του να αναδείξει τις δυσκολίες που αντιμετωπίζει ένας υποτιτλιστής και τις στρατηγικές που ακολουθεί για την επίλυσή τους. Επιπλέον, γίνεται λόγος στην έρευνα που διεξάγεται τόσο πριν όσο και κατά τη διάρκεια του υποτιτλισμού μιας ταινίας. Η παρούσα έρευνα έχει ως σημείο εκκίνησης την υπόθεση ότι ο ρόλος του υποτιτλιστή συμβάλλει στην διαπολιτισμική επικοινωνία.

Λέξεις κλειδιά: Οπτικοακουστική Μετάφραση, υποτιτλισμός, επίπεδα λόγου, πολιτισμικό χάσμα, πολιτισμικές αναφορές

Abstract

This dissertation study examines the subtitling process of the French film *Plaire aimer et courir vite* (2018) directed by Christophe Honoré drawing on theoretical insights from Translation Studies and Subtitling. Several issues are highlighted, such as the difficulties encountered during the process of subtitling and the various strategies followed for resolving these difficulties. Furthermore, special attention is drawn to the research that should be carried out throughout the subtitling of a film. The main aim of this dissertation is to acknowledge the role of the subtitler, who contributes to the intercultural mediation.

Key words: Audiovisual Translation, subtitling, Levels of Formality in Language, cultural gap, cultural references

Εισαγωγή

«PLAIRE AIMER ET COURIR VITE»

«Έτος 1993. Ο Αρτούρ είναι ένας εικοσάχρονος φοιτητής από τη Ρεν, την πρωτεύουσα της Βρετάνης στη βορειοδυτική Γαλλία, ο οποίος ονειρεύεται να γίνει σκηνοθέτης . Η ζωή του αλλάζει, όταν γνωρίζει τον Ζακ, έναν παριζιάνο συγγραφέα με AIDS. Μέσα σ' ένα καλοκαίρι ο Αρτούρ και ο Ζακ θα ερωτευτούν και θα αγαπηθούν. Όμως, ο χρόνος μετράει αντίστροφα για τον Ζακ και, ως εκ τούτου, ο Αρτούρ τρέχει όσο πιο γρήγορα μπορεί, ακούγοντας την καρδιά του».

Ο Γάλλος σκηνοθέτης και σεναριογράφος Christophe Honoré υπογράφει το 2018 την ταινία με τίτλο *Plaire aimer et Courir vite,* η οποία διακρίθηκε την ίδια χρονιά στο Φεστιβάλ των Καννών και έλαβε πολλές θετικές κριτικές τόσο για το σενάριο και τη σκηνοθεσία όσο και για την ερμηνεία των ηθοποιών.

Ο υποτιτλισμός της συγκεκριμένης ταινίας, η οποία δεν έχει κυκλοφορήσει ούτε έχει προβληθεί στην Ελλάδα, αποτελεί πρόκληση για τον Έλληνα υποτιτλιστή, διότι καλείται να αντιμετωπίσει πολλές δυσκολίες. Από τη μια, οφείλει να εμβαθύνει στο έργο του σκηνοθέτη και σεναριογράφου και μέσα από την δικιά του ματιά να περάσει όσο καλύτερα μπορεί τα συναισθήματα, τα μηνύματα, τους προβληματισμούς και τα θέματα, τα οποία πραγματεύεται η ταινία. Από την άλλη, καλείται να αξιοποιήσει σωστά τις γνώσεις του σχετικά με τη Θεωρία του της Μετάφρασης και του Υποτιτλισμού. Έτσι, πρέπει να βρει λύση στα προβλήματα με τα οποία έρχεται αντιμέτωπος. Σκοπός του είναι να γεφυρώσει το χάσμα ανάμεσα στον ελληνικό και τον γαλλικό πολιτισμό.

Η εργασία περιλαμβάνει τους χρονισμένους γαλλικούς κι ελληνικούς υπότιτλους, μερικές σημαντικές πληροφορίες για την ταινία, την ανάλυση σχετικά με την επίλυση των προβλημάτων που παρουσιάστηκαν κατά τη διαδικασία του υποτιτλισμού της, και τέλος την έρευνα που διεξάχθηκε όσον αφορά στην εποχή και το θέμα που πραγματεύεται η ταινία.

Μέρος Πρώτο

Στο πρώτο μέρος της εργασίας παρατίθενται μερικές πληροφορίες για την ταινία και τους συντελεστές της.

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΤΑΙΝΙΑ

Είναι πολύ σημαντικό για έναν υποτιτλιστή να ψάξει πληροφορίες για τον σκηνοθέτη, τους ηθοποιούς, και την εποχή στην οποία εκτυλίσσεται η πλοκή της ταινίας. Με αυτόν τον τρόπο μπορεί να ανακαλύψει πολλές άγνωστες πτυχές, οι οποίες θα τον βοηθήσουν στη δημιουργία των υποτίτλων αργότερα.

Σκηνοθέτης και σεναριογράφος της ταινίας είναι ο Christophe Honoré, ο οποίος γεννήθηκε το 1970 στην πόλη Carhaix στα δυτικά της Βρετάνης. Το 1995 μετακομίζει στο Παρίσι, όπου ασχολείται με τη συγγραφή άρθρων και βιβλίων. Από το 1998 ξεκίνησε τη συγγραφή και τη σκηνοθεσία ταινιών μικρού και μεγάλου μήκους, μεταξύ των πιο γνωστών: *17 fois Cécile Cassard* (2002), *Les chansons d'amour* (2007), *Les Bien Aimés* (2011). Στη συνέντευξη που έδωσε στην εκπομπή *Entrée libre* στο κανάλι *France 5*, αναφέρει ότι ήθελε να δημιουργήσει μια ταινία που θα βρίθει λογοτεχνικών και μουσικών αναφορών. Πιο συγκεκριμένα, παραθέτει διάφορους συγγραφείς και μουσικά κομμάτια που, όπως αναφέρει, τον σημάδεψαν και τον ενέπνευσαν κατά τη διάρκεια της φοιτητικής του ζωής, διαμορφώνοντας, έτσι, την ταυτότητά του ως καλλιτέχνη. Επιπλέον, μέσα από το έργο του αποτίει φόρο τιμής σε όσους συγγραφείς και καλλιτέχνες πέθαναν από το AIDS κατά τη δεκαετία του '80 και του '90 (Rencontre avec l'équipe de « Plaire aimer et courir vite », 2018).

Πρωταγωνιστές της ταινίας είναι ο Ζακ, ο Αρτούρ, και ο Ματιέ (γείτονας και καλύτερος φίλος του Ζακ), τους οποίους υποδύονται οι Pierre Deladonchamps, Vincent Lacoste, και Denis Podalydès αντίστοιχα. Άλλοι σημαντικοί χαρακτήρες στην εξέλιξη της ιστορίας είναι ο γιος του Ζακ, ο Λουί ή αλλιώς «Λουλού», η μητέρα του γιου του, η Ιζαμπέλ, και η φίλη του Αρτούρ, η Ναντίν.

Ο Christophe Honoré για τη συγγραφή του σεναρίου έχει εμπνευστεί τόσο από προσωπικές εμπειρίες όσο και από συγγραφείς και πρωταγωνιστές βιβλίων που έχει διαβάσει. Χαρακτηριστικό παράδειγμα είναι ο χαρακτήρας του ο Ζακ, τον οποίο εμπνεύστηκε από τον

πρωταγωνιστή ενός μυθιστορήματος του Ιταλού συγγραφέα Pier Vittdelli Tondelli, *Camere separate* (1989). Από τη μια, ο Ζακ δανείζεται το επώνυμο του συγγραφέα (Tondelli) και το γεγονός ότι και οι δύο πεθαίνουν από AIDS. Από την άλλη, η ζωή του Ζακ έχει πολλά κοινά στοιχεία με εκείνη του πρωταγωνιστή του μυθιστορήματος, του Leo, ενός συγγραφέα, ο οποίος μέσα από ταξίδια προσπαθεί να ξεπεράσει τον χαμό του συντρόφου του, Thomas. Κατά τη διάρκεια των ταξιδιών του, θα γνωρίσει έναν άντρα που θα ερωτευτεί και θα του αλλάξει τη ζωή (Items by Pier Vittorio Tondelli, 2019).

Μέρος Δεύτερο

Το δεύτερο μέρος της εργασίας χωρίζεται σε τρία κεφάλαια. Το πρώτο κεφάλαιο αφορά τους κανόνες που σχετίζονται με τη δημιουργία των υποτίτλων και τον χρονισμό. Το δεύτερο αφορά τις δυσκολίες που αντιμετωπίζει ο υποτιτλιστής κατά τη διαδικασία του υποτιτλισμού της ταινίας. Τέλος, το τρίτο κεφάλαιο αφορά τη γαλλική κοινωνία του 1993, όπου και εκτυλίσσεται η πλοκή της ταινίας.

Κεφάλαιο Ι

Στο πρώτο κεφάλαιο γίνεται αναφορά στους κανόνες που διέπουν τον υποτιτλισμό. Οι κανόνες αυτοί αφορούν στον χρονισμό, δηλαδή στον πόσο χρόνο μένει ένας υπότιτλος στην οθόνη, στο σύνολο των χαρακτήρων που πρέπει να περιλαμβάνει ένας υπότιτλος, ώστε να μπορεί να διαβαστεί γρήγορα κι εύκολα, στη σύνταξη και τη γραμματική. Επιπλέον, παρατίθενται κάποιες επιλογές του υποτιτλιστή ως προς τη μεταγραφή των ονομάτων, των τοπωνυμίων, διαφόρων εταιριών και οργανώσεων.

Αρχικά, ο στόχος του υποτιτλιστή είναι η όσο το δυνατόν καλύτερη κατανόηση της ταινίας από τον θεατή. Έτσι, οι υπότιτλοι πρέπει να είναι ευανάγνωστοι και σωστά γραμμένοι από άποψη ορθογραφίας, συντακτικού, και γραμματικής (Karamitroglou, 2018). Σύμφωνα με τους Díaz-Cintas & Remael (2007: 82-87) όσον αφορά στον χρονισμό των υποτίτλων ταινιών που απευθύνονται σε ενήλικο κοινό οι υπότιτλοι μπορούν να μένουν στην οθόνη το λιγότερο έως ένα δευτερόλεπτο και το μέγιστο έως έξι δευτερόλεπτα. Ο χρόνος που μπορεί να μένει ένας υπότιτλος στην οθόνη μετά το τέλος του διαλόγου είναι από ένα έως δύο δευτερόλεπτα. Οι υπότιτλοι πρέπει να αποτελούνται συνολικά από 32 έως 41 χαρακτήρες, συμπεριλαμβανομένων των γραμμάτων, των κενών, και των σημείων στίξης. Το κείμενο των υποτίτλων δεν πρέπει να ξεπερνάει τις δύο γραμμές, οι οποίες μπορούν να περιλαμβάνουν έως και 17 χαρακτήρες η κάθε μια. Το χρώμα των υποτίτλων είναι το άσπρο. Όμως, στο σημείο, όπου η Ναντίν διαβάζει το γράμμα του Ζακ (01:07:51,740-01:08:29,920), το γαλλικό κείμενο εμφανίζεται στην οθόνη ανοδικά, από το κάτω προς το πάνω μέρος της, καλύπτοντας σε λιγότερο από ένα λεπτό ολόκληρη την οθόνη. Το γεγονός ότι το γαλλικό κείμενο έχει το ίδιο χρώμα με τους ελληνικούς υπότιτλους κουράζει τον θεατή. Έτσι, δόθηκε, κατ' εξαίρεση, κίτρινο χρώμα στους ελληνικούς υπότιτλους. Στόχος είναι οι υπότιτλοι να μπορούν να διαβάζονται με ευκολία από τον θεατή, χωρίς να τον κουράζουν.

Επιπλέον, τα κύρια ονόματα των χαρακτήρων πρέπει να μεταγράφονται με φωνολογική απλογράφηση (Jacques→ Ζακ, Arthur→Αρτούρ, Mathieu→Ματιέ), όπως και τα τοπωνύμια (Rennes → Ρεν, Mont-Saint-Michel → Μον-Σαιν-Μισέλ), ενώ τα γνωστά ακρωνύμια και οι πολυεθνικές εταιρίες παραμένουν ως έχουν (π.χ. ΙΚΕΑ). Εξαίρεση στον κανόνα αυτό αποτελούν το «Παρίσι» και ο «Σηκουάνας». Από την άλλη, η ακτιβιστική οργάνωση *Act up* και τα ονόματα

των κλαμπ, *Cactus* και *Contrescarpe*, δεν χρειάστηκε να μεταγραφούν. Πλάγια γράμματα (italics) χρησιμοποιήθηκαν για τίτλους βιβλίων (*Οι Θεοί Διψούν*), για μονολόγους και διαλόγους από ηλεκτρονικό μέσο (μήνυμα σε τηλεφωνητή, συζήτηση από τηλέφωνο), και για περιπτώσεις, όπου ο ομιλών δεν είναι ορατός στη σκηνή (π.χ. ο ομιλών βρίσκεται πίσω από την πόρτα). Οι αγγλικοί διάλογοι που υπάρχουν στη ταινία αποδόθηκαν κι αυτοί στα Ελληνικά. Τέλος, τα μουσικά κομμάτια της ταινίας δεν υποτιτλίστηκαν, επειδή δεν συμβάλλουν με κάποιο τρόπο στην εξέλιξη της πλοκής.

Σε επίπεδο γραμματικής και συντακτικού ακολουθήθηκαν οι κανόνες του *Διοργανικού Εγχειριδίου Σύνταξης Κειμένων της Ευρωπαϊκής Ένωσης*. Συγκριμένα, ως προς τη σύνταξη ο υποτιτλιστής πρέπει να ακολουθεί τους κανόνες της γλώσσας-στόχος, και να αποφεύγει τη μίμηση δομών της γλώσσας-πηγή (Κεντρωτής & Δημητρούλια, 2015: 10), διότι ο υπότιτλος ενδέχεται να μη γίνει κατανοητός από το ελληνόφωνο κοινό. Ως προς τη γραμματική τηρήθηκαν οι κανόνες σχετικά με το τελικό -ν, της αποστρόφου (έκθλιψη, αποκοπή), αλλά και των σημείων στίξης (κόμμα, τελεία, θαυμαστικό). Όσον αφορά στα αποσιωπητικά, χρησιμοποιούνται μόνο όταν είτε μια φράση δεν ολοκληρώνεται (από συγκίνηση, ντροπή, δισταγμό), είτε κάποιος διακόπτει τον ομιλούντα, είτε υπάρχει κάποιο υπονοούμενο.

Κεφάλαιο ΙΙ

Το δεύτερο κεφάλαιο αφορά τις μεταφραστικές δυσκολίες κι επιλογές του υποτιτλιστή.

Το κεφάλαιο χωρίζεται σε δύο διαφορετικά μέρη. Πρώτον, θα γίνει αναφορά σε ένα πολύ σημαντικό κομμάτι της ταινίας: τον τίτλο. Ποιες μέθοδοι ακολουθήθηκαν και πώς αποδόθηκε ο τίτλος στα Ελληνικά; Δεύτερον, δεδομένου ότι στο υποτιτλισμό ο προφορικός λόγος γίνεται γραπτός, θα γίνει παράθεση των τεχνικών που χρησιμοποιήθηκαν για την απόδοση και τη σύμπτυξη των διαλόγων της γλώσσας-πηγή προς τη γλώσσα-στόχος. Επίσης, θα αξιολογηθούν οι μεταφραστικές επιλογές σχετικά με πολιτισμικές αναφορές (φαγητά, πόλεις, τέχνη, συνήθειες) και τα επίπεδα λόγου (style, register).

Α. ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΤΙΤΛΟΥ

ΤΡΕΧΑ Ν'ΑΚΟΥΣΕΙΣ ΤΗΝ ΚΑΡΔΙΑ ΜΟΥ.

Οι ταινίες που χαρακτηρίζονται ως καλτ (cult movies) είναι οι μη εμπορικές, οι οποίες έχουν κυρίως ως σκοπό να τραβήξουν την προσοχή συγκεκριμένου κοινού, όχι της μάζας. Συνήθως η θεματολογία τους αγγίζει ευαίσθητα κοινωνικά ζητήματα, όπως τη μοναξιά, την ομοφυλοφιλία, τα ναρκωτικά, την πορνεία (Santaemilia Ruiz, & Soler Pardo, 2014).

Σημαντικό κομμάτι αυτών των ταινιών είναι ο τίτλος, ο οποίος από τη μια αποτελεί σημαντικό κομμάτι για την προώθηση της ταινίας (μάρκετινγκ) και από την άλλη ενδέχεται να αντικατοπτρίζει μέσα από μεταφορές ή συμβολισμούς τα μηνύματα της ταινίας. Από γλωσσική πλευρά, οι τίτλοι ταινιών είναι πολύ μικρά κείμενα, τα οποία, όμως, πρέπει να αντιμετωπίζονται από τον μεταφραστή/υποτιτλιστή ως ολόκληρο και αυτόνομο κείμενο. Σύμφωνα με την Beatriz Gallaurdo (στο Santaemilia Ruiz, & Soler Pardo, 2014), οι τίτλοι είναι παρακείμενα (paratexts), όπως ακριβώς η αφίσα, ο πρόλογος, η περίληψη, το εξώφυλλο του DVD της ταινίας. Ο κύριος στόχος των παρακειμένων αυτών είναι η διαφήμιση της ταινίας και η «γνωριμία» του θεατή με τους χαρακτήρες και την πλοκή .

Η κατά λέξη μετάφραση του γαλλικού τίτλου *Plaire aimer et courir vite* (Να αρέσεις, να αγαπάς, και να τρέχεις γρήγορα) είναι ανέφικτη για πολλούς λόγους. Από τη μια χρησιμοποιούνται οι απαρεμφατικοί τύποι των ρημάτων, των οποίων δεν υπάρχει αντιστοιχία στα Ελληνικά (plaire, aimer, courir). Επιπλέον, ο τίτλος χωρίζεται σε τρία μέρη (rythme

ternaire), που αποτελεί χαρακτηριστική υφολογική τεχνική στα Γαλλικά, η οποία δεν ανταποκρίνεται, όμως, σε όλες τις περιπτώσεις στα Ελληνικά. Για το ελληνόφωνο κοινό ο τίτλος είναι πολύ μεγάλος και ενδέχεται να μοιάζει περίεργος.

Στη συνέντευξη Τύπου που έδωσε ο Christophe Honoré μαζί με τους πρωταγωνιστές της ταινίας κατά τη διάρκεια του Φεστιβάλ Κινηματογράφου των Καννών (Conférence de Presse,2018) αναφέρει ότι ήθελε να δώσει την αίσθηση της «ταχύτητας» στην ιστορία του: οι δύο πρωταγωνιστές της ιστορίας καλούνται να τρέξουν γρήγορα ο καθένας για τους δικούς του λόγους (courir vite). Από τη μια, ο Αρτούρ κάνει άλμα στη ζωή του μεταβαίνοντας στην ενήλικη ζωή και από την άλλη ο Ζακ, που είναι άρρωστος, πρέπει να τρέξει να ζήσει τον έρωτά του.

Ο Santoyo αναφέρει διάφορες μεταφραστικές τεχνικές, όπως η επεξήγηση του τίτλου (explicatory translation), η δημιουργία εμπορικού τίτλου (commercial), η δημιουργία ρομαντικού τίτλου (romantic), ή ενός τίτλου που θα επιστήσει την προσοχή του θεατή (alarmist και adventurous) (στο Santaemilia Ruiz, & Soler Pardo, 2014).

Ο τίτλος, λοιπόν, αποδόθηκε στα Ελληνικά με τρόπο τέτοιο, ώστε να περνάει το ίδιο μήνυμα και τα ίδια συναισθήματα με τον πρωτότυπο τίτλο: *Τρέχα ν'ακούσεις την καρδιά μου*. Η χρήση της προστατικής του ρήματος «τρέχω» προκαλεί στον θεατή την αίσθηση της «ταχύτητας» (courir vite). Επίσης, η μεταφορική έκφραση «να ακούσεις την καρδιά μου» σχετίζεται με τις έννοιες του έρωτα και της αγάπης, όπως ακριβώς και τα ρήματα «plaire» και «aimer». Είναι ένας τίτλος που δείχνει ότι κάποιος από τους ήρωες της ταινίας καλείται να τρέξει γρήγορα, για να προλάβει να αγαπήσει και να ερωτευτεί.

Β. ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΕΣ ΔΥΣΚΟΛΙΕΣ ΚΙ ΕΠΙΛΟΓΕΣ

Σύμφωνα με τον Κεντρωτή & Δημητρούλια (2007: 14-18), ο μεταφραστής λειτουργεί ως διαπολιτισμικός διαμεσολαβητής. Μια μετάφραση μπορεί να είναι πιστή ή ελεύθερη ανάλογα με τη σκοπιά του μεταφράζοντος υποκειμένου (εν τη προκειμένη του υποτιτλιστή). Ο υποτιτλισμός ανήκει στην Οπτικοακουστική Μετάφραση (Audiovisual Translation), διότι συνδυάζει εικόνα και ήχο. Ο υποτιτλισμός μια ταινίας εμπεριέχει δύο βασικές δυσκολίες για τον μεταφραστή: την αλλαγή μέσου (ο προφορικό λόγος γίνεται γραπτός) και τις οι πολιτισμικές αναφορές που παρουσιάζονται μέσα από τις εικόνες, τους διαλόγους και τα μουσικά κομμάτια. Δύο επιπλέον

προβλήματα αποτελούν η χρονική διάρκεια ενός υπότιτλου, δηλαδή πόσο χρόνο πρέπει να εμφανίζεται πάνω στην οθόνη, και ο περιορισμός των χαρακτήρων του κάθε υποτίτλου.

Αρχικά, για την επίλυση της αλλαγής του μέσου ο υποτιλιστής ακολουθεί διάφορες τεχνικές των Díaz-Cintas & Remael (2007: 154-166) που αφορούν την συμπύκνωση των διαλόγων (condensation techniques). Επιβάλλεται η χρήση μικρών λέξεων, οι οποίες αποτελούνται από λιγότερους χαρακτήρες (π.χ. voiture → «αμάξι» αντί για «αυτοκίνητο»). Έτσι, ο υποτιτλιτής καλείται να αποδώσει περιεκτικά αυτό που έχει λεχθεί από τον ομιλητή παραλείποντας, μερικά ή ολικά, διάφορα στοιχεία. Τα στοιχεία αυτά παραλείπονται, επειδή είτε θεωρούνται περιττά είτε δεν υπάρχει άλλη λύση. Για παράδειγμα, μερική παράλειψη αποτελεί η απαλοιφή κοσμητικών επιθέτων (j'étais hyper mignon→ ήμουν γλυκούλης). Επίσης, οι μεγάλες περίοδοι απλοποιούνται και συμπτύσσονται (Le théâtre est à peine à 100 m. → το Θέατρο είναι κοντά, J'ai un coloc, mais à cette heure-là il n'est pas rentré → Έχω συγκάτοικο, αλλά θα λείπει). Η παράλειψη μπορεί να είναι και ολική. Για παράδειγμα, παραλείπονται εκφράσεις, όπως «Alors, bon, s'il vous plaît», επαναλήψεις, προσφωνήσεις, και λέξεις που δεν είναι σημαντικές για το νόημα (Avant toute chose, j'en veux à votre génération → Ζηλεύω τη γενιά σας, À la cité U de Villejaean → «Στη φοιτητική εστία»).

Σύμφωνα με τον Chomsky (στο Κεντρωτής & Δημητρούλια, 2007: 13) ο μεταφραστής χρησιμοποιεί με τον δικό του ιδιαίτερο τρόπο τη γλώσσα, για να ερμηνεύσει ένα ξένο κείμενο. Το μετάφρασμα δεν είναι ποτέ το ίδιο, δεδομένου ότι η κάθε γλώσσα έχει τη δικιά της κοσμοθεώρηση, ενώ σε πολλές περιπτώσεις υπάρχουν κομμάτια που μένουν άρρητα. Η μετάφραση δεν γίνεται ποτέ ισοδύναμα και οι ισότητες που υπάρχουν ανάμεσα στις γλώσσες είναι συμβατικές. (Κεντρωτής & Δημητρούλια, 2007 : 16-18).

Στη συνέχεια, στις γλώσσες διακρίνονται διαφορετικά επίπεδα λόγου (style, register). Οι άνθρωποι εκφράζονται με διαφορετικό τρόπο: γραπτά ή προφορικά, επίσημα ή ανεπίσημα. Το ύφος σε μια γλώσσα (style), είναι ο τρόπος που χρησιμοποιούν οι άνθρωποι τη γλώσσα σε διαφορετικές περιστάσεις, δηλαδή σε διαφορετικά κοινωνικά πλαίσια (Díaz-Cintas & Remael, 2007: 187-188). Το ύφος χωρίζεται σε τρεις κατηγορίες: στην επίσημη γλώσσα (λογοτεχνική, ακαδημαϊκή), στην τυποποιημένη (καθημερινή, ουδέτερη) και στην καθομιλουμένη (άτυπη, αργκό, χυδαία) (Dubois et al, στο Pettit,2005).

Από την άλλη, το επίπεδο ύφους (register) είναι η γλώσσα που ομιλείται σε συγκεκριμένη γλωσσική περίσταση κι εξαρτάται από την επισημότητα της. Το επίπεδο ύφους συνδέεται, επίσης, με το επίπεδο της εκπαίδευσης, το επάγγελμα, την κοινωνική θέση και τη σχέση του ομιλητή με τον συνομιλητή του (Díaz-Cintas & Remael, 2007: 189-190). Επιπλέον, σημαντικό ρόλο παίζει η γλώσσα που περιέχει ειδική ορολογία (jargon), η οποία καθορίζεται από μια δραστηριότητα, ένα επάγγελμα ή μια ομάδα (η ιατρική γλώσσα, η γλώσσα των αθλημάτων ή των μαθηματικών) (Díaz-Cintas & Remael, 2007: 189-190).

Στις ταινίες, όπως και στη ζωή, ο κάθε χαρακτήρας μιλάει διαφορετικά, λόγω ηλικίας, επαγγέλματος, μόρφωσης, κοινωνικής περίστασης. Έτσι, ο υποτιτλιστής προσαρμόζει, τηρουμένων των αναλογιών, τους διαλόγους σκεπτόμενος πώς αυτοί θα εκφέρονταν σε μια ανάλογη περίσταση στη γλώσσα-στόχος. Για παράδειγμα, διαφορετικό λεξιλόγιο χρησιμοποιεί ο γιος του Ζακ, ο Αρτούρ που ασχολείται με τη λογοτεχνία και ο γιατρός. Επίσης, διαφορετικό λεξιλόγιο χρησιμοποιείται ανάλογα με την περίσταση. Η γλώσσα αλλάζει ανάλογα με τον πομπό και τον δέκτη (φύλο, ηλικία, επάγγελμα, μεταξύ τους σχέση). Για παράδειγμα, η ηθοποιός, η οποία είναι φίλη του Ζακ, χρησιμοποιεί αργκό, ενώ ταυτόχρονα είναι πολύ αθυρόστομη. Φράσεις της, όπως, «j'ai picolé comme une salope», «j'ai tout gerbé», «j'ai le foie pourri», αποδόθηκαν στα Ελληνικά «γαμήθηκα στο ποτό», «ξέρασα τ'άντερά μου», «το συκώτι μου είναι άχρηστο». Στα Ελληνικά η απόδοση έγινε κατά σύμβαση έχοντας υπόψη πώς θα μίλαγε μια τέτοια γυναίκα σε ανάλογη περίσταση στη γλώσσα-στόχος. Επίσης, εκφράσεις της καθομιλουμένης, όπως «se rouler des pelles»/«se tripoter» και «ne fais pas ta chochotte» αποδόθηκαν στα Ελληνικά με καθημερινό λεξιλόγιο: «να φασωθούμε» και «μην κάνεις σαν γκόμενα» αντίστοιχα. Βέβαια, υπάρχουν σημεία, τα οποία δεν μπορούν να αποδοθούν στα Ελληνικά είτε επειδή δεν υπάρχουν αντιστοιχίες είτε επειδή δεν ταιριάζουν στην περίσταση. Για παράδειγμα, η λέξη «dégager » στα Ελληνικά θα μπορούσε να αποδοθεί ως «ξεκουμπίσου». Ωστόσο, η επιλογή αυτή θεωρήθηκε άστοχη, διότι ο ομιλητής απευθύνεται στον συνομιλητή του στον πληθυντικό. Έτσι, δεδομένου ότι στα Ελληνικά δεν θα έλεγε κάποιος «ξεκουμπιστείτε», αλλά «ξεκουμπίσου», η αργκό παραλήφθηκε και η πρόταση «dégagez!» αποδόθηκε ως «φύγετε!». Επίσης, οι μεταφορικές εκφράσεις αποδόθηκαν με τις αντίστοιχές τους στα Ελληνικά. Για παράδειγμα, «Je cours à ma perte» → «Οδεύω προς την καταστροφή», «caresse de chien donne des puces» → «Άσε το γλείψιμο».

Στη συνέχεια, μολονότι σε πολλούς πολιτισμούς οι βρισιές αποτελούν «ταμπού», παίζουν πολύ σημαντικό ρόλο στις γλώσσες (Fernandez, 2019). Σε αυτές τις περιπτώσεις ο υποτιτλιστής οφείλει να λάβει υπόψη διάφορες παραμέτρους. Από τη μια, οφείλει να σέβεται την μεταφραστική εντολή, η οποία διευκρινίζει σε ποιο κοινό απευθύνεται η ταινία (σε ενήλικες ή ανήλικους θεατές) και σε τι μέσο θα κυκλοφορήσει (τηλεόραση, DVD, διαδικτυακά). Επιπλέον, ο υποτιτλιστής πρέπει να γνωρίζει τον βαθμό ανεκτικότητας του κοινού/πολιτισμού στον οποίο απευθύνεται και τις «συνυποδηλώσεις» (συναισθηματικό φορτίο) που φέρει η κάθε βρισιά. Οι βρισιές δεν χρησιμοποιούνται κατά τον ίδιο τρόπο από τον έναν πολιτισμό στον άλλο, ενώ σε πολλές περιπτώσεις δεν υπάρχει αντιστοιχία (Díaz-Cintas & Remael, 2007:195-200). Εν προκειμένω, οι βρισιές αποδόθηκαν στους υποτίτλους δεδομένου ότι η ταινία απευθύνεται σε ενήλικο κοινό. Έτσι, οι παρακάτω βρισιές αποδόθηκαν ως εξής: «baiser»→ «γαμάω», «la baise» → «γαμήσι», «la bite/la queue»→πούτσα, «Putain!» →«Γαμώτο!», «bander»→ «καυλώνω».

Ως προς τη ζαργκόν (jargon) αποδόθηκαν ορολογίες και λέξεις που ανήκουν στην ιατρική γλώσσα («perfusion»→ «ενδοφλέβια θεραπεία», «pneumocystose»→ «πνευμοκύστωση», «avec anesthésie générale» → «με ολική νάρκωση», «Je peux vous hospitaliser aujourd'hui» → «Θα νοσηλευτείτε από σήμερα»). Αντίστοιχα, πρόκληση ήταν η απόδοση των κοινωνιολέκτων, δηλαδή των γλωσσικών ποικιλιών που δηλώνουν την κοινωνική ταυτότητα των χρηστών τους και την ομάδα στην οποία ανήκουν (Díaz-Cintas & Remael, 2007: 191). Για παράδειγμα, ο υποτιτλιστής καλείται να βρει αντίστοιχες εκφράσεις σχετικά με τη χρήση ναρκωτικών ουσιών στα Ελληνικά (chasser le «dragon» → «να κάνουμε «τσουλήθρα».» και «fumer un truc» → «να καπνίσουμε μπάφο»). Επιπλέον, ένας πρώην σύντροφος του Ζακ, αυτοαποκαλείται στο θηλυκό γένος: «Quelle conne!» και «tu me prenais toujours pour une conasse». Στην συγκεκριμένη περίπτωση, ο υποτιτλιστής σέβεται την επιλογή αυτή του χαρακτήρα αποδίδοντας στα Ελληνικά τα επίθετα που χρησιμοποιεί στο θηλυκό γένος αντίστοιχα («Τι ηλίθια που είμαι!», «με θεωρούσες μαλακισμένη»).

Τέλος, ο Newmark αναφέρει ότι πολλές φορές στη μετάφραση δημιουργούνται προβλήματα από τη γλώσσα-πηγή στη γλώσσα-στόχος λόγω «πολιτισμικού χάσματος» (cultural gap), τα οποία χωρίζει σε κατηγορίες. Η πρώτη κατηγορία περιλαμβάνει στοιχεία που αφορούν στα υλικά αγαθά (material culture) στα οποία ανήκουν η γαστρονομία («cassoulet» → «κασουλέ», «vol-au-vent»→»βολοβάν») και πόλεις («Morlet»→ «Μορλέ»). Η δεύτερη αφορά σε οργανώσεις,

εργασία και δραστηριότητες («Act up», «pigiste»→ ανεξάρτητος ρεπόρτερ), η τρίτη σε πολιτική και διοικητική ζωή (le bac→ «Απολυτήριο Λυκείου») και η τέταρτη σε καλλιτεχνική ζωή («[Centre] Beaubourg»→ «Μπομπούρ»). Σε πολλές περιπτώσεις, αν ο θεατής δεν έχει γνώσεις της γαλλικής κουλτούρας, μπορεί να μην καταλάβει διάφορα σημεία της ταινίας. Για παράδειγμα, η πλειοψηφία του ελληνόφωνου κοινού δεν γνωρίζει ότι η *Act up* είναι ακτιβιστική οργάνωση πρόληψης του HIV/AIDS. Βέβαια, ο υποτιτλιστής, αν έχει τη δυνατότητα, μπορεί να προσθέσει κάποια επεξήγηση (-Elle est où la bagnole de ta mère? –Là-bas. Vers Odéon→ -Πού είναι το αμάξι της μητέρας σου; - Εκεί. Προς το Θέατρο Οντεόν) ή να εντάξει ένα στοιχείο σε ένα συγκείμενο (π.χ. το «βολοβάν» αναφέρεται μαζί με άλλα φαγητά).

Κεφάλαιο ΙΙΙ

Το τρίτο κεφάλαιο της εργασίας είναι αφιερωμένο στην τεκμηρίωση. Ο υποτιτλιστής δεν οφείλει μόνο να συγκεντρώσει πληροφορίες για τους συντελεστές, αλλά και για τις πολιτισμικές αναφορές της ταινίας, όπως σε ποια περιοχή κι εποχή διαδραματίζεται η ιστορία, σε ποια κοινωνική ομάδα ανήκουν οι πρωταγωνιστές, και ποιο θέμα πραγματεύεται.

Η ταινία *Plaire aimer et courir vite* διαδραματίζεται το 1993 σε δύο περιοχές της Γαλλίας, στο Παρίσι και στην Ρεν της Βρετάνης. Οι ήρωες ανήκουν στη μεσαία κοινωνική τάξη, δεδομένου ότι έχουν πρόσβαση σε ορισμένες ανέσεις, όπως σπουδές στο πανεπιστήμιο, δείπνο σε εστιατόρια, εξόδους σε κλαμπ, ταξίδια, βόλτες με αμάξι.

Μερικά από τα θέματα, τα οποία πραγματεύεται η ταινία είναι η Γαλλία της δεκαετίας του ’90 (στο Παρίσι και στη Ρεν), τα όνειρα και η ζωή των ανθρώπων του τότε, η ζωή των ομοφυλόφιλων, το AIDS. Ο Christophe Honoré σε μια συνέντευξή του (Conférence de Presse, 2018) είπε ότι προσπάθησε να αποδώσει εκείνη την εποχή μέσα από «φωτογραφίες» που είχε τραβήξει με τη μνήμη του κατά τη διάρκεια των φοιτητικών του χρόνων. Επίσης, αναφέρει ότι το AIDS δεν αποτελεί το κύριο θέμα της ταινίας του, καθώς ο κύριος στόχος του ήταν να δώσει μια προσωπική ματιά για εκείνη την εποχή μέσα από το έργο του.

Ως προς το θέμα του AIDS ο Pierre Delandochamps,ο ηθοποιός που υποδύεται τον Ζακ, αναφέρει ότι εκείνη την εποχή ο κόσμος γνώριζε για το HIV και το AIDS και ότι ο ίδιος δεν υπήρχε περίπτωση να συνάψει σεξουαλική επαφή, χωρίς να χρησιμοποιήσει προφυλακτικό. Ωστόσο, έβλεπε γύρω του ότι η ασθένεια αυτή είχε προκαλέσει χάος στην κοινωνία. (Conférence de Presse,2018).

Σημαντική αναφορά στην ταινία είναι η *Act Up Paris*, η οποία αποτελεί έως και σήμερα ακτιβιστική οργάνωση που συστάθηκε στο Παρίσι από την γκέι κοινότητα το 1987 κατά το πρότυπο της αντίστοιχης οργάνωσης στις Η.Π.Α (Chevreuil, 2017). Στόχος της ήταν η καταπολέμηση της αδιαφορίας από πλευρά της κυβέρνησης και της πολιτείας σχετικά με την ενημέρωση και την πρόληψη για τον HIV και το AIDS και η απαίτηση για εύρεση αποτελεσματικής θεραπείας. Στην εξουσία βρισκόταν το Parti Socialiste επί προεδρίας του François Mitterrand (1981-1995). Από πλευράς της *Act up Paris* δύο σημαντικά γεγονότα συνέβησαν το 1993: η τοποθέτηση ενός τεράστιου προφυλακτικού στον οβελίσκο της Place de

la Concorde και η απόφαση των ακτιβιστών να στέλνουν επιστολή στον πρόεδρο της Γαλλικής Δημοκρατίας, François Mitterrand, κάθε φορά που κάποιος πέθαινε από AIDS, επικρίνοντας, έτσι την αδιάφορη στάση της κυβέρνησης (Chabalier, & Gilbert, & Chelli, 1993). Τέλος, από πλευρά της κοινωνίας, δηλαδή από τους πολίτες και τα ΜΜΕ, υπήρχε παραπληροφόρηση, στιγματισμός κατά των ομοφυλοφίλων, αδιαφορία, και φόβος (Zapping de canal + le Sida en 1993, 2012).

Επίλογος

Είναι εμφανές ότι ο υποτιτλισμός μιας ξένης ταινίας δεν είναι εύκολη υπόθεση. Ο υποτιτλιστής οφείλει να κάνει μια σειρά από προσεκτικά βήματα έχοντας ως σκοπό το καλύτερο δυνατό αποτέλεσμα. Από τη μία, οφείλει να έχει ουσιαστική γνώση της Θεωρίας της Μετάφρασης και του Υποτιτλισμού και από την άλλη, μια άριστη και ολοκληρωμένη εικόνα των δύο γλωσσών και των πολιτισμών τους, ώστε να μπορέσει να αποδώσει σωστά κι εύστοχα όσα λέγονται και όσα δεν λέγονται σε μια ταινία. Εκτός από πολιτισμικός διαμεσολαβητής, όμως, ένας υποτιτλιστής οφείλει να είναι λάτρης του κινηματογράφου και να ψάχνει όλο και περισσότερα πράγματα για τους συντελεστές της ταινίας. Συμπεραίνεται, λοιπόν, ότι ο ρόλος του είναι πολύ σημαντικός για τη σωστή προώθηση και πρόσληψη μιας ταινίας σε ξενόγλωσσα περιβάλλοντα, επειδή καλείται να γεφυρώσει με δεξιοτεχνία γλωσσικά και πολιτισμικά χάσματα και να περάσει τα μηνύματα και τα συναισθήματα της ταινίας. Επομένως, οι υποτιτλιστές πρέπει να διεκδικήσουν τη θέση που τους αρμόζει στην κινηματογραφική βιομηχανία έχοντας επίγνωση ότι δίχως αυτούς δεν μπορεί να επιτελεστεί η διαπολιτισμική επικοινωνία.

Βιβλιογραφία

Burke Atwood, C. (2014). *In A Queer Place in Time: Fictions of Belonging in Italy 1890-2010* (Διδακτορική Διατριβή). University of California, U.S.A. Ανακτήθηκε 19 Μαρτίου, 2019, από: http://digitalassets.lib.berkeley.edu/etd/ucb/text/Atwood_berkeley_0028E_14907.pdf

Chevreuil, M. (2017, 22 Αυγούστου). Comment est née Act Up-Paris, l'association mise à l'honneur dans "120 battements par minute" ? . *Les Inrockuptibles.* Ανακτήθηκε 30 Μαρτίου, 2019, από https://www.lesinrocks.com/2017/08/22/actualite/comment-est-nee-act-paris-lassociation-mise-lhonneur-dans-120-battements-par-minute-11975872/.

Díaz-Cintas, J. & Remael, A. (2007) *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome.

Fernandez, M. Screen Translation. A Case Study: The Translation of Swearing in the Dubbing of the Film South Park into Spanish. *Translation Journal, Vol. 10 (No.3).* Ανακτήθηκε 26 Μαρτίου, 2019, από: http://translationjournal.net/journal/37swear.htm

Items by Pier Vittorio Tondelli. Ανακτήθηκε 19 Μαρτίου, 2019, από: https://www.europeana.eu/portal/en/explore/people/101850-pier-vittorio-tondelli.html.

Karamitroglou, F. (2018). A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe. *Translation Journal, Vol. 2 (No.2).* Ανακτήθηκε 27 Μαρτίου, 2019, από: https://translationjournal.net/journal/04stndrd.htm

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. *[eBook version]*. Ανακτήθηκε 23 Μαρτίου, 2019, από: http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20(1).pdf

Pettit, Z. (2005). Translating Register, Style and Tone in Dubbing Subtitling. *The Journal of Specialised Translation*. Ανακτήθηκε 26 Μαρτίου, 2019, από: http://www.jostrans.org/issue04/art_pettit.php

Santaemilia Ruiz, J. & Soler Pardo, B. (2014). Translating Film Titles Quentin Tarantino, on Difference and Globalization. *Babel, Vol. 60 (No.2).*

Κεντρωτής, Γ. & Δημητρούλια, Τ. (2015). *Λογοτεχνική Μετάφραση: θεωρία και πράξη*. *[eBook version]*. Ανακτήθηκε 23 Μαρτίου, 2019, από: https://repository.kallipos.gr/pdfviewer/web/viewer.html?file=%2Fbitstream%2F11419%2F5252%2F1%2F00_master_document.pdf&fbclid=IwAR2QNAy7QkV8d7RM1OeaWOIOkId2Hi45VpNi1MmUMrbv_AiU4crTkANB97Y

Οπτικοακουστικό υλικό

[Entrée Libre]. (2018, 11 Μαΐου) *Christophe Honoré en toute intimité* [Video File]. Ανακτήθηκε από: https://www.youtube.com/watch?v=RtidqdAiZD4

[Festival de Cannes (Officiel)]. (2018, 12 Μαΐου) PLAIRE *AIMER ET COURIR VITE - Cannes 2018 - Interview – VF* [Video File]. Ανακτήθηκε από: https://www.youtube.com/watch?v=hL8d_y9n75E

[Festival de Cannes (Officiel)]. (2018, 12 Μαΐου). *PLAIRE AIMER ET COURIR VITE - Cannes 2018 - Conférence de Presse – VF* [Video File]. Ανακτήθηκε από: https://www.youtube.com/watch?v=ABRcNzIQAO4

[FRANCE 24]. (2018, 10 Μαΐου) *Cannes 2018 : rencontre avec l'équipe de "Plaire, aimer et courir vite"* [Video File]. Ανακτήθηκε από: https://www.youtube.com/watch?v=Hk41kfru9pA

[Ina Société] (2017, 23 Αυγούστου). *Le préservatif d'Act Up sur l'Obélisque de la Concorde | Archive IN* [Video File]. Ανακτήθηκε από: https://www.youtube.com/watch?v=fPebfZLE8KI

[MrJulienktl]. (2012, 9 Αυγούστου). *Zapping de canal + le Sida en 1993* [Video File]. Ανακτήθηκε από: https://www.youtube.com/watch?v=LGUREHs9iCg

Chabalier, H. & Gilbert, E. & Chelli, C. & Réalisation collective. [Enzo Psl]. (2018, 23 Septembr;ioy). *24 heures : ACT UP SIDA GUERILLA* [Video File]. Ανακτήθηκε από: https://www.youtube.com/watch?v=6brYWKN0Tus

Γαλλικοί υπότιτλοι

1

00:01:55,280 --> 00:01:57,640

-La même chose.

-Ça va la faire venir.

2

00:01:57,760 --> 00:01:59,000

Je suis pas sûr.

3

00:02:11,320 --> 00:02:14,240

L'Amérique du sud, c'est pas pire

que l'Afrique. J'en suis sûr.

4

00:02:14,500 --> 00:02:16,580

Le mec de mon resto me l'a dit.

5

00:02:17,700 --> 00:02:22,800

Je vais pas finir sur le trottoir.

Et ici ou ailleurs, ça change rien.

6

00:02:23,760 --> 00:02:25,000

-Quoi ?

-Rien.

7

00:02:25,120 --> 00:02:26,860
Je sais.
J'ai une sale gueule.

8
00:02:27,700 --> 00:02:29,520
Et je pue.
J'ai couru pour venir.

9
00:02:29,860 --> 00:02:33,120
Au lycée, j'étais hyper mignon.
Tu me crois ?

10
00:02:33,980 --> 00:02:36,260
À l'époque je pensais
que j'étais horrible.

11
00:02:36,420 --> 00:02:38,760
Avec tout ce qu'ils racontaient
sur moi j'étais mal.

12
00:02:39,560 --> 00:02:42,320
Entouré de ces connards,
c'était l'enfer.

13

00:02:43,020 --> 00:02:45,720
Je leur donnais raison
de me traiter en chien galeux,

14
00:02:45,840 --> 00:02:47,480
mais en fait non.

15
00:02:48,440 --> 00:02:50,000
J'étais joli.

16
00:02:52,360 --> 00:02:55,120
J'étais le seul à ne pas vouloir
devenir une pute.

17
00:02:55,720 --> 00:02:59,080
Les autres rêvaient de devenir
putes pour dames.

18
00:02:59,540 --> 00:03:01,220
Je le suis pas devenu.

19
00:03:03,740 --> 00:03:04,640
Qu'est ce que t'as ?

20
00:03:05,240 --> 00:03:06,120
Rien.

21
00:03:06,740 --> 00:03:08,920
-Tu crois me ramener chez toi ?
-Non.

22
00:03:09,000 --> 00:03:10,220
Je te connais.

23
00:03:18,980 --> 00:03:21,420
Elle est où la bagnole
de ta mère ?

24
00:03:24,660 --> 00:03:26,480
Là-bas ! Vers Odéon.

25
00:03:26,640 --> 00:03:30,080
T'es sûr ?
Parce qu’on en vient, là.

26
00:03:30,900 --> 00:03:31,680
Non?

27
00:03:32,440 --> 00:03:33,820
Putain, tu crains !

28
00:03:34,140 --> 00:03:36,140
Attends, ça va me revenir.

29
00:03:36,580 --> 00:03:40,660
C'est toi qui as voulu me raccompagner.
Allez, viens. Je vais faire gaffe.

30
00:03:42,900 --> 00:03:44,820
Tu peux me laisser aussi.

31
00:03:45,200 --> 00:03:46,980
Rentre chez toi.

32
00:03:48,060 --> 00:03:49,540
-Dégage.
-Non.

33
00:03:49,740 --> 00:03:52,720
Tu aimes être avec moi

ou tu me fliques ?

34
00:03:56,080 --> 00:03:58,120
Je t'aime c'est tout.

35
00:03:58,420 --> 00:04:00,900
Ça fait dégueulasse dans ta bouche.

36
00:04:01,740 --> 00:04:03,100
Bah n'empêche !

37
00:04:03,880 --> 00:04:05,700
On se connait depuis 5 ans

38
00:04:06,360 --> 00:04:09,380
ça fait 3 ans qu'on se voit
de temps en temps.

39
00:04:10,620 --> 00:04:14,920
Aujourd'hui, tu pourrais être
le seul garçon dans ma vie.

40
00:04:16,360 --> 00:04:20,060

Je sais que toi t'as moins besoin de moi
comme moi j'ai besoin de toi.

41
00:04:20,600 --> 00:04:23,480
Peut-être que
ce déséquilibre me plaît.

42
00:04:25,640 --> 00:04:28,780
Je te préfère heureux sans moi
que mal avec moi.

43
00:04:30,080 --> 00:04:32,540
Tu m'as appris cette bondé.

44
00:04:32,700 --> 00:04:34,420
Mais bonté ?
Tu t'entends, Jacques ?

45
00:04:34,580 --> 00:04:36,640
Bah oui, bonté !

46
00:04:37,040 --> 00:04:38,880
Je suis bon
quand je suis avec toi.

47
00:04:39,620 --> 00:04:42,760
Avec les autres,
je répands le mal.

48
00:04:50,620 --> 00:04:51,840
Allez.

49
00:04:53,080 --> 00:04:56,520
Je te laisse.
J'attends que tu m'appelles.

50
00:04:56,900 --> 00:04:59,440
C'est bon, Jacques.
Je vais te ramener en bagnole.

51
00:04:59,960 --> 00:05:01,360
Viens !

52
00:05:21,700 --> 00:05:24,540
-T'es tout seul ?
-Évidemment, je suis tout seul.

53

00:05:25,020 --> 00:05:27,200
Sinon, je t'aurais prévenu.

54
00:05:27,400 --> 00:05:31,080
-Il a été décevant ?
-Non, du tout. Soirée mignonne.

55
00:05:33,360 --> 00:05:35,980
Il est parti retrouver des amis.
Il passera après.

56
00:05:40,400 --> 00:05:43,640
Non, il passera pas.
Mais ça va.

57
00:05:45,580 --> 00:05:49,020
-Loulou s'est endormi vite ?
-Pas de soucis. Je l'ai couché avant 9 h.

58
00:05:49,320 --> 00:05:52,440
-Il t'aime au moins ?
-T'es malade de me demander ça ?

59
00:05:52,940 --> 00:05:57,460

On peut attendre des années des gens
qui ne connaissent même pas notre nom.

60
00:05:58,320 --> 00:06:01,740
-Il le connaît.
-Oui, mais le reste ?

61
00:06:02,580 --> 00:06:06,500
-Il a déjà lu un de tes romans ?
-Non et c'est une chance.

62
00:06:06,840 --> 00:06:08,440
Bien sûr, oui !

63
00:06:11,040 --> 00:06:12,900
Bon. On fume un truc ?

64
00:06:13,240 --> 00:06:16,760
Non, je vais remonter.
J'ai des papiers à terminer pour demain.

65
00:06:16,920 --> 00:06:19,540
-C'est quoi ?
-Un entretien avec une actrice.

66
00:06:19,720 --> 00:06:21,500
-Laquelle ?
-On s'en fout!

67
00:06:21,840 --> 00:06:25,040
-Géraldine Pailhas.
-J'adore. Fais-moi écouter.

68
00:06:25,240 --> 00:06:27,780
On chasse le dragon, OK,
mais fumer ça va me détendre.

69
00:06:28,440 --> 00:06:31,680
-J'en ai rien.
-Je prends ce qu'il faut chez moi ?

70
00:06:32,040 --> 00:06:34,780
-T'as de l'alu ?
-Oui.

71
00:07:00,800 --> 00:07:02,200
Attends.

72
00:07:09,480 --> 00:07:14,680
J'ai des soucis d'argent, tu sais ?
Faut que je travaille vite.

73
00:07:15,360 --> 00:07:17,780
Au journal je vais pas pouvoir,

74
00:07:18,420 --> 00:07:21,340
vu comment tu les a plantés.

75
00:07:21,740 --> 00:07:26,400
J'ai pas envie de travailler pour ces snobs.
Il me faut quelque chose sans réflexion.

76
00:07:27,040 --> 00:07:29,460
Secrétariat d'entreprise.
Un truc du genre.

77
00:07:30,760 --> 00:07:33,520
Standardiste !
C'est bien standardiste.

78
00:07:34,120 --> 00:07:36,100

Pas facile à trouver.

79
00:07:39,280 --> 00:07:42,100
Au journal il y a des standardistes.

80
00:07:42,320 --> 00:07:47,080
Je connais une qui est devenue pigiste,
embauchée au service société.

81
00:07:47,920 --> 00:07:52,360
-Pour un salaire de ?
-6000 balles. Le smic.

82
00:07:52,360 --> 00:07:53,740
C'est raisonnable.

83
00:07:54,180 --> 00:07:57,380
Pourquoi tu invites Jean-Marie
chez Lipp si t'as pas de fric ?

84
00:07:57,840 --> 00:08:01,540
Parce que je suis pauvre,
je vis au-dessus de mes moyens.

85
00:08:02,580 --> 00:08:05,420
C'est pas la semaine prochaine
que ton père monte à Paris ?

86
00:08:05,780 --> 00:08:07,660
Si, salopard !

87
00:08:08,040 --> 00:08:11,080
Même s'il comble mon découvert,
j'appartiens à la catégorie

88
00:08:11,360 --> 00:08:13,500
de ceux qui peuvent pas
acheter un beau canapé.

89
00:08:13,680 --> 00:08:16,560
J'ai 35 ans et
je suis condamné à IKEA.

90
00:08:18,140 --> 00:08:20,920
Tu vivrais mieux
avec un beau canapé ?

91

00:08:21,100 --> 00:08:22,840
Non, mais tu vois
ce que je veux dire.

92
00:08:23,100 --> 00:08:24,740
Pas toujours.

93
00:08:25,720 --> 00:08:30,220
Je me demande si c'est la faute
de ton père si tu te dépends encore de lui.

94
00:08:31,180 --> 00:08:32,920
Je m'interroge.

95
00:08:34,100 --> 00:08:36,060
Je le dis pas agressivement.

96
00:08:37,060 --> 00:08:39,480
Je mettrais pas ma main...

97
00:08:40,000 --> 00:08:43,420
Mais t'as raison.
Ça me regarde pas.

98
00:08:44,660 --> 00:08:48,480
Vous êtes bien chez Jacques Tondelli.
Après le bip c'est à vous.

99
00:08:50,160 --> 00:08:52,020
C'est encore moi.

100
00:08:52,120 --> 00:08:57,140
J'espérais que tu me rappelles.
J'ai déjà essayé à 9h.

101
00:09:00,500 --> 00:09:05,240
Tu dois être très occupé
ou en goguette.

102
00:09:07,780 --> 00:09:09,460
J'ai pas de chance.

103
00:09:12,100 --> 00:09:14,220
Je vais mal, Jacques.

104
00:09:16,000 --> 00:09:18,220
C'est la fin.

105
00:09:19,480 --> 00:09:22,480
C'est merdique de dire ça,

106
00:09:23,520 --> 00:09:26,120
mais mes jambes ne répondent plus.

107
00:09:26,880 --> 00:09:28,820
Je marche comme un vieillard.

108
00:09:29,540 --> 00:09:33,740
J'ai jeté mes talons aiguilles.
Je pense que ça reviendra pas.

109
00:09:34,900 --> 00:09:38,760
Bref, je veux pas chialer
sur ton répondeur.

110
00:09:39,840 --> 00:09:41,700
J'avais quelque chose
à te demander.

111
00:09:43,400 --> 00:09:46,960

Demain, on m'hospitalise,
quelques jours ils disent.

112
00:09:47,460 --> 00:09:48,960
Mais après en fait,

113
00:09:49,840 --> 00:09:52,520
je sais pas trop où aller.

114
00:09:53,040 --> 00:09:58,040
Thierry veut plus me voir.
Je merde en permanence, faut dire.

115
00:09:59,420 --> 00:10:02,240
Et retourner
chez mes parents, à Clermont.

116
00:10:03,320 --> 00:10:06,520
J'ai pas envie de crever chez eux.

117
00:10:08,300 --> 00:10:11,900
Je pourrais m'installer chez toi
de temps en temps,

118
00:10:12,560 --> 00:10:16,120
sauf si ça t'embête.
Je comprendrai.

119
00:10:16,840 --> 00:10:19,580
J'ai tellement honte de te demander ça.

120
00:10:21,180 --> 00:10:24,000
Je peux plus rien demander à Thierry.

121
00:10:24,840 --> 00:10:26,740
Je suis trop long.

122
00:10:27,980 --> 00:10:29,540
Je te fais des baisers.

123
00:10:31,020 --> 00:10:32,860
J'espère à demain.

124
00:10:33,340 --> 00:10:36,700
C'était Marco.
Mais tu le sais.

125
00:10:45,260 --> 00:10:48,700
-Ça sera la pire chose à faire.
-Je sais.

126
00:10:54,300 --> 00:10:57,540
-Qu'est ce que tu fais là ?
-J'ai envie de faire pipi.

127
00:10:58,440 --> 00:11:00,500
Non, on fait pas pipi
à 1h du matin.

128
00:11:00,780 --> 00:11:03,040
Grouille-toi
et retourne à ta chambre.

129
00:11:05,600 --> 00:11:07,740
Je vais remonter finir mon article.

130
00:11:08,080 --> 00:11:10,640
-Ne le rappelle pas.
-Je sais.

131

00:11:22,540 --> 00:11:25,660
-Tu vas dormir ici cette nuit ?
-Que non, Madame!

132
00:11:26,800 --> 00:11:29,560
C'est dingue t'as pas
un roman dans ta bibliothèque.

133
00:11:35,500 --> 00:11:36,800
Attends.

134
00:11:39,300 --> 00:11:41,380
"Comment vivre avec votre chat ?"

135
00:11:44,320 --> 00:11:46,120
T'es complètement conne ou quoi ?

136
00:11:46,520 --> 00:11:48,400
Fais attention.
T'as failli me faire mal !

137
00:11:48,700 --> 00:11:50,700
-Lâche-moi !
-Désolée !

138
00:11:57,260 --> 00:11:59,260
Je préfère qu'on sort pas ce soir.

139
00:11:59,740 --> 00:12:02,080
J'ai pas du tout
intention de rester ici.

140
00:12:03,080 --> 00:12:04,480
Les Dieux ont soif.
Mazette !

141
00:12:04,960 --> 00:12:08,780
Je rigole pas, Arthur.
Je veux avec toi passer la nuit.

142
00:12:09,000 --> 00:12:11,280
Moi, c'est avec moi
que je veux passer la nuit.

143
00:12:11,880 --> 00:12:13,560
-T'es vraiment naze.
-Peut-être.

144

00:12:14,180 --> 00:12:17,060

Tu peux te dépêcher ?

Les autres sont déjà là-bas.

145

00:12:18,160 --> 00:12:19,460

Allez, vite, là !

146

00:12:20,140 --> 00:12:23,520

L'autre œil.

On dirait un panda borgne.

147

00:12:24,000 --> 00:12:26,060

Puis-je savoir tes intentions ?

148

00:12:26,600 --> 00:12:29,740

-Les miennes sont claires, pourtant.

-Je t'ai rien demandé.

149

00:12:30,760 --> 00:12:33,180

-C'Est pas juste...

-Je t'ai rien demandé !

150

00:12:33,780 --> 00:12:38,560

Ces baisers vont me suffire.
On est amoureux ou pas ?

151
00:12:41,680 --> 00:12:43,320
OK. D'accord.

152
00:12:44,700 --> 00:12:47,940
Donc, aucune raison
de se rouler des pelles en fin de soirée.

153
00:12:48,340 --> 00:12:50,640
Puis-je signer une décharge ?

154
00:13:00,320 --> 00:13:03,160
-Ne jouons pas à ça.
-À quoi ?

155
00:13:03,580 --> 00:13:06,420
-Monsieur va lever la main ?
-Oui, je pourrais le faire.

156
00:13:07,060 --> 00:13:11,340
On va passer notre soirée ici.
Peut-être toute notre vie.

157
00:13:11,600 --> 00:13:12,860
Donne-moi ces clés !

158
00:13:14,580 --> 00:13:17,060
-Allez, t'as quel âge?
-Elles vont tomber.

159
00:13:26,960 --> 00:13:27,820
Je les ai.

160
00:13:28,060 --> 00:13:29,620
-C'est bon ?
-Oui.

161
00:14:15,860 --> 00:14:18,140
T'étais passé où ?
On te cherchait.

162
00:14:22,280 --> 00:14:24,020
Je me suis perdu en route.

163
00:14:27,320 --> 00:14:30,080

J'ai embrassé une Amandine ce soir.

164
00:14:42,600 --> 00:14:44,500
On sera où dans 10 ans ?

165
00:14:47,060 --> 00:14:50,520
Moi, je serai prof d'histoire
dans un lycée technique en Mayenne.

166
00:14:52,700 --> 00:14:54,860
Toi, pas d'opinion.

167
00:14:59,320 --> 00:15:01,200
On va rien devenir.

168
00:15:03,560 --> 00:15:06,660
-Je fais réchauffer le cassoulet.
-Mais très bien.

169
00:15:07,720 --> 00:15:09,180
C'est quoi ?

170
00:15:38,640 --> 00:15:43,960

Pierre, je vais faire un tour.
Ne t'inquiète pas.

171
00:19:14,720 --> 00:19:15,860
Voilà !

172
00:19:16,840 --> 00:19:19,480
Les clés, c'est sur le tableau.

173
00:19:19,620 --> 00:19:22,560
-Vous êtes bien installé ?
-Ça ira, merci.

174
00:19:22,860 --> 00:19:24,420
Le théâtre est à peine à 100m.

175
00:19:24,920 --> 00:19:28,280
L'équipe va faire les derniers accords.
Vous pouvez les rejoindre.

176
00:19:28,280 --> 00:19:30,520
Je sais.
C'est prévu. Allons-y !

177
00:19:32,540 --> 00:19:35,480
Entre nous, cet hôtel
c'est limite décent.

178
00:19:36,120 --> 00:19:39,300
Je viens de Paris, vous m'invitez
et vous me mettez dans ce truc ?

179
00:19:39,520 --> 00:19:42,600
-La chambre ne vous plaît pas?
-Comme voulez-vous qu'elle me plaise ?

180
00:19:42,760 --> 00:19:44,600
Cet endroit est sinistre.

181
00:19:45,260 --> 00:19:47,900
C'est là qu'on fait
descendre les auteurs.

182
00:19:47,900 --> 00:19:48,980
Arrêtez !

183
00:19:49,080 --> 00:19:52,820

Si Vinaver ou Yasmina Reza
débarquent, vous les parquez là ?

184
00:19:53,260 --> 00:19:57,640
C'est toujours la même chose.
Moi, je perds mon temps étant là.

185
00:19:58,280 --> 00:20:01,460
Je viens parce qu'on me le demande,
mais j'ai du travail.

186
00:20:01,980 --> 00:20:04,060
Je suis dans cette chambre
qui pue la javel.

187
00:20:04,440 --> 00:20:07,080
-C'est ici, non ?
-L'entrée est par là.

188
00:20:27,580 --> 00:20:30,920
Attendez.
Je vais exploser en arrivant.

189
00:20:31,280 --> 00:20:33,280

Je peux me glisser au cinéma ?

190
00:20:33,680 --> 00:20:34,920
-Oui.
-Oui?

191
00:20:35,360 --> 00:20:36,920
-Oui.
-Vous me faites passer ?

192
00:20:37,180 --> 00:20:38,960
Vous leur dites...

193
00:20:39,620 --> 00:20:41,440
Dites ce que vous voulez.
Je m'en fous.

194
00:21:34,080 --> 00:21:35,820
Regardez le film !

195
00:21:44,800 --> 00:21:46,660
Poussez-vous !

196

00:21:56,100 --> 00:21:57,340
C'est bien ?

197
00:21:58,580 --> 00:22:00,020
Ouais, un peu.

198
00:22:01,840 --> 00:22:03,920
Un peu livre d'images pour moi.

199
00:22:04,940 --> 00:22:07,280
Pas la peine de rester, alors.
Vous devez en aller.

200
00:22:08,100 --> 00:22:11,200
J'hésitais avant que vous entriez.

201
00:22:12,340 --> 00:22:15,000
-C'est moi qui vous fais rester ?
-Ouais.

202
00:22:15,960 --> 00:22:20,180
La vie est plus étonnante
que les films, surtout lui.

203
00:22:21,040 --> 00:22:23,540
Vous dites ça à des inconnus ?

204
00:22:24,140 --> 00:22:25,800
J'ai parlé trop vite.

205
00:22:27,940 --> 00:22:30,220
La vie est plus conne que les films.

206
00:22:30,540 --> 00:22:34,760
Les films hésitent à tort
devant la connerie de leur récit.

207
00:22:40,080 --> 00:22:43,160
-Vous avez quel âge ?
-22.

208
00:22:44,840 --> 00:22:46,100
Et vous êtes qui ?

209
00:22:50,000 --> 00:22:51,600
J'aime bien lire.

210
00:22:52,280 --> 00:22:54,080
D'accord. Je vois.

211
00:22:56,180 --> 00:23:01,280
J'en veux à votre génération d'être
plus beaux que ce que nous étions.

212
00:23:02,880 --> 00:23:05,440
La flatterie vous amènera
nulle part.

213
00:23:05,840 --> 00:23:09,820
Non, je le pense sérieusement.
Je vous en veux beaucoup.

214
00:23:11,760 --> 00:23:14,360
Enfin, faut voir en plein jour !

215
00:23:22,080 --> 00:23:23,360
On s'en va ?

216
00:23:24,680 --> 00:23:26,080
Non, vous, vous restez.

217
00:23:26,880 --> 00:23:30,620
C'est film est très bien.
Vous êtes con si vous le voyez pas.

218
00:23:32,320 --> 00:23:37,820
Mais si vous y tenez vraiment, avant 23h,
et si vous n'avez rien d'autre à faire

219
00:23:39,020 --> 00:23:42,200
venez au théâtre
peut-être on se reverra.

220
00:24:11,720 --> 00:24:16,280
-Tu viens pas manger avec nous ?
-Non, j'ai amené du travail.

221
00:24:16,500 --> 00:24:18,660
-Pièce? Roman ?
-Toujours le même roman.

222
00:24:18,780 --> 00:24:20,260
À demain matin ?

223
00:24:20,580 --> 00:24:23,040
Les petits cailloux !
Y a Jacques qui nous laisse.

224
00:24:23,380 --> 00:24:24,680
-Allez.
-Embrasse-moi.

225
00:24:25,400 --> 00:24:27,260
-À bientôt !
-Oui. Salut !

226
00:24:27,740 --> 00:24:29,500
Bravo ! Allez !

227
00:24:30,060 --> 00:24:32,960
Allez-y filez !
Je veux plus vous voir.

228
00:24:33,540 --> 00:24:34,900
Bon appétit !

229
00:24:36,220 --> 00:24:39,140

Vous vous souvenez pour l'hôtel ?
Il faut remonter l'avenue Janvier.

230
00:24:39,280 --> 00:24:41,480
J'ai qu'à suivre l'odeur de javel.

231
00:24:41,620 --> 00:24:44,040
-Il est propre au moins.
-Bonne soirée.

232
00:25:12,080 --> 00:25:16,260
-Qu'est ce que tu fais seul? T'es pas parti ?
-Non, je suis un peu fatigué.

233
00:25:18,540 --> 00:25:22,200
-Tu te sens comment en ce moment ?
-Ça va. Y a pas de raison de se plaindre.

234
00:25:24,120 --> 00:25:27,160
Je t'ai dit que j'ai eu une jaunisse ?
Enfin, une hépatite.

235
00:25:27,360 --> 00:25:28,680
-Non.

-Non ? Sévère !

236
00:25:28,680 --> 00:25:30,940
-Il est où ton hôtel ?
-Là-bas.

237
00:25:31,060 --> 00:25:33,460
J'étais rentrée chez ma mère
pour mon anniversaire

238
00:25:33,700 --> 00:25:36,740
Je me sentais hyper mal.
J'avais de la fièvre.

239
00:25:37,000 --> 00:25:40,460
Pour me donner du courage,
j'ai picolé comme une salope.

240
00:25:40,540 --> 00:25:43,180
et champagne et blanc et rouge...

241
00:25:43,460 --> 00:25:46,860
Je me suis goinfrée d'huîtres,
de vol-au-vent et de baba au rhum.

242
00:25:47,240 --> 00:25:51,360
Ma mère était ravie:
j'ai finissais bien mes assiettes.

243
00:25:51,580 --> 00:25:53,860
L'anniversaire idéal !
La fille rêvée!

244
00:25:54,400 --> 00:25:57,800
Évidemment, dans la nuit
j'ai tout gerbé, évanouissement

245
00:25:58,080 --> 00:26:01,240
dans la salle de bain.
Je me suis fendu la peau.

246
00:26:01,420 --> 00:26:05,560
Urgences, points de suture,
et là, diagnostique: hépatite !

247
00:26:06,060 --> 00:26:08,120
Ils m'ont gardé la nuit.
C'était horrible !

248
00:26:08,440 --> 00:26:11,580
J'étais dans une salle
avec des clodos

249
00:26:11,760 --> 00:26:13,500
un gamin sous tente respiratoire.

250
00:26:13,680 --> 00:26:15,240
C'était l'enfer.
J'ai pensé à toi.

251
00:26:16,720 --> 00:26:18,640
Je me suis dit:
"C'est comme Jacques,

252
00:26:18,640 --> 00:26:20,500
je paie pour mes fautes."

253
00:26:20,500 --> 00:26:22,640
J'ai eu droit
au couplet sur mes poids.

254

00:26:22,940 --> 00:26:26,020
Toi, ça doit être
le nombre de tes partenaires.

255
00:26:26,320 --> 00:26:28,340
Une entreprise
de déshumanisation !

256
00:26:28,600 --> 00:26:31,460
Je me suis dit que toi seul
pourrais me comprendre.

257
00:26:31,780 --> 00:26:33,900
-T'es soignée ?
-Oui, c'était y a...

258
00:26:34,780 --> 00:26:36,540
Y a 9 semaines.

259
00:26:36,720 --> 00:26:37,380
Enfin, c'est...

260
00:26:38,780 --> 00:26:41,480
Non, c'était plus

longtemps que ça.

261
00:26:42,100 --> 00:26:43,640
Je pense que c'était
y a 3 mois.

262
00:26:44,080 --> 00:26:46,140
Mais bon, j'ai le foie pourri...

263
00:26:46,460 --> 00:26:48,940
Un baba au rhum
et hop, aux urgences.

264
00:26:49,140 --> 00:26:52,460
Au moins avec ton Sida,
tu peux bouffer ce que tu veux.

265
00:26:53,060 --> 00:26:55,540
Bon, mon hôtel est là.

266
00:26:56,960 --> 00:26:59,200
T'as très bonne mine pourtant.

267

00:26:59,820 --> 00:27:03,080
Il faut que je te dise.
Je vais pas faire la reprise.

268
00:27:03,840 --> 00:27:07,680
J'ai passé un casting. Que ça marche
ou non, je reviens pas.

269
00:27:08,260 --> 00:27:12,640
-T'as prévenu les autres ?
-Je voulais surtout le dire à toi.

270
00:27:13,540 --> 00:27:15,380
-Tu m'en veux pas ?
-Non.

271
00:27:15,520 --> 00:27:18,500
Si, tu m'en veux.
Mais t'es tellement poli.

272
00:27:18,860 --> 00:27:20,500
Monsieur Sida si poli.

273
00:27:21,240 --> 00:27:24,480

Tu pourrais être
M. Sida "je vous encule."

274
00:27:24,800 --> 00:27:26,980
Enfin, "je vous emmerde"...

275
00:27:27,260 --> 00:27:28,520
-Je te saoule?
-Non.

276
00:27:28,700 --> 00:27:30,180
-J'y vais.
-Salut.

277
00:27:30,960 --> 00:27:34,260
Repose-toi bien. Écris-moi
une nouvelle pièce.

278
00:27:34,500 --> 00:27:36,960
-Oui.
-Bien dramatique, bien...

279
00:27:37,240 --> 00:27:38,560
Fais attention à toi !

280
00:27:53,320 --> 00:27:54,960
-Tu me laisses monter ?
-Non.

281
00:27:55,420 --> 00:27:57,480
Je veux pas vous imposer ça.

282
00:28:06,000 --> 00:28:06,820
Je peux ?

283
00:28:10,080 --> 00:28:11,200
On peut aller chez moi.

284
00:28:11,960 --> 00:28:14,960
J'ai un coloc, mais
à cette heure il est pas rentré.

285
00:28:17,760 --> 00:28:20,880
-Je vous suis.
-C'est en haut de la ville.

286
00:28:21,260 --> 00:28:25,160

Je marche très bien
pour quelqu'un de mon état.

287
00:28:29,040 --> 00:28:31,640
-Bienvenu.
-C'est joli.

288
00:28:32,320 --> 00:28:33,460
Ça va.

289
00:28:36,160 --> 00:28:37,520
Par ici.

290
00:28:38,520 --> 00:28:39,340
Oh, non!

291
00:28:40,500 --> 00:28:42,480
-Quoi ?
-Discret.

292
00:28:48,180 --> 00:28:51,600
-Ils sont revenus se faire à manger.
-C'est qui ?

293
00:28:52,200 --> 00:28:54,660
Pierre, mon coloc et...

294
00:28:55,520 --> 00:28:58,440
Je pourrai pas te faire
passer discrètement.

295
00:28:58,860 --> 00:29:01,180
Bon. On abandonne là ?

296
00:29:01,940 --> 00:29:03,780
Pourquoi tu veux abandonner ?

297
00:29:04,420 --> 00:29:07,060
C'est mieux de rester
avec tes amis.

298
00:29:07,260 --> 00:29:09,460
Je les vois tous les jours.

299
00:29:11,600 --> 00:29:14,580
-J'ai une voiture !
-Pourquoi ?

300
00:29:14,820 --> 00:29:17,440
Je vais chez ma mère le weekend.

301
00:29:18,300 --> 00:29:19,720
Vous m'emmenez chez votre mère ?

302
00:29:20,020 --> 00:29:22,300
Mais non ! Ailleurs.

303
00:29:23,060 --> 00:29:26,400
Pour finir pas se tripoter
sur une aire de repos ?

304
00:29:26,700 --> 00:29:29,060
Non. On peut aller
au Mont-Saint-Michel.

305
00:29:29,340 --> 00:29:34,080
C'est pas très loin d'ici.
Il est pas tard, on prend la route,

306
00:29:34,580 --> 00:29:37,160

on se raconte nos vies,
on écoute ma musique.

307
00:29:37,440 --> 00:29:40,440
Une fois là-bas,
on dort dans la voiture.

308
00:29:41,480 --> 00:29:45,540
Et le matin, on regarde le soleil
se lever sur la mer.

309
00:29:47,240 --> 00:29:50,340
-Sérieusement ?
-Tu aimes pas le Mont-Saint-Michel ?

310
00:29:51,060 --> 00:29:55,500
J'y suis jamais allé mais
l'idée de voir le soleil se lever,

311
00:29:55,640 --> 00:29:57,820
dans les bras d'une étudiant breton,

312
00:29:58,180 --> 00:30:01,660
je pourrai pas résister

à tant de sentimentalisme.

313
00:30:04,460 --> 00:30:08,780
-T'as pas envie de mon, en fait.
-Ah si. Vous me méprenez.

314
00:30:09,020 --> 00:30:11,420
Tu vas me vouvoyer longtemps ?

315
00:30:11,640 --> 00:30:12,980
Peut-être.

316
00:30:13,260 --> 00:30:15,040
Ça me rappelle
que je n'ai pas votre âge

317
00:30:15,260 --> 00:30:17,380
et que je dois être vigilent.

318
00:30:24,760 --> 00:30:27,240
Vous profitez de mon état.

319
00:31:06,160 --> 00:31:08,120

On fume pas dans la chambre.

320
00:31:24,140 --> 00:31:25,960
Tu fais quoi dans la vie ?

321
00:31:26,460 --> 00:31:28,360
Je pense que vous saviez.

322
00:31:29,240 --> 00:31:31,900
Y a plein de possibilités
dans un théâtre.

323
00:31:34,140 --> 00:31:36,560
Vous avez dit
que vous aimiez lire.

324
00:31:37,560 --> 00:31:40,720
-Et alors ?
-Non, rien.

325
00:31:43,740 --> 00:31:48,440
-Qu'est ce que tu fais dans ta vie ?
-Houlà. Je cours à ma perte.

326
00:31:51,720 --> 00:31:54,300
-Sérieusement.
-Sérieusement ?

327
00:31:55,180 --> 00:31:57,700
Et sinon, je suis écrivain.

328
00:31:59,180 --> 00:32:01,540
Je m'appelle Jacques Tondelli.

329
00:32:02,740 --> 00:32:03,540
Ah bon ?

330
00:32:08,200 --> 00:32:11,740
J'ai déjà entendu parler de toi,
je t'ai jamais lu.

331
00:32:12,000 --> 00:32:15,800
Je vous ai pris pour un admirateur.
Comme on se trompe parfois !

332
00:32:16,080 --> 00:32:20,700
-Je lis peu les vivants.

-Vous n'attendrez plus longtemps.

333
00:32:23,860 --> 00:32:27,300
-T'es Jacques Tondelli ?
-Oui.

334
00:32:29,140 --> 00:32:32,320
-C'est drôle!
-Pas sûr.

335
00:32:32,540 --> 00:32:33,780
On attend notre commande.

336
00:32:34,300 --> 00:32:36,440
Deux américains briochés.

337
00:32:37,760 --> 00:32:40,680
-Tu veux une bière ?
-Oui.

338
00:32:40,980 --> 00:32:42,700
-Bah, deux.
-OK.

339
00:32:47,560 --> 00:32:50,880
Je suis le genre de garçon

340
00:32:51,080 --> 00:32:55,220
qui a monté à Paris
depuis la Meurthe-et-Moselle,

341
00:32:56,840 --> 00:32:59,920
prêt à coucher
avec toutes les personnes

342
00:33:00,160 --> 00:33:03,060
qui prétendaient pouvoir
l'aider professionnellement.

343
00:33:03,560 --> 00:33:05,620
Finalement pas si nombreux.

344
00:33:07,740 --> 00:33:10,580
Un garçon
qui marchait la nuit,

345
00:33:11,320 --> 00:33:15,540

qui n'est pas aimé par ses parents
ni de son frère et sa sœur.

346
00:33:15,980 --> 00:33:20,200
Je suis un homme
qui se prend pour un garçon.

347
00:33:21,020 --> 00:33:25,000
Un homme qui a survécu
à une pneumocystose,

348
00:33:26,620 --> 00:33:30,600
qui sait qu'on peut redouter
les fibroscopies.

349
00:33:31,520 --> 00:33:34,480
Un homme qui pense qu'il n'aura
plus personne dans sa vie,

350
00:33:35,180 --> 00:33:36,840
sauf son papa.

351
00:33:37,480 --> 00:33:40,560
Mais cet homme pense

qu'il reviendra après la guerre,

352
00:33:40,940 --> 00:33:43,140
qu'il aura une autre vie.

353
00:33:43,980 --> 00:33:46,960
Où il sera le même
avec plus de charme

354
00:33:48,400 --> 00:33:52,120
et où il marchera
avec plus d'assurance.

355
00:33:55,620 --> 00:33:56,900
Et vous alors ?

356
00:33:57,940 --> 00:34:00,620
Trop jeune pour me souvenir
qui je suis.

357
00:34:01,940 --> 00:34:07,080
Vous respectez pas les règles
du jeu, M. Arthur.

358
00:34:10,300 --> 00:34:13,340
Je suis un garçon de 15 ans

359
00:34:13,480 --> 00:34:18,260
qu'on a réveillé un samedi matin
à 5h, dans sa chambre d'internat,

360
00:34:18,640 --> 00:34:23,420
pour l'emmener au lotissement
des espaces verts, à 60 km de là.

361
00:34:23,760 --> 00:34:26,380
Et qui n'a rien compris
avant d'apercevoir

362
00:34:26,640 --> 00:34:28,860
des voitures garées devant chez lui.

363
00:34:29,680 --> 00:34:31,480
C'était quoi?

364
00:34:33,120 --> 00:34:37,520
Mon père s'était tué

la veille sur la route.

365
00:34:39,700 --> 00:34:42,700
Je suis revenu au lycée de Carhaix.

366
00:34:44,180 --> 00:34:47,740
Pendant 3 ans j'ai fait cette route.

367
00:34:49,000 --> 00:34:53,600
3 ans à espérer qu'un jour
mon père allait sortir d'un fossé

368
00:34:53,820 --> 00:34:57,700
me ferait signe
et m'emmènerait avec lui.

369
00:34:59,820 --> 00:35:01,040
Non.

370
00:35:01,800 --> 00:35:03,540
Il est resté mort.

371
00:35:08,220 --> 00:35:11,480

Tu habites dans le 13e ?
C'est au nord, ça.

372
00:35:11,720 --> 00:35:12,800
Non.

373
00:35:15,780 --> 00:35:19,640
J'ai un répondeur mais
on est 2, il faut être elliptique.

374
00:35:19,980 --> 00:35:21,640
Je suis très doué pour ça.

375
00:35:24,480 --> 00:35:26,360
-Bon.
-Bon.

376
00:35:26,720 --> 00:35:28,870
Bon, bon, bon...

377
00:35:29,620 --> 00:35:33,080
Pas de dernier...
Pas de... Rien, quoi ?

378
00:35:35,600 --> 00:35:37,000
Il faut rentrer chez-vous.

379
00:35:38,360 --> 00:35:40,300
Je me sens pas très fatigué, moi.

380
00:35:41,260 --> 00:35:43,060
Je me lève tôt demain.

381
00:35:45,620 --> 00:35:48,620
-Tu me téléphoneras jamais.
-Je crois bien que si.

382
00:35:49,200 --> 00:35:51,040
Allez, dégagez maintenant.

383
00:35:51,700 --> 00:35:53,280
Tu m'écriras aussi ?

384
00:35:53,940 --> 00:35:55,700
Je rentre dans mon hôtel.

385

00:35:55,940 --> 00:36:00,580
Je vais rester dans le coin
au cas où tu changerais d'avis.

386
00:36:01,020 --> 00:36:04,240
Ma chambre est à peine
assez grande pour moi.

387
00:36:04,580 --> 00:36:07,300
Je peux me faire tout petit.

388
00:36:07,660 --> 00:36:10,140
Je vous fais confiance.
Bonne nuit.

389
00:36:10,380 --> 00:36:12,140
Il est tard, allez !

390
00:36:12,900 --> 00:36:14,720
Bonne nuit là-bas.

391
00:38:28,840 --> 00:38:32,680
Loulou, je t'ai demandé
une demi-heure de tranquillité.

392
00:38:33,360 --> 00:38:36,320
C'est moi. Mes Médocs
sont sur le lavabo.

393
00:38:36,540 --> 00:38:37,480
Vas-y, entre.

394
00:38:41,260 --> 00:38:43,280
C'est pas pour voir ta bite.

395
00:38:45,280 --> 00:38:46,740
Merde! Je la regarde même pas.

396
00:38:47,400 --> 00:38:51,180
T'es sûr qu'ils sont là?
Non, c'est les miens.

397
00:38:51,940 --> 00:38:54,620
Tiens ! C'est pas cette boîte-là ?

398
00:38:55,060 --> 00:38:56,960
Comment je les ai mis là-haut ?

399
00:39:02,040 --> 00:39:03,800
Putain, quelle conne!

400
00:39:05,640 --> 00:39:07,960
-Attends.
-Non, dégage!

401
00:39:21,560 --> 00:39:22,860
Oh putain...

402
00:39:26,080 --> 00:39:28,400
Ça t'ennuie
que je squatte ton tapis ?

403
00:39:29,480 --> 00:39:32,800
Tu veux que Loulou te serve
ton petit-déjeuner ici ?

404
00:39:37,260 --> 00:39:40,120
J'ai pas pris de bain
depuis l'automne.

405

00:39:41,020 --> 00:39:44,000
-Bah viens!
-Non, je suis bien là.

406
00:39:44,380 --> 00:39:47,060
-Sale sur ton tapis.
-Allez, si!

407
00:39:48,480 --> 00:39:49,700
Allez!

408
00:39:50,360 --> 00:39:52,460
Ne fais pas ta chochotte!
Dépêche-toi.

409
00:39:53,280 --> 00:39:54,680
Allez ! Non, non, non !

410
00:39:58,000 --> 00:39:59,420
Tu me fais mal!

411
00:40:00,900 --> 00:40:04,040
-Comment tu vas ?
-Attends.

412
00:40:04,280 --> 00:40:07,040
Loulou, ferme la porte.

413
00:40:14,080 --> 00:40:16,540
J'aimerais rendre
ta vie plus simple.

414
00:40:18,180 --> 00:40:22,540
Mission trop difficile.
Particulièrement pour toi!

415
00:40:23,400 --> 00:40:24,600
Qu'est-ce que tu racontes ?

416
00:40:25,580 --> 00:40:27,820
C'est pas ta spécialité.

417
00:40:28,960 --> 00:40:31,920
T'étais fort pour embrouiller.

418
00:40:33,960 --> 00:40:36,420
-Vraiment ?

-Oui.

419
00:40:37,240 --> 00:40:39,520
Ça signifie pas que t'es pas gentil.

420
00:40:40,240 --> 00:40:42,660
T'es un "complicateur".

421
00:40:44,880 --> 00:40:48,160
Donc c'est moi qui ai compliqué
notre histoire ?

422
00:40:48,600 --> 00:40:50,400
-Tu te mouches pas du pied.
-Non.

423
00:40:51,460 --> 00:40:54,220
Je ne me pose plus
ce genre de questions.

424
00:40:54,460 --> 00:40:56,220
Compliquer l'histoire !

425

00:40:58,260 --> 00:41:02,480
Non, parce que, mine de rien
sans vouloir t'offenser,

426
00:41:02,720 --> 00:41:05,100
tu m'as pas mal abîmé.

427
00:41:07,780 --> 00:41:12,580
T'étais solide.
Tu l'es toujours d'ailleurs.

428
00:41:18,120 --> 00:41:20,320
Et qu'ai je compliqué ?

429
00:41:20,840 --> 00:41:24,680
C'est quoi cette nouvelle manie
de me parler comme ça ?

430
00:41:26,660 --> 00:41:31,060
Quand on était ensemble
tu m'adressais à peine la parole.

431
00:41:32,020 --> 00:41:36,100
Si tu le faisais,

tu faisais une grosse grimace.

432
00:41:39,840 --> 00:41:42,840
-Tu m'impressionnais, en fait.
-Non.

433
00:41:44,500 --> 00:41:48,980
Tu m'as toujours pris pour
une connasse, et t'avais raison.

434
00:41:49,860 --> 00:41:50,980
Un peu.

435
00:41:54,100 --> 00:41:57,440
On parlait pas,
me baiser te suffisait.

436
00:42:00,020 --> 00:42:02,220
J'étais raide de toi.

437
00:42:03,780 --> 00:42:05,420
Raide, ouais.

438

00:42:09,980 --> 00:42:11,240
Allez.

439
00:42:14,420 --> 00:42:17,900
On va finir raides tous les deux.
Autant en profiter.

440
00:42:18,260 --> 00:42:19,180
Arrête !

441
00:42:28,040 --> 00:42:31,160
C'est déjà trop tard
pour mourir jeune.

442
00:42:31,560 --> 00:42:33,940
On a manqué d'organisation.

443
00:42:36,500 --> 00:42:40,740
T'as pensé à comment t'aimerais que
ça se passe ? T'as écrit un truc ?

444
00:42:41,360 --> 00:42:42,200
Non.

445
00:42:43,700 --> 00:42:45,680
-Mais je vais le faire.
-Bah oui !

446
00:42:46,620 --> 00:42:49,240
Les laissez pas m'enterrer
à Clermont.

447
00:42:49,480 --> 00:42:52,680
Si t'écris rien d'officiel,
ils décideront tout.

448
00:42:53,220 --> 00:42:55,200
Ne les prévenez pas.

449
00:42:55,900 --> 00:42:58,380
En mourant à l'hôpital
pas le choix.

450
00:43:00,220 --> 00:43:04,520
Il faudra partir avant.
Avant le dernier hôpital.

451

00:43:05,660 --> 00:43:07,480
Faut pas louper le coche.

452
00:43:13,460 --> 00:43:14,800
T'as toujours de quoi ?

453
00:43:16,840 --> 00:43:18,840
-Et toi ?
-Oui.

454
00:43:20,520 --> 00:43:22,980
L'utilise pas avant moi.

455
00:43:25,000 --> 00:43:26,420
On verra.

456
00:43:26,980 --> 00:43:29,660
J'ai aucune raison d'être gentleman.

457
00:43:30,340 --> 00:43:33,860
T'as Loulou. Tu dois aller
jusqu'au bout.

458

00:43:34,240 --> 00:43:39,540
-J'étais heureux de cette conversation...
-Je suis sûr que tu vas tenir.

459
00:43:40,100 --> 00:43:41,400
Tu vas guérir.

460
00:43:43,260 --> 00:43:47,920
Tu seras le 1er gros con de Français
qui aura cru mourir et puis non.

461
00:43:49,260 --> 00:43:53,520
-La patrie me sera reconnaissante.
-Non je crois pas, non.

462
00:43:54,340 --> 00:43:56,900
Ils font tout pour
qu'on crève en cachette,

463
00:43:57,380 --> 00:44:00,020
ce sera pareil si on survit.

464
00:44:02,520 --> 00:44:05,200
-J'ai froid.

-Tiens, de l'eau.

465
00:44:05,380 --> 00:44:07,280
-Mais non.
-Mais si, ça réchauffe.

466
00:44:08,040 --> 00:44:09,460
J'ai froid.

467
00:44:09,780 --> 00:44:12,920
-On est bien là.
-Non, j'ai froid, je te dis.

468
00:44:13,980 --> 00:44:15,000
-Allez !
-Bon.

469
00:44:15,780 --> 00:44:18,260
-Ça va être l'enfer.
-Attends...

470
00:44:18,940 --> 00:44:21,380
Je vais t'asseoir doucement, déjà...

471
00:44:22,820 --> 00:44:24,460
Agrippe-toi au bord.

472
00:44:25,020 --> 00:44:28,380
-Je peux faire ça tout seul.
-Laisse-toi faire.

473
00:44:29,520 --> 00:44:30,780
Oh la vache !

474
00:44:35,520 --> 00:44:37,620
Je vais sortir.

475
00:44:44,180 --> 00:44:46,380
-Tu reveux du café ?
-Oui.

476
00:44:46,540 --> 00:44:48,500
Mais vous n'étiez plus amoureux.

477
00:44:48,920 --> 00:44:51,720
-On ne l'est plus.
-Moi, je suis toujours un peu.

478
00:44:52,680 --> 00:44:55,300
-De lui ?
-Oui.

479
00:44:56,360 --> 00:44:59,220
-Et toi ?
-Non.

480
00:44:59,560 --> 00:45:03,460
J'ai mal partout. Je peux pas
être amoureux de personne.

481
00:45:04,520 --> 00:45:06,980
Je veux juste avoir la paix.

482
00:45:07,460 --> 00:45:12,180
Mais t'as dit que tu venais
habiter chez nous que comme ami.

483
00:45:12,400 --> 00:45:15,640
-Oui, c'est ça la situation.
-Le menteur !

484
00:45:16,400 --> 00:45:20,100
Il n'admet pas
qu'il peut pas se passer de nous.

485
00:45:21,680 --> 00:45:24,300
-Pourquoi tu l'aimes pas ?
-Oui, pourquoi ?

486
00:45:24,840 --> 00:45:29,280
Je suis amoureux mais pas
de ton papa. J'aime Thierry.

487
00:45:29,820 --> 00:45:33,080
-Tu l'as déjà vu ?
-Oui, il est cool.

488
00:45:34,740 --> 00:45:38,020
Je vais bientôt retourner chez lui.
Tu vas récupérer ta chambre.

489
00:45:38,540 --> 00:45:40,320
Qu'est-ce qui te dit
qu'il veut bien ?

490
00:45:40,700 --> 00:45:44,540
Il me l'a dit. Je vais
vous laisser tranquilles.

491
00:45:44,940 --> 00:45:48,220
-Tu comptais me l'annoncer quand ?
-L'annoncer ?

492
00:45:48,480 --> 00:45:53,360
Je te préviens, c'est tout: dans
quelques jours je serai parti.

493
00:45:53,960 --> 00:45:57,620
Pars aujourd'hui.
Il a qu'à passer te chercher.

494
00:45:57,900 --> 00:46:00,180
Il est pas à Paris ce weekend.

495
00:46:00,520 --> 00:46:02,980
Ah d'accord ! Ici, c'est l'hôtel !

496
00:46:03,500 --> 00:46:06,580

On te nourrit, on te lave,
on te couche et basta ?

497
00:46:06,780 --> 00:46:10,520
-Je t'ai pas assez remercié ?
-J'ai pas besoin de ça.

498
00:46:10,880 --> 00:46:12,640
-Je vais dans le salon.
-Oui.

499
00:46:13,680 --> 00:46:15,280
J'ai besoin de respect !

500
00:46:49,780 --> 00:46:51,040
Loulou !

501
00:46:52,080 --> 00:46:53,980
-Loulou, viens voir.
-Ici.

502
00:46:54,460 --> 00:46:56,160
On va déjeuner chez ta mère.

503
00:46:56,500 --> 00:46:59,340
-Ton cartable est prêt ?
-Oui.

504
00:47:00,080 --> 00:47:01,720
Tu dormiras chez elle.

505
00:47:01,980 --> 00:47:05,960
-On se retrouve mardi et jeudi.
-Donc je prends mon livre de sciences...

506
00:47:06,920 --> 00:47:10,520
Tu me réciteras
ton emploi du temps plus tard.

507
00:47:11,020 --> 00:47:11,920
Tiens!

508
00:47:11,920 --> 00:47:13,180
Calmos, hein!

509
00:47:13,680 --> 00:47:14,720
Dépêche-toi !

510
00:47:24,080 --> 00:47:25,960
On va pas se revoir.

511
00:47:29,260 --> 00:47:31,360
T'es un garçon formidable.

512
00:47:32,740 --> 00:47:35,780
-Tu vas devenir...
-Ça suffit ton cirque !

513
00:47:37,280 --> 00:47:38,580
Allez, viens.

514
00:47:47,700 --> 00:47:48,880
-Bonjour.
-Bonjour.

515
00:47:52,000 --> 00:47:53,840
Tu viens ? On est en retard.

516
00:48:12,840 --> 00:48:15,640
-On le prend ?

-C'est ta voiture.

517
00:48:25,600 --> 00:48:26,760
-Bonjour.
-Bonjour.

518
00:48:26,880 --> 00:48:27,540
Rennes ?

519
00:48:27,680 --> 00:48:31,580
On t'emmène. Regarde s'il y a
de la place dans le coffre.

520
00:48:32,400 --> 00:48:34,320
"On t'emmène."

521
00:48:35,280 --> 00:48:37,940
Tu me déposeras la 1re
quelle que soit son adresse.

522
00:48:38,360 --> 00:48:39,400
Promis.

523

00:48:52,260 --> 00:48:55,280
Grâce à vous j'ai explosé
mon record: 25mn.

524
00:48:55,480 --> 00:48:58,220
On n'a pas pu faire plus vite.
T'habites ou ?

525
00:48:58,520 --> 00:49:01,400
-La Cité U de Villejean.
-Pas de chance.

526
00:49:01,660 --> 00:49:03,880
-Stéphane. Et vous ?
-Arthur.

527
00:49:04,140 --> 00:49:06,480
-Nadine.
-Anastasia.

528
00:49:10,480 --> 00:49:12,800
-T'étudies quoi ?
-Je suis en psycho.

529

00:49:13,100 --> 00:49:16,840
-Composition florale et cartomancie.
-Pharma.

530
00:49:17,560 --> 00:49:18,680
-Et toi, Arthur ?

531
00:49:19,160 --> 00:49:22,500
Trop longtemps que
j'y suis pas allé, je ne sais plus.

532
00:49:22,720 --> 00:49:24,440
T'en as pas marre de te la péter.

533
00:49:24,780 --> 00:49:26,900
-T'es de Loudéac ?
-Ouais.

534
00:49:27,340 --> 00:49:29,620
Je bosse avec la coloc de Loudéac.

535
00:49:29,620 --> 00:49:33,440
-La coloc Aventure à Binic ?
-Oui. Tu y étais, enfant ?

536
00:49:33,740 --> 00:49:37,320
Ma sœur était mono là-bas
y a 10 ans, Françoise Cloarec.

537
00:49:38,200 --> 00:49:41,500
Non, ça me dit rien.
Je suis directeur là-bas.

538
00:49:41,780 --> 00:49:43,940
Mais t'es super jeune!

539
00:49:43,940 --> 00:49:47,420
Non, c'est à partir de 21 ans.
C'est ma 2e année.

540
00:49:47,720 --> 00:49:50,280
Ça doit être intéressant
de bosser avec des minots.

541
00:49:50,880 --> 00:49:54,420
Oui, c'est intéressant.
C'est ludique.

542
00:50:06,940 --> 00:50:08,220
Tu veux mes yeux là ?

543
00:50:08,920 --> 00:50:10,780
-Ça va ? Tranquille ?
-Quoi ?

544
00:50:12,440 --> 00:50:15,060
-Tu crois que je t'ai vois pas.
-J'ai rien fait.

545
00:50:16,080 --> 00:50:18,740
Tu vas me prendre
pour une conne longtemps ?

546
00:50:28,100 --> 00:50:31,080
-Tu veux t'essuyer ?
-Ça va aller.

547
00:50:54,720 --> 00:50:56,920
Je vais me rafraîchir.

548
00:50:59,980 --> 00:51:01,700

Bougez pas d'ici.

549
00:51:17,440 --> 00:51:19,760
-Tu permets ?
-Oui.

550
00:51:20,780 --> 00:51:21,980
Allô ?

551
00:51:23,080 --> 00:51:25,040
Ça fait bizarre
de t'entendre.

552
00:51:25,960 --> 00:51:27,080
Je vous dérange ?

553
00:51:27,380 --> 00:51:30,980
--Non, mais j'espérais plus.
-J'étais un peu pris.

554
00:51:31,780 --> 00:51:33,680
T'as reçu mes cartes postales ?

555

00:51:33,900 --> 00:51:37,040
Oui, merci. Désolé,
je t'ai pas répondu.

556
00:51:38,000 --> 00:51:40,220
Je suis avec quelqu'un.
Je te rappelle ?

557
00:51:40,460 --> 00:51:43,400
-Avec qui ?
-Un garçon que j'ai rencontré.

558
00:51:44,360 --> 00:51:47,420
-Et que t'as déjà baisé ?
-Peut-être que oui.

559
00:51:49,280 --> 00:51:53,000
-Et tu es peut-être déjà amoureux ?
-Peut-être aussi.

560
00:51:53,940 --> 00:51:55,680
T'es sentimental, toi.

561
00:51:55,920 --> 00:51:59,520

J'ai vu à qui j'ai affaire.
Je peux te rappeler ?

562
00:52:01,560 --> 00:52:03,120
Il est comment ?

563
00:52:03,780 --> 00:52:04,740
Blond.

564
00:52:04,960 --> 00:52:09,380
C'est un "Maxim's" ? T'as pas
touché un "Wrong Blond" quand même ?

565
00:52:09,560 --> 00:52:11,380
Je comprends rien, là.

566
00:52:11,600 --> 00:52:16,320
Tu sais pas différencier
un "Maxim's", d'un "Wong Blond",

567
00:52:16,720 --> 00:52:19,340
d'un "Whitman", d'un "Vondelpark" ?

568

00:52:19,520 --> 00:52:20,580
Vraiment.

569
00:52:20,800 --> 00:52:23,580
Tu lis quoi
pour en savoir si peu ?

570
00:52:24,400 --> 00:52:28,120
Je t'explique ou tu veux rejoindre
ton blond sans étiquette ?

571
00:52:29,080 --> 00:52:31,080
Je t'écoute 5mn.

572
00:52:31,900 --> 00:52:35,380
Donc j'imagine
qu'il n'est pas un "Maxim's",

573
00:52:35,700 --> 00:52:38,060
celui en qui on croit
reconnaître son idéal,

574
00:52:38,240 --> 00:52:41,360
qu'on accueille

sans regarder le menu.

575
00:52:41,860 --> 00:52:45,920
"On va chez Maxim's" dirait
Christopher Isherwood, écrivain.

576
00:52:46,520 --> 00:52:47,900
Je suis jeune!

577
00:52:48,220 --> 00:52:51,180
Pourquoi jeunesse et illusion
n'iraient pas ensemble ?

578
00:52:52,440 --> 00:52:56,120
Tu veux pas y voir un Whitman,
au sens d'Allen Ginsberg.

579
00:52:56,320 --> 00:52:58,700
Lequel, se remémorant
se partenaires en les restituant

580
00:52:59,040 --> 00:53:04,280
dans leurs liaisons passées
remontant jusqu'à l'amant de Whitman.

581
00:53:04,340 --> 00:53:07,920
-Tu connais Walt Whitman ?
-Non, ça devient humiliant.

582
00:53:08,160 --> 00:53:11,320
Il est temps que je prenne
en change votre bibliothèque.

583
00:53:11,680 --> 00:53:14,240
1er poète de la langue
américaine moderne.

584
00:53:14,540 --> 00:53:17,180
L'équivalent français
serait Rimbaud.

585
00:53:17,380 --> 00:53:21,220
Non, un Rambaud n'a rien
à voir avec un Whitman.

586
00:53:21,980 --> 00:53:24,000
Je peux te reprendre ?

587
00:53:30,080 --> 00:53:31,320
T'es toujours là ?

588
00:53:32,540 --> 00:53:35,220
Le genre Whitman
est très répandu.

589
00:53:35,540 --> 00:53:38,760
car on comprend vite
qu'il a couché avec tout le monde.

590
00:53:39,020 --> 00:53:42,620
Vaste coït sodomite
parallèle à celui d'Adam et Ève.

591
00:53:43,340 --> 00:53:45,160
-Tu prends des notes ?
-Oui.

592
00:53:46,140 --> 00:53:49,300
Crétin! Un spécimen
plus rare qui a mes faveurs,

593

00:53:49,600 --> 00:53:53,180
je ne te le cache pas:
le Vondelpark.

594
00:53:53,480 --> 00:53:57,020
Baptisé ainsi car souvent déniché
dans ce parc d'Amsterdam.

595
00:53:57,200 --> 00:54:00,600
-Tu m'y emmèneras un jour ?
-Reste concentré.

596
00:54:01,260 --> 00:54:06,360
Y a-t-il chez lui une survivance
du type nordique des années 70 ?

597
00:54:07,500 --> 00:54:09,940
Il est blond avec un petit cul.

598
00:54:10,140 --> 00:54:11,820
La blondeur ça suffit pas.

599
00:54:12,100 --> 00:54:15,920
Le Vondelpark n'a rien

d'une gravure de mode.

600
00:54:17,000 --> 00:54:19,800
Il a quelque chose
de légèrement corrompu, blasé

601
00:54:20,100 --> 00:54:21,960
un je-sais-quoi de déjanté ?

602
00:54:23,240 --> 00:54:26,640
Il fait plus breton ordinaire
que grand nordique.

603
00:54:26,820 --> 00:54:29,240
C'est un "Wrong Blond"
selon la définition

604
00:54:29,380 --> 00:54:32,660
que Wystan Auden
donna à Chester Kallmann.

605
00:54:33,120 --> 00:54:36,420
-Je fais comme si vous connaissiez.
-Bien sûr.

606
00:54:36,760 --> 00:54:42,040
Auden, à son arrivé en Amérique,
s'était entiché d'un blond, Miller.

607
00:54:42,340 --> 00:54:44,380
Il collaborait
à une revue littéraire

608
00:54:44,600 --> 00:54:47,880
où travaillait un autre blond,
prénommé Chester.

609
00:54:48,920 --> 00:54:52,680
Chester pris contact avec Auden
pour obtenir une interview.

610
00:54:53,860 --> 00:54:57,240
Auden lui donne un rendez-vous
espérant qu'il se présente

611
00:54:57,660 --> 00:54:59,520
avec le Miller convoité.

612
00:55:00,600 --> 00:55:03,580
Lorsque le blond Chester
se présente seul à sa porte,

613
00:55:04,120 --> 00:55:08,820
Auden, dépité, passa à côté
où siégeait Isherwood,

614
00:55:09,280 --> 00:55:11,460
son colocataire de l'époque,

615
00:55:11,840 --> 00:55:15,380
et il lui souffla
"c'est le mauvais blond."

616
00:55:16,280 --> 00:55:18,740
Quelques heures plus tard,

617
00:55:19,240 --> 00:55:22,800
Chester devenait pour Auden
le seul blond possible.

618
00:55:23,880 --> 00:55:27,080

J'ai compris:
Maxim's, l'homme-chimère.

619
00:55:27,260 --> 00:55:32,140
Whitman, celui qui couche.
Vondel, l'homme parfait pour soi.

620
00:55:32,880 --> 00:55:35,520
Le "Wrong Blond",
celui qu'on n'a pas vu venir.

621
00:55:35,700 --> 00:55:39,200
-Dans les grandes lignes.
-Je suis quoi pour toi ?

622
00:55:39,800 --> 00:55:43,460
-De toute évidence un Whitman.
-Une salope ?

623
00:55:44,360 --> 00:55:48,600
-Ça me peine que tu penses ça.
-Comment penser autrement ?

624
00:55:48,860 --> 00:55:53,700

-Tu me juges sans savoir.
-Prouvez-moi que je me trompe.

625
00:55:54,920 --> 00:55:57,120
Bon, je vais te laisser.

626
00:55:57,420 --> 00:56:01,080
Non, débarrasse-toi de lui
et rappelle-moi fissa.

627
00:56:01,380 --> 00:56:03,860
Adieu, Jacques.
J'espère que tu t'en sortiras.

628
00:56:22,080 --> 00:56:25,280
-Mauvaises nouvelles ?
-Un peu.

629
00:56:31,240 --> 00:56:32,640
Il faut que je m'en aille ?

630
00:56:51,960 --> 00:56:54,460
-Quoi ?
-Je te dérange ?

631
00:56:54,980 --> 00:56:58,460
-On peut se parler plus tard ?
-Je veux pas parler. T'es pas seul ?

632
00:56:58,740 --> 00:57:01,140
Ça semble être ça, oui.

633
00:57:01,580 --> 00:57:03,920
-Je le connais ?
-Je vais fermer.

634
00:57:04,220 --> 00:57:05,780
Tu peux me prêter ta voiture ?

635
00:57:06,000 --> 00:57:08,040
-Maintenant ?
-Oui !

636
00:57:08,940 --> 00:57:10,220
Je reviens.

637
00:57:15,080 --> 00:57:17,720

-Bonsoir.
-Bonsoir.

638
00:57:19,260 --> 00:57:22,940
-Je suis un ami de Mathieu.
-C'est Mathieu ?

639
00:57:23,500 --> 00:57:25,940
Elle est côté Mobilier nationale

640
00:57:26,100 --> 00:57:28,100
y a peu d'essence.
Tu vas pas loin ?

641
00:57:28,580 --> 00:57:32,460
-Assez. Je me débrouillerai.
-Comment ça ?

642
00:57:32,780 --> 00:57:37,580
-Je des dossiers dedans pour demain.
-Je prends la direction du grand-Ouest.

643
00:57:37,760 --> 00:57:40,920
-J'ai des affaires dedans!

-Viens les chercher avec moi.

644
00:57:41,920 --> 00:57:43,920
J'accepte
pour me débarrasser de toi.

645
00:57:44,160 --> 00:57:46,980
J'ai pas envie
de te confier ma voiture.

646
00:57:49,940 --> 00:57:52,320
C'est où, à l'Ouest ?

647
00:57:52,720 --> 00:57:56,560
T'inquiètes pas,
vers l'Ouest on s'arrête vite,

648
00:57:56,820 --> 00:57:59,460
-sinon on tombe dans l'océan.
-T'es con ou quoi ?

649
00:57:59,820 --> 00:58:02,680
Je vais à Rennes
voir mon breton bizarre.

650
00:58:03,880 --> 00:58:06,080
Just one moment.

651
00:58:12,220 --> 00:58:13,300
Dis donc,

652
00:58:14,900 --> 00:58:18,420
tu l'as trouvé où ?
Il a l'air tout en muscle !

653
00:58:18,640 --> 00:58:21,700
Tu t'emmerdes pas !
Tu le vois depuis longtemps ?

654
00:58:22,440 --> 00:58:25,960
Ça dépende de mes finances.
C'est une pute, Jacques.

655
00:58:26,860 --> 00:58:29,200
Comment je pourrais
me faire un mec comme lui ?

656

00:58:29,600 --> 00:58:32,760
Je suis un client.
T'es content ?

657
00:58:33,020 --> 00:58:36,060
Je savais pas, j'ai cru
que c'était ton danseur.

658
00:58:36,960 --> 00:58:39,600
-Fais attention !
-Oui. J'ai pas de conseil

659
00:58:39,600 --> 00:58:41,600
à recevoir de toi là-dessus.

660
00:58:41,840 --> 00:58:46,400
Toi, une leçon de prévention ?
Réserve ça à ton breton.

661
00:58:46,780 --> 00:58:49,540
Je pouvais pas penser
que tu baisais un dimanche soir.

662
00:58:50,040 --> 00:58:53,040

-Démarre, ça va !
-Viens avec moi.

663
00:58:53,280 --> 00:58:57,480
-T'as la tenue qu'il faut, on ira à la mer.
-C'était pas pour une baignade.

664
00:58:58,000 --> 00:59:00,780
-Tu sais que je t'aime.
-Caresse de chien donne des puces.

665
00:59:01,060 --> 00:59:03,680
-Fais-moi un câlin.
-Depuis quand on fait ça ?

666
00:59:04,020 --> 00:59:06,020
-T'en as besoin.
-T'es un malade !

667
00:59:06,340 --> 00:59:09,200
Ta façon de communiquer
fait froid dans le dos.

668
00:59:14,840 --> 00:59:17,280

Sale merdeux condescendant.

669
01:01:21,060 --> 01:01:23,670
Vous avez compris le stratagème ?

670
01:01:24,000 --> 01:01:25,660
Mais qu'est-ce qui se passe ?

671
01:01:26,920 --> 01:01:29,020
Vous êtes morts !
Pan, pan, lapin !

672
01:01:32,160 --> 01:01:35,380
C'est les balles
qui se détournent !

673
01:01:35,620 --> 01:01:38,880
Pan, pan, lapin !
Elle ça touche le lapin du voisin.

674
01:01:39,160 --> 01:01:41,500
Catastrophe !
Qu'est ce qui se passe ?

675
01:01:41,740 --> 01:01:45,680
Le stratagème marche plus !
Hop, hop lapin ! Vous êtes morts !

676
01:01:46,200 --> 01:01:50,480
Soir de pleine lune,
le sorcier appelle les papas lapins.

677
01:01:52,360 --> 01:01:53,940
Les mamans lapins !

678
01:01:54,580 --> 01:01:56,640
Et les lapinous qui sont là !

679
01:02:03,680 --> 01:02:06,600
Je vais à Morlaix,
c'était l'occasion.

680
01:02:06,900 --> 01:02:10,920
Super mais je suis pas dispo.
Faut les coucher et on a la réunion.

681
01:02:11,440 --> 01:02:14,260

-Allez, on suit !
-Mais je peux t'attendre.

682
01:02:14,600 --> 01:02:16,920
Ça finit rarement avant minuit.

683
01:02:33,400 --> 01:02:35,100
-Un bisou ?
-Non !

684
01:02:35,440 --> 01:02:36,500
Bonne nuit.

685
01:02:48,620 --> 01:02:52,620
C'était à l'infirmerie, la plaque
tournante des "duvets pipis".

686
01:02:52,800 --> 01:02:57,680
Ils sont lavés le matin, mais
il peut traîner encore une odeur d'urine.

687
01:02:58,240 --> 01:02:59,360
Dégueulasse.

688
01:02:59,720 --> 01:03:03,120
-J'ai volé du cidre. Tu en veux ?
-Oui.

689
01:03:06,340 --> 01:03:07,400
Tiens.

690
01:03:13,460 --> 01:03:15,780
-Alors ?
-Alors quoi ?

691
01:03:16,080 --> 01:03:18,920
T'es pas venue me pale
de mon boulot.

692
01:03:19,660 --> 01:03:23,580
On est amis. Rendre visite,
ça se fait entre amis.

693
01:03:24,300 --> 01:03:27,440
Je suis tout à fait pour.
Yec'hed mat.

694

01:03:30,780 --> 01:03:32,980
Royale installation !

695
01:03:35,600 --> 01:03:40,120
Tu m'as dit que tu t'intéressé
aussi aux garçons,

696
01:03:42,540 --> 01:03:44,320
et je me demandais...

697
01:03:44,660 --> 01:03:47,620
Lorsqu'on était ensemble, enfin
quand je croyais qu'on l'était,

698
01:03:49,160 --> 01:03:51,620
tu t'y intéressais...
Écoute-moi, s'il te plaît !

699
01:03:53,420 --> 01:03:58,740
Tu t'y intéressais activement
ou c'était juste une idée ?

700
01:03:59,340 --> 01:04:02,840
-On a besoin de se dire ces choses ?

-Oui, je pense.

701
01:04:03,900 --> 01:04:07,420
Très bien, je t'ai trompée
avec quelques garçons.

702
01:04:08,060 --> 01:04:10,740
Et vu que c'était des garçons,

703
01:04:10,740 --> 01:04:12,740
j'avais pas l'impression
de te tromper.

704
01:04:13,100 --> 01:04:14,540
D'accord.

705
01:04:15,540 --> 01:04:18,700
-Et avant moi ?
-Pareil.

706
01:04:19,060 --> 01:04:21,560
Ça fait un moment
que je trompe du monde avec des garçons.

707
01:04:23,600 --> 01:04:26,760
Excuse-moi d'être bornée mais...

708
01:04:27,520 --> 01:04:31,640
Pourquoi continuer à sortir
avec des gens comme moi ?

709
01:04:32,200 --> 01:04:36,420
Je suis, jusqu'à peu,
toujours tombé amoureux de filles.

710
01:04:37,180 --> 01:04:41,540
-Jusqu'à ton boy-scout ?
-Non, j'aime pas Stéphane.

711
01:04:43,000 --> 01:04:45,020
Tu fais des films.

712
01:04:45,200 --> 01:04:49,080
Je baise pas avec tous les pédés.

713
01:04:50,020 --> 01:04:51,840
C'est qui le "jusqu'à peu" ?

714
01:04:52,600 --> 01:04:56,820
On a bien parlé. Tu veux pas
qu'on se roule des pelles ?

715
01:04:57,040 --> 01:05:01,800
Non, j'en ai aucune intention.
Je m'intéresse à ton faible cœur.

716
01:05:03,080 --> 01:05:07,240
Il te serait profitable d'exprimer
tes sentiments devant un tiers.

717
01:05:07,480 --> 01:05:09,900
J'ai cru ne pas finir
cette phrase.

718
01:05:14,620 --> 01:05:16,460
J'ai rencontré un Parisien.

719
01:05:16,940 --> 01:05:20,720
Je l'ai rencontré à Rennes.
Il est écrivain.

720
01:05:21,000 --> 01:05:23,620
On se parle par lettre
et téléphone.

721
01:05:24,180 --> 01:05:28,460
Il s'en fout de moi mais
je peux le faire changer d'avis.

722
01:05:29,420 --> 01:05:32,480
-Il s'appelle comment ?
-Jacques.

723
01:05:33,120 --> 01:05:36,600
-Il a l'âge de nos parents ?
-Je t'emmerde.

724
01:05:37,240 --> 01:05:40,840
Oui, il a 10 ou 15 ans
de plus que moi.

725
01:05:41,440 --> 01:05:46,100
-Du coup c'est lui qui te saute.
-Je vais pas répondre à ça.

726
01:05:49,680 --> 01:05:51,020
Franchement...

727
01:05:51,440 --> 01:05:56,160
T'imaginer faire ce genre de truc
avec un homme c'est une épreuve.

728
01:05:56,660 --> 01:05:58,000
Y a pas de raison !

729
01:05:58,200 --> 01:06:00,820
Tu imagines Pierre ou Fabrice
en train de faire la chose ?

730
01:06:00,820 --> 01:06:02,820
Ne m'imagines pas
dans ces positions !

731
01:06:03,220 --> 01:06:05,480
Je me souviens de toi avec moi.

732
01:06:06,720 --> 01:06:09,380
Que veux-tu que je réponde à ça ?

Fais-toi plaisir.

733
01:06:24,300 --> 01:06:27,500
-Je l'ai dit à mes parents.
-Quoi ? Pourquoi ?

734
01:06:27,880 --> 01:06:32,560
J'étais pas bien et j'avais besoin
d'en parler. C'est pas grave.

735
01:06:33,040 --> 01:06:37,080
Mais si, c'est grave!
Il fallait le dire à tes parents ?

736
01:06:37,260 --> 01:06:37,960
Oui.

737
01:06:38,300 --> 01:06:42,220
Ils vont s'empresser
de le répéter à ma mère:

738
01:06:42,460 --> 01:06:45,320
"On a appris
pour votre fils, oh là là !

739
01:06:45,500 --> 01:06:46,700
Tu déconnes ?

740
01:06:48,460 --> 01:06:52,940
J'ai regretté après. Et puis
ils vont rien dire de toute façon.

741
01:06:53,100 --> 01:06:57,020
Tu parles. C'est quoi ce bordel ?

742
01:06:58,520 --> 01:07:02,780
Ils vont réveiller tout le camp.
Reste là, je reviens.

743
01:07:03,180 --> 01:07:04,780
Désolée.

744
01:07:51,740 --> 01:07:55,160
"Monsieur Le Directeur,
N'insistez pas, il n'est pas question

745
01:07:55,560 --> 01:07:59,600

de voyager prochainement vers le grand Ouest.
Vous mentez, je sais qu'il pleut plusieurs fois

746
01:08:00,000 --> 01:08:03,580
et que les garçons ont le corps défourné
par les crêpes et le lait Ribot.

747
01:08:04,060 --> 01:08:07,580
Si je vous manque, montez à Paris
pour que vous tentiez votre chance ici.

748
01:08:08,060 --> 01:08:11,840
On ne devient pas cinéaste
depuis Pleumeur-Bodou

749
01:08:12,320 --> 01:08:15,560
sauf si vous voulez devenir
le Pagnol armoricain

750
01:08:16,000 --> 01:08:19,200
(ce qui serait une assez belle ambition).

751
01:08:19,680 --> 01:08:22,520
Je vous laisse, mais puisque

vous me le demandez gentiment,

752
01:08:22,980 --> 01:08:26,700
je mets à votre disposition mes 2 mains
et ma langue et ma queue.

753
01:08:27,120 --> 01:08:29,920
Des baisers parisiens
sur votre peau demi-sel.

754
01:08:30,100 --> 01:08:31,920
Jacques."

755
01:08:46,780 --> 01:08:49,060
Y a 5e repas et 5e repas.

756
01:08:50,720 --> 01:08:54,500
Votre état met en danger
la sécurité des enfants.

757
01:08:54,840 --> 01:08:57,460
Ils sont sous votre responsabilité.

758

01:08:58,560 --> 01:09:01,640
Vous pouvez pas fixer des limites ?

759
01:09:02,800 --> 01:09:05,940
Sans parler des voisins !

760
01:09:08,120 --> 01:09:10,080
Vous vous calmez !

761
01:09:12,120 --> 01:09:13,820
D'accord ?

762
01:09:14,480 --> 01:09:16,960
Vos journées de demain
sont prêtes ?

763
01:09:23,980 --> 01:09:28,440
Pourquoi tu veux pas rester ?
Le mec cherchait la bagatelle.

764
01:09:28,840 --> 01:09:32,100
Il te plaisait pas ?
Il devait être bien équipé.

765
01:09:33,320 --> 01:09:37,080
Retournes-y, moi, je vais dans
le quartier des dames en vitrine.

766
01:09:37,460 --> 01:09:40,060
-Des scrupules vis-à-vis de moi ?
-J'aurais tort.

767
01:09:40,740 --> 01:09:44,480
J'en ai marre de jouer les grands
frères. J'ai envie d'une brute.

768
01:09:44,640 --> 01:09:45,800
Tu comptes sur moi ?

769
01:09:46,060 --> 01:09:49,540
-Avec toi j'espère rien.
-Tu veux que je te cogne ?

770
01:09:56,420 --> 01:09:58,640
-T'es déjà K.O. ?
-Non, non. J'arrive.

771

01:09:58,900 --> 01:10:02,400
Étant qu'écrivain
tu devrais donner du bonheur.

772
01:10:02,600 --> 01:10:04,240
-Plutôt de quoi ?
-Plutôt de te plaindre.

773
01:10:04,380 --> 01:10:06,240
-Je me plains pas.
-Arrête.

774
01:10:06,360 --> 01:10:10,160
-Depuis quand tu me lis ?
-Je lis par-ci par-là.

775
01:10:10,420 --> 01:10:12,400
Ça m'intéresse pas des masses.

776
01:10:12,740 --> 01:10:15,440
-T'as récupéré?
-Oui, c'est bon.

777
01:10:15,740 --> 01:10:19,200

-Je peux te refrapper ?
-Pas au même endroit.

778
01:10:20,380 --> 01:10:23,260
Baisse les yeux.

779
01:10:29,920 --> 01:10:35,320
Maintenant je sais comment me venger
des trucs que tu m'obliges à faire.

780
01:10:38,620 --> 01:10:40,620
Tu vas faire quoi ?

781
01:10:52,580 --> 01:10:54,820
T'es doué pour qu'on
s'attache à toi.

782
01:10:55,320 --> 01:10:58,340
Arrête! Je serais incapable
de te faire du mal.

783
01:10:58,660 --> 01:11:00,540
Tiens. Je te l'offre.

784
01:11:03,460 --> 01:11:06,880
Si t'as besoin de moi,
brûle-toi et j'arrive.

785
01:11:07,580 --> 01:11:10,120
Mais la magie ne marche pas
si ti l'utilises trop.

786
01:11:10,320 --> 01:11:12,120
C'est un sacré cadeau.

787
01:11:13,440 --> 01:11:16,700
-On a bien fait de rentrer.
-Je finis ma clope.

788
01:11:25,480 --> 01:11:27,740
Mathieu veut que je le rappelle.

789
01:11:28,640 --> 01:11:31,100
-C'est Loulou ?
-Je sais pas.

790
01:11:32,000 --> 01:11:33,960

Demande si tu peux utiliser le téléphone.

791
01:11:34,100 --> 01:11:36,100
-Can I use your phone, please ?
-Ah, yes.

792
01:11:44,200 --> 01:11:46,300
Number one.

793
01:11:53,000 --> 01:11:55,120
Dis-moi c'est Loulou ?

794
01:12:05,480 --> 01:12:07,140
Et il est où ?

795
01:12:11,060 --> 01:12:12,320
Tu l'as vu ?

796
01:12:16,100 --> 01:12:19,580
Non, mon train est
à 18h demain.

797
01:12:24,460 --> 01:12:25,620

Salut.

798
01:12:37,880 --> 01:12:39,620
Marco est mort.

799
01:13:00,700 --> 01:13:02,580
Viens faire un câlin.

800
01:14:26,540 --> 01:14:28,000
Je vais faire un tour.

801
01:15:07,780 --> 01:15:09,400
-Tout le monde est là ?
-Oui !

802
01:15:11,960 --> 01:15:13,480
-Martin.
-Présent.

803
01:15:13,760 --> 01:15:15,160
Allez, on y va ?

804
01:15:15,300 --> 01:15:16,700

Angelo.

805
01:15:18,360 --> 01:15:19,640
Magdalena.

806
01:15:21,820 --> 01:15:24,820
-Vous attendez le départ du train.
-Bien sûr !

807
01:15:25,080 --> 01:15:27,160
Tu m'écris tous les jours ?

808
01:15:27,380 --> 01:15:31,000
Tu te laves tous les jours ? Et tu changes
de copine tous les jours ?

809
01:15:35,860 --> 01:15:38,400
-Louis.
-Tiens, vas-y.

810
01:15:39,300 --> 01:15:42,320
-Louis Tondelli.
-Il arrive.

811
01:15:43,480 --> 01:15:45,520
Pourquoi tu viens pas à Dijon ?

812
01:15:45,740 --> 01:15:49,920
J'ai promis à Mathieu
de le raccompagne chez ses parents.

813
01:15:50,280 --> 01:15:52,260
-Tu passes le weekend là-bas ?
-Oui.

814
01:15:52,600 --> 01:15:56,880
T'es sûr de toi ? Tu serais pas
planifié 15 jours seul à Paris,

815
01:15:57,120 --> 01:16:00,940
-histoire de déprimer ?
-Je fais ce que je veux.

816
01:16:03,800 --> 01:16:06,900
-T'écris en ce moment ?
-Plus ou moins.

817

01:16:08,520 --> 01:16:12,020
-Sur quoi ?
-Sur l'incendiaire de Belfort.

818
01:16:12,300 --> 01:16:14,740
Tu seras détesté
si t'en fais un héros.

819
01:16:14,940 --> 01:16:18,580
J'en fais une petite tapette idiote mais
c'est pas non plus un assassin.

820
01:16:18,820 --> 01:16:21,140
Ses idiotes ont assassiné
15 personnes.

821
01:16:21,380 --> 01:16:24,380
-Bonjour. Vous êtes libre ?
-Tu préfères que j'écrive sur moi ?

822
01:16:24,560 --> 01:16:25,460
Non.

823
01:16:25,700 --> 01:16:27,000

-Voilà.
-Je me tais.

824
01:16:27,800 --> 01:16:30,860
Merde ! J'ai l'appareil
que j'ai acheté pour Loulou.

825
01:16:31,180 --> 01:16:33,080
-Donne !
-Pourquoi ?

826
01:16:33,340 --> 01:16:34,480
Je lui poste.

827
01:16:34,720 --> 01:16:36,280
-T'es sûr ?
-Bah oui !

828
01:16:36,800 --> 01:16:40,220
Ça m'arrange, j'aurai pas
le temps avant de partir.

829
01:16:41,920 --> 01:16:46,060
-Embrasse Mathieu et ses parents.

-Ça sera fait. Et toi bonne Dijonerie.

830
01:16:46,300 --> 01:16:48,980
-Poste-lui l'appareil !
-Bien ! Salut.

831
01:17:29,820 --> 01:17:31,480
Bien plaqué.

832
01:17:37,500 --> 01:17:39,040
Ne bougez pas.

833
01:17:40,920 --> 01:17:45,240
Écartez les bras. Ne respirez pas.

834
01:17:49,520 --> 01:17:52,540
-Monsieur Tondelli ?
-C'est moi.

835
01:17:52,960 --> 01:17:54,080
Par ici.

836
01:17:54,960 --> 01:17:58,120

-À gauche ?
-Non, là. Je vous en prie.

837
01:18:01,140 --> 01:18:02,940
Regardez mon oreille.

838
01:18:15,280 --> 01:18:17,000
Regardez là.

839
01:18:21,620 --> 01:18:23,900
Vous avez attrapé la cochonnerie.

840
01:18:25,380 --> 01:18:29,800
Une infection de cytomégalovirus.
D'où la fièvre.

841
01:18:30,240 --> 01:18:34,300
Je peux vous annoncer qu'on va
vous hospitaliser rapidement

842
01:18:34,440 --> 01:18:36,620
pour d'autres examens:

843

01:18:37,020 --> 01:18:41,780
biopsie, fibroscopie, coloscopie
avec anesthésie générale.

844
01:18:42,140 --> 01:18:45,540
Je voudrais qu'on regarde
aussi les poumons.

845
01:18:46,180 --> 01:18:49,540
Ce sera violent mais rapide.
2 ou 3 jours.

846
01:18:50,460 --> 01:18:52,960
Puis on avisera les résultats.

847
01:18:53,680 --> 01:18:57,100
-Je peux vous hospitaliser aujourd'hui.
-Ah, non. Pas aujourd'hui.

848
01:18:57,500 --> 01:19:01,240
On doit pas traîner.
Je vous donne une semaine, pas plus.

849
01:19:02,480 --> 01:19:04,000

Va pour une semaine.

850
01:19:05,320 --> 01:19:10,220
Après l'hospitalisation, je vais
vous passer à 2 perfusions par jours.

851
01:19:11,000 --> 01:19:12,120
D'accord.

852
01:19:14,020 --> 01:19:15,360
Et pour mes...

853
01:19:15,980 --> 01:19:19,100
Mes douleurs au ventre ?

854
01:19:20,140 --> 01:19:22,580
Je pense que l'anxiété joue trop.

855
01:19:24,380 --> 01:19:26,640
Vous vous sentez
que vous flanchez en ce moment ?

856
01:19:28,480 --> 01:19:32,300

Je me sens plein de...

857
01:19:33,020 --> 01:19:35,240
Une tristesse suicidaire.

858
01:19:37,520 --> 01:19:39,640
Je vais vous faire une ordonnance.

859
01:19:40,580 --> 01:19:45,000
De petits cachets pour dormir
en plus des antidouleurs.

860
01:19:50,000 --> 01:19:53,540
Je sais que vous en doutez mais
malgré tout vous tenez le choc.

861
01:19:54,640 --> 01:19:56,760
La perte du poids
n'est pas alarmante,

862
01:19:57,100 --> 01:20:00,960
vos T4 sont très bas,
mais votre corps est résistent.

863
01:26:37,520 --> 01:26:39,820
C'est moi !
Ah, pardon.

864
01:26:40,600 --> 01:26:43,380
Bonjour. C'est Mathieu,
un ami de Jacques.

865
01:26:44,720 --> 01:26:48,760
Jacques est désolé, il a dû
s'absenter. Voici les clés.

866
01:26:49,140 --> 01:26:53,060
Et demain soir, il pourra pas
d'héberger finalement.

867
01:26:53,240 --> 01:26:55,580
Sa sœur doit débarquer.

868
01:26:56,080 --> 01:26:59,960
Il faut que tu t'arranges.
Tu sais où tu pourrais aller ?

869

01:27:00,180 --> 01:27:02,080
Non, je vais réfléchir.

870
01:27:02,440 --> 01:27:05,600
Tu peux rester ici
jusqu'à demain 15h.

871
01:27:05,920 --> 01:27:10,960
La grande clé est pour en bas
et la petite pour l'appartement.

872
01:27:11,480 --> 01:27:15,240
Quand tu pars, claque la porte
et laisse les clés à l'intérieur.

873
01:27:15,500 --> 01:27:19,060
-Je vais pas voir Jacques ?
-Il revient pas avant 1 semaine.

874
01:27:19,500 --> 01:27:22,640
Pose ton sac.
Mets-toi à l'aise.

875
01:27:25,720 --> 01:27:28,240

-C'est une bouteille...
-De chouchen.

876
01:27:28,500 --> 01:27:30,840
Ah, oui. Je connais.
C'est comme de l'hydromel ?

877
01:27:31,740 --> 01:27:35,980
Je vais pas pouvoir traîner.
Ça va aller ?

878
01:27:36,900 --> 01:27:40,200
-Tu connais un peu Paris ?
-C'est la première fois tout seul.

879
01:27:40,440 --> 01:27:43,080
C'est super !
Tu t'as fait un programme ?

880
01:27:44,080 --> 01:27:47,480
Y a l'expo Matisse à Beaubourg
et une réunion d'Act up

881
01:27:47,920 --> 01:27:49,460

aux Beaux-arts ce soir.

882
01:27:49,720 --> 01:27:52,480
Parfait. Rive droite
et rive gauche.

883
01:27:52,720 --> 01:27:56,480
C'est important de traverser
la Seine toutes les 3h.

884
01:27:59,320 --> 01:28:02,600
Je dois aller bosser.
Je suis déjà en retard.

885
01:28:03,660 --> 01:28:08,900
-Où je peux rejoindre Jacques ?
-Nulle part mais il va appeler ici.

886
01:28:10,640 --> 01:28:13,620
-Ravi d'avoir fait ta connaissance.
-Merci.

887
01:28:14,320 --> 01:28:15,280
Je file.

888
01:28:29,340 --> 01:28:30,840
Voilà. C'est fait.

889
01:28:31,520 --> 01:28:32,960
Tu l'as trouvé comment ?

890
01:28:33,900 --> 01:28:36,200
-Physiquement ?
-Non !

891
01:28:36,560 --> 01:28:39,340
Il était suspicieux ?
Déçu ?

892
01:28:39,600 --> 01:28:41,520
Comment veux-tu
qu'il le soit pas ?

893
01:28:42,400 --> 01:28:44,100
Et physiquement alors.

894
01:28:45,940 --> 01:28:48,240

Je l'imaginais plus mignon.

895
01:28:50,360 --> 01:28:54,340
-Il sait où aller demain soir ?
-Il va trouver.

896
01:28:57,720 --> 01:29:02,420
-Tu sais ce qu'il va faire ?
-Oui, il va à Beaubourg,

897
01:29:02,840 --> 01:29:05,740
et ensuite à une réunion d'Act up.

898
01:29:05,960 --> 01:29:09,820
-Il connait des gens à Act up ?
-J'en sais rien, moi.

899
01:29:10,340 --> 01:29:14,260
Pour un pédé breton, aller
à Act up, c'est aussi excitant que

900
01:29:14,460 --> 01:29:16,460
de visiter les catacombes.

901
01:29:16,660 --> 01:29:19,360
Il est pas question
qu'il aille là-bas !

902
01:29:19,540 --> 01:29:23,100
Il peut faire ce qu'il veut. Tu veux
t'occuper de lui ou non ?

903
01:29:23,220 --> 01:29:25,940
Non mais je veux pas
qu'on lui fasse du mal.

904
01:29:26,240 --> 01:29:29,620
Du mal à Act up ?
Tu me fatigues aujourd'hui.

905
01:29:29,900 --> 01:29:34,140
Tout ce cirque m'emmerde.
Tu devrais l'y accompagner !

906
01:29:34,700 --> 01:29:39,040
T'es pas le seul malade au monde.
Certains se battent pour les autres.

907
01:29:39,320 --> 01:29:41,040
Merde, tu me fais chier.

908
01:29:41,200 --> 01:29:43,480
Je serai pas de retour avant 20h.

909
01:29:44,160 --> 01:29:49,040
Ce serait pas mal que tu nous
trouves à bouffer pour ce soir.

910
01:29:49,780 --> 01:29:53,120
Fais-nous ton curry de poisson.
Démerde-toi !

911
01:29:53,400 --> 01:29:56,900
Si ça sent pas curry quand
quand je rentre, n'espère pas dormir ici.

912
01:30:28,780 --> 01:30:31,920
-Vous deviez aller à Beaubourg.
-Qu’est ce que tu fais là ?

913
01:30:32,220 --> 01:30:36,640

C'est grossier d'imposer.
C'est pas le moment de vous parler.

914
01:30:37,080 --> 01:30:40,660
Vous vouliez rester seul ?
Vous attendez quelqu'un ?

915
01:30:41,500 --> 01:30:43,440
Je suis venu pour te voir.

916
01:30:51,860 --> 01:30:54,340
Je t'ai suivi depuis chez moi.

917
01:30:55,240 --> 01:30:58,380
Je t'ai menti,
je suis pas loin de Paris.

918
01:30:59,420 --> 01:31:01,220
Je suis chez Mathieu.

919
01:31:01,760 --> 01:31:03,220
D'accord.

920

01:31:04,940 --> 01:31:07,880
Mais l'idée de passer avec toi
2 nuits dans mon appartement,

921
01:31:08,840 --> 01:31:10,920
ça m'a semblé trop dur.

922
01:31:11,740 --> 01:31:15,100
Pourtant, j'en avais envie mais...

923
01:31:15,640 --> 01:31:20,280
Comment te dire ?
Ça m'a filé un cafard terrible.

924
01:31:20,820 --> 01:31:23,700
Je peux pas me permettre
une dernière romance,

925
01:31:24,020 --> 01:31:29,400
m'endormir en rêvant une histoire...
C'est hors de portée pour moi.

926
01:31:31,080 --> 01:31:33,300
Je veux pas finir rêveur.

927
01:31:36,260 --> 01:31:39,660
J'ai des principes qui
sortent toujours vainqueurs.

928
01:31:40,840 --> 01:31:43,600
Je t'avais prévenu
que j'avais rien à offrir.

929
01:31:44,560 --> 01:31:49,220
Je sais pas être avec quelqu'un.
Je sais qu'être seul.

930
01:31:49,980 --> 01:31:53,080
Et puis tu tombes mal...

931
01:31:54,080 --> 01:31:59,460
Je suis à 2 perfusions par jour et demain
on me pose un cathéter dans la poitrine.

932
01:31:59,920 --> 01:32:03,540
Ce bidule qui va
me perforer la poitrine détruit

933
01:32:03,820 --> 01:32:08,080
toute possibilité de me déshabiller
devant quelqu'un.

934
01:32:09,620 --> 01:32:13,680
J'en avais pris mon parti.
Je banderai plus,

935
01:32:14,320 --> 01:32:16,420
je vais lire et basta.

936
01:32:16,920 --> 01:32:18,940
Finir lecteur ?

937
01:32:19,240 --> 01:32:20,940
Exactement.

938
01:32:21,680 --> 01:32:24,560
Et toi tu débarques chez moi et...

939
01:32:24,940 --> 01:32:29,800
Ça aurait dû se passer comme
j'avais imaginé mais non !

940
01:32:36,260 --> 01:32:38,440
Je t'ai entendu ce midi de l'appart.

941
01:32:38,640 --> 01:32:40,720
-Ah bon ?
-En chantant.

942
01:32:42,200 --> 01:32:45,320
Pourquoi tu chantes dans la rue ?

943
01:32:46,200 --> 01:32:50,460
Tu pourrais pas faire partie
de la catégorie des timides ?

944
01:32:53,300 --> 01:32:55,060
Et je t'ai aperçu.

945
01:32:57,820 --> 01:33:01,280
Au café du coin,
mangeant ton sandwich.

946
01:33:04,580 --> 01:33:08,620

Et là je t'ai trouvé
très à mon goût.

947
01:33:09,580 --> 01:33:11,700
Sur cette terrasse...

948
01:33:13,340 --> 01:33:18,040
Avec ta cigarette
au bout de ta main féminine.

949
01:33:19,760 --> 01:33:21,240
Je me suis dit...

950
01:33:22,740 --> 01:33:27,200
Je refuse d'avoir honte de te le dire...
J'ai pensé: "c'est mont dernier Vondel".

951
01:33:32,440 --> 01:33:34,680
"Faut pas m'attendre, Arthur."

952
01:33:35,500 --> 01:33:38,420
"Faut pas que tu demandes
comment tu vas me ramener à la vie."

953
01:33:39,380 --> 01:33:42,120
"Je veux que tu viennes
dormir chez moi."

954
01:33:59,500 --> 01:34:04,300
Alors, on y va. Je remets.
On est prêts ?

955
01:34:04,580 --> 01:34:08,040
-On peut pas discuter plutôt ?
-Allez, viens !

956
01:34:08,760 --> 01:34:11,320
Sois gentil. Allez, bébé.

957
01:34:16,800 --> 01:34:19,240
-Tu laisses passer ça.
-Ça se laisse passer.

958
01:34:23,700 --> 01:34:25,680
J'aime bien quand tu comptes.

959
01:34:25,840 --> 01:34:29,060

Un, deux, trois, quatre...

960
01:34:29,340 --> 01:34:33,900
-On est partis trop vite.
-On est très mal partis.

961
01:34:34,500 --> 01:34:38,640
-C'est pas mal !
-Si le prof connaît pas la chanson.

962
01:34:38,840 --> 01:34:40,800
-La boîte.
-La poudre !

963
01:34:41,580 --> 01:34:43,660
Donne ta main. Celle-là.

964
01:34:45,620 --> 01:34:47,760
C'est moi devant.

965
01:34:48,240 --> 01:34:50,200
C'est pas vrai.
Tu repasses devant.

966
01:34:53,640 --> 01:34:55,520
Hop et là...
T'es là ?

967
01:34:56,120 --> 01:34:59,100
-C'est le moment du tango.
-Derrière, là.

968
01:35:00,020 --> 01:35:03,300
Hop devant. Hop côté.

969
01:35:03,820 --> 01:35:06,460
-T'as oublié le twist !
-Le twist.

970
01:35:08,400 --> 01:35:11,360
Oh là là, mais on est bourrés !
Viens par là, toi !

971
01:35:14,280 --> 01:35:16,200
Petite marche.

972
01:35:17,000 --> 01:35:18,480

C'est Pa ça !

973
01:35:18,820 --> 01:35:20,480
Tu me regardes là !

974
01:35:22,340 --> 01:35:23,900
Dans les yeux !

975
01:35:27,340 --> 01:35:28,700
La cigarette.

976
01:35:30,660 --> 01:35:32,300
2 seulement.

977
01:35:33,620 --> 01:35:34,700
C'est bien.

978
01:35:35,320 --> 01:35:38,420
Tu viens derrière moi.
Tu me fatigues là.

979
01:35:38,640 --> 01:35:41,080
Ça dure plus longtemps la fumée.

980
01:35:41,360 --> 01:35:44,360
Bon viens parce que là,
ça me fatigue.

981
01:35:44,880 --> 01:35:46,580
Concentre-toi, viens ici.

982
01:35:47,600 --> 01:35:49,420
Fais pas la tête.

983
01:36:03,900 --> 01:36:05,220
C'était mieux.

984
01:36:30,400 --> 01:36:32,460
J'ai pas compris pourquoi il y a...

985
01:36:33,100 --> 01:36:37,980
un tas de gens qui parlent
de leur enfance après avoir baisé.

986
01:36:38,500 --> 01:36:42,180
Ils se lamentent, pleurnichent...

987
01:36:42,680 --> 01:36:46,680
Au vu de leurs yeux d'adultes
leur enfance est pas celle qu'ils aimeraient.

988
01:36:46,960 --> 01:36:49,580
C'est pas le grand
moment d'innocence.

989
01:36:51,380 --> 01:36:52,640
Dis donc !

990
01:36:52,880 --> 01:36:58,240
Ce sont les mêmes qu'ils se plaignent
qu'on baise leurs corps et pas leur âme.

991
01:36:58,640 --> 01:37:00,660
Ils se donnent
tant d'importance.

992
01:37:01,340 --> 01:37:04,960
-Lâche la bouteille.
-C'est du miel liquide.

993
01:37:06,160 --> 01:37:09,580
J'ai besoin de sucre,
j'ai pas fini ma croissance.

994
01:37:10,440 --> 01:37:15,580
On reconnaît les buveurs de chouchen
à leur façon de tomber au sol.

995
01:37:16,220 --> 01:37:19,420
Ils tombent tout droit !
D'un coup, flingués.

996
01:37:19,720 --> 01:37:20,820
Ça doit être joli.

997
01:37:23,040 --> 01:37:27,360
J'en suis pas encore là. Je suis
encore souple de mes articulations.

998
01:37:27,660 --> 01:37:29,020
Doucement.

999
01:37:32,100 --> 01:37:33,840

Une indienne.

1000
01:37:38,720 --> 01:37:39,960
Attention !

1001
01:37:40,420 --> 01:37:41,580
Y a une table, tu l'as vue ?

1002
01:37:48,900 --> 01:37:51,640
Qui te parle de
son enfance maltraitée ?

1003
01:37:51,860 --> 01:37:56,920
Tous ! Comme s'ils me reprochaient
leur enfance merdique.

1004
01:37:57,860 --> 01:38:00,660
Ils baisent à tout va

1005
01:38:01,000 --> 01:38:04,780
et il faut leur trouver
une explication, une bonne raison.

1006

01:38:06,340 --> 01:38:10,200
Ils baisent mais
c'est jamais de leur plain gré.

1007
01:38:10,380 --> 01:38:13,820
C'est toujours les autres qui profitent
de leur "vulnérabilité",

1008
01:38:14,300 --> 01:38:17,860
ou de leur fragilité héritée
de je ne sais quel abus.

1009
01:38:19,320 --> 01:38:21,680
Certains pédés sont très forts.

1010
01:38:22,800 --> 01:38:24,360
Merde !

1011
01:38:25,560 --> 01:38:28,000
Sois fier et heureux
de ce que ton corps exulte.

1012
01:38:28,740 --> 01:38:32,380
Le sexe n'est pas moins noble

que le sentiment.

1013
01:38:34,440 --> 01:38:36,280
Laisse ton enfance tranquille.

1014
01:38:36,620 --> 01:38:40,920
Ils devraient admettre
qu'ils perdent rien à coucher avec toi.

1015
01:38:41,140 --> 01:38:43,140
Baiser c'est gagner
un truc, pas le perdre.

1016
01:38:44,080 --> 01:38:47,260
Tu te présentes
moins sentimental que tu ne l'es.

1017
01:38:47,480 --> 01:38:51,360
Je suis sentimental.
Un ultra-sentimental.

1018
01:38:51,740 --> 01:38:54,160
J'ai peur du regard des autres.

1019
01:38:54,440 --> 01:38:56,680
Je sais pas comment je peux plaire.

1020
01:38:57,020 --> 01:39:02,180
Mais une fois qu'on s'approche
qu'on me touche,

1021
01:39:02,600 --> 01:39:05,560
je comprends pas qu'on soit pas
terrassé d'amour pour moi.

1022
01:39:06,200 --> 01:39:07,780
Sauf que moi je me tais.

1023
01:39:07,960 --> 01:39:11,680
À personne je crie:
" t'as vu l'enfant en moi" ?

1024
01:39:11,960 --> 01:39:14,900
Je suis content
que ma vie s'accélère.

1025
01:39:15,120 --> 01:39:17,640

Ça me viendrait jamais à l'idée...

1026
01:39:17,760 --> 01:39:22,420
d'aller emmerder un mec
avec mes souvenirs de couilles gelées.

1027
01:39:22,960 --> 01:39:25,960
Pas sûr de comprendre
de quoi tu parles.

1028
01:39:27,900 --> 01:39:32,560
Je suis bourré, je baragouine.
Ça vient du breton: "mélanger le beure".

1029
01:39:34,840 --> 01:39:39,040
On est très gouiane en Bretagne.
Hein les Parisiens ?

1030
01:39:39,660 --> 01:39:42,220
Nous, on gouine comme personne.

1031
01:39:42,500 --> 01:39:45,600
Le message de ce garçon est clair.

1032
01:39:45,940 --> 01:39:49,540
Je parle pas de toi.
Toi, tu pleurniches pas en baisant.

1033
01:39:50,640 --> 01:39:52,320
Je parle en général.

1034
01:39:53,040 --> 01:39:57,140
J'en ai le droit. J'ai un avis sur
les pédés en général.

1035
01:39:57,500 --> 01:39:59,900
-Un avis très informé.
-Ah oui ?

1036
01:40:00,640 --> 01:40:02,860
Des pleurnichards de la baise.

1037
01:40:03,680 --> 01:40:07,340
J'emmerde ceux qui méprisent
le fait de baiser dans les chiottes.

1038
01:40:08,200 --> 01:40:10,140

C'est ne pas avoir honte.

1039
01:40:10,540 --> 01:40:13,020
C'est se donner l'occasion
de vivre une aventure,

1040
01:40:13,260 --> 01:40:17,580
Un moment dont
on ne sait rien avant d'y entrer

1041
01:40:18,280 --> 01:40:21,380
et grâce auquel
on se sent plus vivants après.

1042
01:40:23,460 --> 01:40:26,260
Que ça pue la pisse,
on s'en tape.

1043
01:40:27,020 --> 01:40:30,500
C'est pas cher payé face à
l'accélérateur de vie que c'est.

1044
01:40:34,220 --> 01:40:38,080
Ceux qui méprisent les chiottes n'ont jamais

ouvert un bouquin dans leur vie.

1045
01:40:38,920 --> 01:40:41,700
Ils ne comprennent pas
la littérature.

1046
01:40:46,420 --> 01:40:48,080
Voilà mes grandes idées.

1047
01:40:49,620 --> 01:40:51,540
Elles vous plaisent pas ?

1048
01:40:53,400 --> 01:40:55,880
Vous verriez vos têtes !

1049
01:41:01,740 --> 01:41:03,380
Mon ange !

1050
01:41:08,000 --> 01:41:10,240
Pour toi je veux pas avoir
d'idée en général.

1051
01:41:10,960 --> 01:41:13,140

Que du particulier.

1052
01:41:16,380 --> 01:41:18,780
Mais rien de particulier ce soir.

1053
01:41:20,700 --> 01:41:22,560
Ou tant de choses.

1054
01:41:24,580 --> 01:41:27,980
Je veux dire
que je suis là et que...

1055
01:41:30,120 --> 01:41:34,320
T'as pas besoin de faire semblant
d'être mort et protéger ta solitude.

1056
01:41:35,500 --> 01:41:37,720
J'ai peut-être toujours tout voulu

1057
01:41:38,400 --> 01:41:41,160
mais je sais me contenter
de quelque chose.

1058

01:41:41,780 --> 01:41:44,320
Il est tard. Vous devez
rentrer chez vous.

1059
01:41:44,540 --> 01:41:47,680
Je veux pas assister
à vos épanchements.

1060
01:41:48,140 --> 01:41:51,840
-On dort pas ici ?
-Pas question.

1061
01:41:52,480 --> 01:41:55,060
Il est à quelle heure
ton rendez-vous à l'hôpital demain ?

1062
01:41:55,140 --> 01:41:59,440
-8 du mat.
-Tu veux un taxi ?

1063
01:42:00,200 --> 01:42:03,540
Ô mon considérable ami,
comme c'est délicat.

1064

01:42:03,800 --> 01:42:06,120
Merci mais
je prendrai mon scooter.

1065
01:42:07,300 --> 01:42:10,780
Je veux dormir avec vous 2
même si on baise pas.

1066
01:42:17,040 --> 01:42:19,540
Allez mettre votre pyjama.

1067
01:42:49,340 --> 01:42:51,580
Il faut dormir maintenant.

1068
01:42:52,220 --> 01:42:55,120
Je peux pas te sauter
devant ton ami ?

1069
01:42:56,960 --> 01:42:59,820
-Je vous laisse.
-Non !

1070
01:43:01,300 --> 01:43:02,400
Mais non.

1071
01:43:11,780 --> 01:43:14,200
Allez, j'ouvre la boîte !

1072
01:43:17,020 --> 01:43:19,860
Ferme la boîte.
Petit tango.

1073
01:43:20,140 --> 01:43:21,520
Cigarette.

1074
01:43:22,220 --> 01:43:23,480
J'écrase la cigarette.

1075
01:45:53,520 --> 01:45:54,840
Jacques ?

1076
01:45:58,780 --> 01:45:59,860
Bonjour.

1077
01:46:01,460 --> 01:46:02,880
Vous cherchez Jacques ?

1078
01:46:03,780 --> 01:46:06,840
Isabelle, et c'est Loulou.

1079
01:46:07,440 --> 01:46:10,900
Il est à radiologie,
ils vont le ramenez vite.

1080
01:46:11,580 --> 01:46:14,700
-Je peux attendre avec vous ?
-Bien sûr.

1081
01:46:17,680 --> 01:46:21,800
-Vous vous appelez comment ?
-Arthur. Je suis un ami de Bretagne.

1082
01:46:27,040 --> 01:46:29,920
-Vous avez entendu de parler de nous ?
-Non.

1083
01:46:30,200 --> 01:46:32,540
Jacques est fort pour
compartimenter sa vie.

1084

01:46:32,760 --> 01:46:36,020
Loulou est son fils,
je suis sa maman.

1085
01:46:36,840 --> 01:46:40,460
Mais je suis pas sa femme.
Je suis une amie.

1086
01:46:41,000 --> 01:46:42,700
T'es le fils de Jacques ?

1087
01:46:43,680 --> 01:46:47,160
-Maman, j'ai pas envie.
-Ça va bien se passer, mon chéri.

1088
01:46:47,440 --> 01:46:51,140
-Papa sera content de te voir.
-J'ai pas envie de le voir ici.

1089
01:46:51,320 --> 01:46:53,540
-Je peux descendre ?
-Tu fais un caprice

1090
01:46:53,780 --> 01:46:55,540

à un moment où tu devrais pas.

1091
01:47:03,860 --> 01:47:05,220
Loulou !

1092
01:47:06,560 --> 01:47:11,060
-Je peux descendre le garder.
-Merci. C'est très gentil.

1093
01:47:11,680 --> 01:47:13,980
Vous pouvez garder mon sac ?

1094
01:47:30,100 --> 01:47:34,360
-C'est ton prénom, Loulou ?
-C'est Louis mais ils disent Loulou.

1095
01:47:35,260 --> 01:47:38,520
-Tu préfères quoi ?
-Je préfère Louis.

1096
01:47:39,920 --> 01:47:43,740
-Et tu leur as dit ?
-Non, ça me dérange pas.

1097
01:47:46,740 --> 01:47:51,080
-Je m'appelle Arthur.
-Tu l'as déjà dit. Comme Rimbaud.

1098
01:47:51,640 --> 01:47:55,580
-Tu connais déjà Rimbaud ?
-On avait une poésie de lui en CM 1.

1099
01:47:55,780 --> 01:47:58,980
-Le Dormeur du val ?
-Je sais plus le titre.

1100
01:47:59,280 --> 01:48:04,680
"À quatre heures du matin, l'été,
Le sommeil d'amour dure encore."

1101
01:48:05,940 --> 01:48:08,680
On m’apprenait pas ça à ton âge.

1102
01:48:09,000 --> 01:48:10,620
T'es déjà venu chez nous ?

1103
01:48:12,660 --> 01:48:14,700

Chez ton père, oui.

1104
01:48:14,840 --> 01:48:16,960
T'as dormi dans mon lit ?

1105
01:48:17,380 --> 01:48:19,380
J'ai pas vu ta chambre.

1106
01:48:19,660 --> 01:48:23,600
Je te la montrerai.
C'est la plus grande pièce.

1107
01:48:24,420 --> 01:48:28,120
-Tu vis chez ton père quand ?
-Un jour sur 2.

1108
01:48:28,400 --> 01:48:32,020
-Vous vous voyez tout le temps.
-La dame, là-bas, a des chatons

1109
01:48:32,200 --> 01:48:34,780
dans le carton à côté d'elle.

1110

01:48:37,000 --> 01:48:39,980
Pourquoi ?
Elle veut les donner ?

1111
01:48:40,340 --> 01:48:42,820
Je pense qu'elle veut
les montrer à un malade

1112
01:48:43,020 --> 01:48:45,200
mais ils ont pas voulu
qu'elle entre avec.

1113
01:48:46,920 --> 01:48:51,560
Ou elle veut les vendre à leur labo
pour en faire des cobayes.

1114
01:48:51,780 --> 01:48:52,920
T'es dégueulasse !

1115
01:48:53,480 --> 01:48:56,640
Ton fils et ton ami
tiennent des chatons.

1116
01:49:00,020 --> 01:49:02,540

Une catastrophe pointe son nez.

1117
01:49:03,220 --> 01:49:06,280
Je ramènerai pas de chat chez moi.

1118
01:49:35,980 --> 01:49:36,950
Jacques !

1119
01:49:42,320 --> 01:49:43,480
S'il vous plaît !

1120
01:49:57,660 --> 01:49:59,160
Salut daddy !

1121
01:50:00,800 --> 01:50:02,280
Bien dormi ?

1122
01:50:05,240 --> 01:50:08,860
-Qu'est-ce que t'as fait ?
-Rien, j'ai cavalé.

1123
01:50:09,420 --> 01:50:13,200
Tu as de la fièvre.

En Bretagne on a un remède.

1124
01:50:13,980 --> 01:50:16,740
On se met tout nu contre le malade.

1125
01:50:17,000 --> 01:50:19,520
Mais il doit rester toute la nuit.

1126
01:50:19,940 --> 01:50:24,820
Celui qui se dévoue doit être
breton depuis 3 générations.

1127
01:50:25,620 --> 01:50:27,600
Ça tombe bien, c'est mon cas.

1128
01:50:27,860 --> 01:50:31,720
-Ça ne sera pas possible.
-Je crois bien que si.

1129
01:50:32,480 --> 01:50:36,720
J'ai demandé à
l'infirmier en chef de service,

1130

01:50:36,980 --> 01:50:39,940
Patrick, qui est d'accord
pour que je reste.

1131
01:50:40,180 --> 01:50:43,020
"Tu peux rester avec ton ami."

1132
01:50:43,380 --> 01:50:45,080
C'est ma chanson !

1133
01:50:45,680 --> 01:50:46,780
Tiens !

1134
01:50:49,620 --> 01:50:52,440
-Ah ouais.
-Tu connais ?

1135
01:51:42,180 --> 01:51:44,400
Ça va, t'es pas malade.

1136
01:51:45,700 --> 01:51:48,240
Allez, c'est bon.
Maintenant on dort, ça suffit.

1137

01:51:50,060 --> 01:51:53,800

Ah j'avais oublié

le plus important.

1138

01:51:55,100 --> 01:51:57,480

Sans ça, tu auras de la fièvre.

1139

01:51:58,660 --> 01:51:59,640

Allez.

1140

01:52:06,240 --> 01:52:07,520

C'est bien.

1141

01:52:13,900 --> 01:52:16,460

On pourrait se faire une belle vie.

1142

01:52:58,540 --> 01:53:00,300

À quoi tu joues ?

1143

01:53:00,980 --> 01:53:03,240

Ça fait longtemps

qu'on a pas picolé ici.

1144
01:53:03,520 --> 01:53:07,700
-On s'était délogé par les flics.
-Moi, je suis en robe.

1145
01:53:07,980 --> 01:53:11,380
Grouillez-vous ! Passez
par le muret là-bas.

1146
01:53:11,820 --> 01:53:15,040
-Je peux pas passer par là.
-Arrête tes conneries.

1147
01:53:18,580 --> 01:53:21,700
-C'est l'anniversaire de qui ?
-De personne.

1148
01:53:21,920 --> 01:53:27,100
Mais j'ai une grande nouvelle.
Avant, je vous offre un petit trésor.

1149
01:53:27,500 --> 01:53:29,220
Dis ce que t'as à nous dire.

1150

01:53:30,080 --> 01:53:33,880
Je pars vivre à Paris.
Ma mère me paie un an de loyer.

1151
01:53:34,100 --> 01:53:37,740
-J'ai un an pour réussir.
-Réussir à quoi ?

1152
01:53:38,040 --> 01:53:42,220
-Travailler, écrire, faire un film.
-Le petit monte à Paris faire fortune.

1153
01:53:43,440 --> 01:53:47,340
Mais grade toujours un air
subtilement pauvre.

1154
01:53:47,840 --> 01:53:51,960
-T'as le talent nécessaire ?
-Enfin, les enfants, pas de mesquineries.

1155
01:53:52,240 --> 01:53:56,480
-Tu savais qu'il partait, toi.
-J'ai reçu son préavis y a 3 heures

1156

01:53:57,020 --> 01:53:58,480
Moi, je savais pas.

1157
01:54:08,160 --> 01:54:09,700
À quoi vous pensez ?

1158
01:54:10,140 --> 01:54:11,700
Que vous allez me manquer.

1159
01:54:12,240 --> 01:54:18,480
Évidemment ! Dans 2 mois,
tu reviens la queue entre les jambes.

1160
01:54:18,980 --> 01:54:22,920
-Paris c'est pas pour nous.
-C'est Paris ou rien.

1161
01:54:23,640 --> 01:54:24,960
Tu vas t'abîmer là-bas.

1162
01:54:25,860 --> 01:54:28,780
J'ai toujours fait attention à moi.

1163

01:54:30,140 --> 01:54:34,540
-Tu vas où ça barde le plus.
-Je vais pas au Rwanda !

1164
01:54:35,020 --> 01:54:39,260
-Mais je serai précautionneux.
-Fous-toi de ma gueule.

1165
01:54:41,080 --> 01:54:42,760
T'es très cruel, tu sais ?

1166
01:54:46,740 --> 01:54:49,320
Tu nous abandonnes, là.

1167
01:54:50,920 --> 01:54:54,860
"La cruauté, ce n'est pas
qu'un homme blesse l'autre,

1168
01:54:55,220 --> 01:54:58,200
ou le mutile, ou le torture,

1169
01:54:58,400 --> 01:55:01,760
ou lui arrache la tête
ou même le fasse pleurer.

1170
01:55:02,200 --> 01:55:06,960
La vraie cruauté, c'est celle
qui rend l'homme inachevé,

1171
01:55:08,240 --> 01:55:11,480
qu'il l'interrompt comme
des points de suspension,

1172
01:55:12,020 --> 01:55:14,440
qui se détourne de lui
après l'avoir regardé.

1173
01:55:14,560 --> 01:55:18,620
Qui fait de l'homme une erreur
de regard, de jugement,

1174
01:55:19,700 --> 01:55:22,300
une erreur comme une lettre

1175
01:55:23,600 --> 01:55:26,240
qu'on a commencée
et qu'on froisse brutalement,

1176
01:55:26,560 --> 01:55:28,960
juste après avoir écrit la date."

1177
01:55:30,260 --> 01:55:31,420
Koltès.

1178
01:55:32,100 --> 01:55:35,300
Ça me touche beaucoup que tu lises
les livres que je t'offre.

1179
01:55:38,320 --> 01:55:40,360
Vous sentez l'angoisse monter ?

1180
01:55:41,000 --> 01:55:43,100
Je sens monter l'humidité.

1181
01:55:44,760 --> 01:55:47,000
Je peux n'arriver à rien.

1182
01:55:50,200 --> 01:55:53,220
-J'y vais aussi pour rejoindre quelqu'un.
-Qui ?

1183
01:55:54,400 --> 01:55:57,780
Il s'appelle Jacques
dont je suis amoureux.

1184
01:55:58,240 --> 01:56:01,000
J'ai connu très peu de Jacques.

1185
01:56:01,580 --> 01:56:03,540
Ils m'ont toujours paru
très convenables.

1186
01:56:05,700 --> 01:56:07,940
Tu dis rien Fabrice ?

1187
01:56:08,560 --> 01:56:10,760
Pourquoi parlerais-je ?

1188
01:56:11,500 --> 01:56:14,000
T'es le seul qui savait pas encore.

1189
01:56:14,520 --> 01:56:16,000
Bon bah...

1190
01:56:16,400 --> 01:56:20,120
C'est impeccable que tu puisses
tomber amoureux d'un homme.

1191
01:56:20,340 --> 01:56:24,360
Je suis impressionné parce que
j'en serais incapable.

1192
01:56:24,820 --> 01:56:28,240
Sinon, je me sens triste
comme les pierres.

1193
01:56:30,280 --> 01:56:33,360
Je suis jaloux aussi, de Jacques,

1194
01:56:33,680 --> 01:56:37,620
et des gens qui vont t'aimer,
quand on devra faire sans toi.

1195
01:56:38,440 --> 01:56:40,380
Viens là mon lapin.

1196
01:56:41,140 --> 01:56:43,580

Vous me bassinez
avec vos sensibleries.

1197
01:56:44,380 --> 01:56:48,540
Y a pas de musique ? Une bonne
salopperie qui fait boum-boum ?

1198
01:57:29,460 --> 01:57:32,100
Cette fois c'est la fin d'été.

1199
01:57:32,540 --> 01:57:35,200
-Ozone ou Cactus;
-Je préfère éviter le Cactus.

1200
01:57:35,560 --> 01:57:38,540
J'ai montré mes seins au serveur.

1201
01:57:39,060 --> 01:57:42,340
On n'est jamais là
quand t'es d'humeur généreuse.

1202
01:57:42,580 --> 01:57:46,220
-Allons direct à Contrescarpe.
-Je vous rejoins.

1203
01:57:46,600 --> 01:57:49,440
-On a dit la Contrescarpe!
-OK, à toute.

1204
01:58:02,760 --> 01:58:04,300
Dégagez !

1205
01:58:05,200 --> 01:58:06,820
On t'aime aussi.

1206
01:58:12,920 --> 01:58:15,740
-Je te mets ça où ?
-Sur la table.

1207
01:58:23,460 --> 01:58:24,420
Voilà !

1208
01:58:28,420 --> 01:58:31,720
-Y a tout ?
-Tout ce que je veux que tu gardes.

1209
01:58:44,280 --> 01:58:46,220

Ça sonne chez toi.

1210
01:58:48,260 --> 01:58:49,960
Je débrancherai.

1211
01:58:50,740 --> 01:58:55,760
C'est moi. Je voulais te proposer
de venir passer la nuit en Bretagne.

1212
01:58:56,040 --> 01:58:58,660
J'ai une très bonne
nouvelle à t'annoncer.

1213
01:58:58,900 --> 01:59:02,540
Vu ton état, tu peux pas
te passer une bonne nouvelle.

1214
01:59:03,080 --> 01:59:06,040
Je reste un peu
dans les parages de cette cabine.

1215
01:59:06,520 --> 01:59:10,280
Tu peux me rappeler
au 99.68.40.35.

1216
01:59:10,840 --> 01:59:15,280
Je vous embrasse mon vieil amour
et je me promets de vous baiser.

1217
01:59:22,720 --> 01:59:24,020
Tu sais...

1218
01:59:26,300 --> 01:59:29,580
ce journal, je l'ai commencé,
le soir où j'ai eu le bac.

1219
01:59:32,600 --> 01:59:35,100
Ça tien pas tant de place...
20 ans...

1220
01:59:40,980 --> 01:59:43,900
Pourtant j'ai écrit régulièrement.
Pas tous les jours mais...

1221
01:59:44,880 --> 01:59:48,100
J'écrivais plus souvent
les dimanches.

1222
01:59:52,020 --> 01:59:56,420
-Mais j'ai pas su être écrivain.
-Tu l'es pleinement.

1223
01:59:58,460 --> 01:59:59,520
Ah oui !

1224
02:00:00,560 --> 02:00:03,360
J'ai pété le "e"
de ma machine la semaine dernière,

1225
02:00:03,580 --> 02:00:07,400
donc j'ai mis des "3" à la place
dans les dernières pages.

1226
02:00:09,760 --> 02:00:14,460
Sinon, j'ai bien nettoyé :
tu peux citer les noms qui restent.

1227
02:00:14,700 --> 02:00:16,460
Loulou a son vrai prénom ?

1228
02:00:17,080 --> 02:00:20,000

Non. J'ai mis "L ".

1229
02:00:27,720 --> 02:00:30,560
J'espère qu'il sera fier
de son père.

1230
02:00:32,380 --> 02:00:36,000
C'est con. Il a pas à être
fier de son père.

1231
02:00:36,400 --> 02:00:40,420
J'espère plutôt qu'il arrivera
à ne plus m'en vouloir.

1232
02:00:45,220 --> 02:00:47,160
Je l'ai réussi, ce gamin.

1233
02:00:50,640 --> 02:00:55,660
Enfin, on l'a réussi.
Bonne équipe avec Isabelle.

1234
02:01:05,180 --> 02:01:06,980
Allez, mon Mathieu, je te laisse.

1235
02:01:08,540 --> 02:01:10,960
-T'as mes clés, hein ?
-Reste encore un peu.

1236
02:01:11,260 --> 02:01:12,000
Non.

1237
02:01:13,240 --> 02:01:15,560
On va s'attendrir
et tu vas me ligoter.

1238
02:01:15,900 --> 02:01:20,460
Je me suis préparé.
Je me doutais que ça finirait ainsi.

1239
02:01:33,340 --> 02:01:36,800
Demain matin, t'es pas obligé
de descendre tout seul.

1240
02:01:37,080 --> 02:01:40,760
T'appelles les pompiers et
tu peux dire que t'as pas la clé.

1241

02:01:40,900 --> 02:01:42,200
Je serai là, t'inquiètes pas.

1242
02:01:42,940 --> 02:01:44,620
Je suis pas inquiet, je suis...

1243
02:01:47,180 --> 02:01:48,620
Je suis très fatigué.

1244
02:01:53,400 --> 02:01:55,840
-Faut pas m'en vouloir.
-Je te juge pas.

1245
02:01:58,300 --> 02:01:59,700
Toi, non je sais.

1246
02:02:01,540 --> 02:02:03,160
Les autres.

1247
02:02:05,560 --> 02:02:07,000
Mes parents les premiers.

1248
02:02:07,820 --> 02:02:09,900

Mon connard d'éditeur.

1249
02:02:12,060 --> 02:02:14,240
Je les emmerde tous.

1250
02:02:21,500 --> 02:02:25,100
-Ça va leur exploser à la gueule.
-Ne te mets pas en colère.

1251
02:02:25,780 --> 02:02:27,320
Non, je sais.

1252
02:02:29,480 --> 02:02:33,780
Dissimuler mes rancunes
est au-delà de mes moyens.

1253
02:02:34,080 --> 02:02:36,200
Tu vois, t'es vivant.

1254
02:02:38,280 --> 02:02:41,780
Ton danseur, tu m'as pas raconté.

1255
02:02:43,280 --> 02:02:44,880

Il est venu hier soir.

1256
02:02:46,200 --> 02:02:49,900
-Alors ?
-Il est très beau.

1257
02:02:50,180 --> 02:02:52,840
C'était trop parfait,
j'étais incapable de bander.

1258
02:02:53,400 --> 02:02:57,260
J'étais béat d'admiration.
Je l'ai à peine caressé. Pitoyable.

1259
02:03:02,380 --> 02:03:06,800
Promettez-moi d'apprendre
à salir la beauté, mon ami.

Ελληνικοί υπότιτλοι

1
00:00:22,640 --> 00:00:24,440
ΤΡΕΧΑ Ν'ΑΚΟΥΣΕΙΣ
ΤΗΝ ΚΑΡΔΙΑ ΜΟΥ

2
00:01:33,400 --> 00:01:34,560
ΕΤΟΣ 1993

3
00:01:55,280 --> 00:01:57,640
-Το ίδιο, παρακαλώ.
-Αμέσως.

4
00:01:57,760 --> 00:01:59,000
Αμφιβάλλω.

5
00:02:11,320 --> 00:02:14,240
Στη Νότια Αμερική
δεν είναι καλύτερα από την Αφρική.

6
00:02:14,500 --> 00:02:16,580
Μου το είπε ένας συνάδελφός μου.

7
00:02:17,700 --> 00:02:22,800
Δεν θα καταλήξω στο πεζοδρόμιο.
Η κατάσταση για εμάς είναι η ίδια παντού.

8
00:02:23,760 --> 00:02:25,000
-Τι;
-Τίποτα.

9
00:02:25,120 --> 00:02:26,860
Το ξέρω.
Φαίνομαι χάλια.

10
00:02:27,700 --> 00:02:29,520
Βρωμάω κιόλας.
Ήρθα τρέχοντας.

11
00:02:29,860 --> 00:02:33,120
Στο λύκειο ήμουν γλυκούλης.
Με πιστεύεις;

12
00:02:33,980 --> 00:02:35,680
Νόμιζα ότι ήμουν χάλια.

13
00:02:36,280 --> 00:02:38,640
Με στεναχωρούσαν
όσα λέγανε για εμένα.

14
00:02:39,560 --> 00:02:42,320
Ήταν κόλαση
με τόσους μαλάκες γύρω μου.

15
00:02:43,080 --> 00:02:45,320
Νόμιζα ότι είχαν δίκιο
που με υποτιμούσαν.

16
00:02:45,440 --> 00:02:47,480
Νόμιζα ότι ήμουν άσχημος.
Δεν ισχύει.

17
00:02:48,440 --> 00:02:50,000
Ήμουν όμορφος.

18
00:02:52,360 --> 00:02:55,120
Ήμουν το μόνο αγόρι
που δεν ήθελε να γίνει πουτάνα.

19
00:02:55,720 --> 00:02:57,800
Αυτό ήθελαν να γίνουν, πουτάνες.

20
00:02:58,240 --> 00:03:01,220
Πουτάνες για πλούσιες.
Εγώ δεν έγινα.

21
00:03:03,740 --> 00:03:04,640
Τι έχεις;

22
00:03:05,240 --> 00:03:06,120
Τίποτα.

23
00:03:06,740 --> 00:03:07,880
Θες να σε πάω σπίτι σου;

24
00:03:08,420 --> 00:03:10,220
-Όχι.
-Σε ξέρω καλά.

25
00:03:18,980 --> 00:03:21,420
Πού έχεις τ'αμάξι
της μητέρας σου;

26
00:03:24,660 --> 00:03:26,480
Κοντά στο Θέατρο Οντεόν.

27
00:03:26,640 --> 00:03:30,080
Είσαι σίγουρος;
Μόλις περάσαμε από εκεί.

28
00:03:30,900 --> 00:03:31,680
Όχι;

29
00:03:32,440 --> 00:03:33,820
Είσαι βλάκας!

30
00:03:34,140 --> 00:03:36,140
Περίμενε, θα μου'ρθει.

31
00:03:36,580 --> 00:03:40,660
Εσύ ήθελες να με φέρεις.
Έλα, πάμε. Θα προσέχω.

32
00:03:42,900 --> 00:03:44,820
Μπορείς να φύγεις τώρα.

33
00:03:45,200 --> 00:03:46,980
Άντε, γύρνα σπίτι σου.

34
00:03:48,060 --> 00:03:49,220
Φύγε!

35
00:03:49,740 --> 00:03:53,500
Φύγε, γαμώτο! Θες να'σαι
μαζί μου για να μ'ελέγχεις;

36

00:03:56,080 --> 00:03:58,120
Σ'αγαπώ.
Αυτό είναι όλο.

37
00:03:58,420 --> 00:04:00,900
Ακούγεται γελοίο
από το στόμα σου.

38
00:04:01,740 --> 00:04:03,100
Κι όμως!

39
00:04:03,900 --> 00:04:05,580
Γνωριζόμαστε πέντε χρόνια.

40
00:04:06,180 --> 00:04:10,020
Και βλεπόμαστε αρκετά συχνά
εδώ και τρία χρόνια.

41
00:04:10,460 --> 00:04:12,500
Σήμερα μόνο μ'εσένα
θέλω να είμαι.

42
00:04:12,860 --> 00:04:15,440
Είσαι ο μόνος άντρας
στη ζωή μου.

43
00:04:16,360 --> 00:04:20,060
Ξέρω ότι σ'έχω περισσότερο ανάγκη
από ό,τι εσύ έχεις εμένα.

44
00:04:20,600 --> 00:04:23,480
Νομίζω ότι μου αρέσει
αυτή η αστάθεια.

45
00:04:25,640 --> 00:04:28,780
Καλύτερα να είσαι μακριά μου
κι ευτυχισμένος.

46
00:04:30,080 --> 00:04:32,540
Μου έμαθες τι θα πει καλοσύνη.

47
00:04:32,700 --> 00:04:34,420
Καλοσύνη;

Ακούς τι λες;

48
00:04:34,580 --> 00:04:36,640
Ναι σου λέω!
Καλοσύνη.

49
00:04:37,040 --> 00:04:38,880
Μαζί σου είμαι καλός.

50
00:04:39,620 --> 00:04:42,760
Με άλλους κακός.
Φέρομαι άσχημα.

51
00:04:50,620 --> 00:04:51,840
Καλά.

52
00:04:53,080 --> 00:04:56,520
Σε αφήνω. Θα περιμένω
να με πάρεις τηλέφωνο.

53
00:04:56,900 --> 00:04:59,440
Περίμενε, Ζακ.
Θα σε πάω με τ'αμάξι.

54
00:04:59,960 --> 00:05:01,360
Έλα!

55
00:05:21,700 --> 00:05:24,540
-Είσαι μόνος;
-Φυσικά και είμαι μόνος.

56
00:05:25,020 --> 00:05:27,200
Αλλιώς θα σε είχα ειδοποιήσει.

57
00:05:27,400 --> 00:05:29,700
-Ήταν απογοητευτικά;
-Όχι, καθόλου.

58
00:05:30,120 --> 00:05:31,820
Ήταν γλυκιά βραδιά.

59
00:05:33,360 --> 00:05:35,980

Θα περάσει,
αφού δει κάτι φίλους.

60
00:05:40,400 --> 00:05:43,640
Δεν θα περάσει.
Δεν πειράζει, όμως.

61
00:05:45,580 --> 00:05:49,020
-Ο Λουλού κοιμήθηκε;
-Ναι, τον έβαλα για ύπνο νωρίς.

62
00:05:49,320 --> 00:05:52,440
-Σ'αγαπάει;
-Μη λες βλακείες.

63
00:05:52,940 --> 00:05:57,460
Περνάμε χρόνια περιμένοντας τύπους
που δεν ξέρουν καν το όνομά μας.

64
00:05:58,320 --> 00:06:01,740
-Νομίζω ότι το ξέρει.
-Μάλλον μόνο αυτό ξέρει.

65
00:06:02,580 --> 00:06:06,500
-Έχει διαβάσει κάποιο βιβλίο σου;
-Όχι! Ευτυχώς γι'αυτόν.

66
00:06:06,840 --> 00:06:08,440
Φυσικά!

67
00:06:11,040 --> 00:06:12,900
Θες να καπνίσουμε τίποτα;

68
00:06:13,240 --> 00:06:16,760
Όχι, θα ανέβω πάνω.
Πρέπει να το τελειώσω.

69
00:06:16,920 --> 00:06:19,540
-Τι είναι;
-Συνέντευξη μιας ηθοποιού.

70
00:06:19,720 --> 00:06:21,500
-Ποιας;

-Δεν έχει σημασία.

71
00:06:21,840 --> 00:06:25,040
-Της Ζεραλντίν Πελάς.
-Βάλε μου να την ακούσω!

72
00:06:25,240 --> 00:06:27,780
Καλύτερα να κάνουμε
"τσουλήθρα" αντί μπάφο.

73
00:06:28,440 --> 00:06:31,680
-Δεν έχω τίποτα.
-Να πάω σπίτι να φέρω;

74
00:06:32,040 --> 00:06:34,780
-Έχεις αλουμινόχαρτο;
-Ναι.

75
00:07:00,800 --> 00:07:02,200
Περίμενε.

76
00:07:09,480 --> 00:07:14,680
Έχω οικονομικά προβλήματα.
Πρέπει να βρω γρήγορα δουλειά.

77
00:07:15,360 --> 00:07:17,780
Δεν μπορώ να πω
για δουλειά στην εφημερίδα.

78
00:07:18,420 --> 00:07:21,340
Τη τελευταία φορά
τους είχες "στήσει".

79
00:07:21,740 --> 00:07:26,400
Αυτοί είναι πολύ σνομπ.
Ψάχνω κάτι που να μη θέλει σκέψη.

80
00:07:27,040 --> 00:07:29,460
Γραμματέας σε εταιρία.
Ή κάτι τέτοιο.

81
00:07:30,760 --> 00:07:33,520
Ή σε τηλεφωνικό κέντρο.

Μου αρέσει αυτό.

82
00:07:34,120 --> 00:07:36,680
Δύσκολο να βρεις εκεί.

83
00:07:39,280 --> 00:07:44,280
Έχει τέτοια θέση στην εφημερίδα.
Ξέρω κάποια που έγινε ανεξάρτητη ρεπόρτερ.

84
00:07:44,800 --> 00:07:47,080
Δουλεύει στα κοινωνικά.

85
00:07:47,920 --> 00:07:52,360
-Τι μισθό ψάχνεις;
-6.000 φράγκα, τον κατώτατο.

86
00:07:54,180 --> 00:07:57,380
Γιατί έβγαλες έξω τον Ζαν Μαρί,
αφού δεν έχεις λεφτά;

87
00:07:57,840 --> 00:08:01,540
Γιατί, αν και φτωχός,
ζω πάνω από τα όριά μου.

88
00:08:02,580 --> 00:08:05,420
Την επόμενη βδομάδα
έρχεται ο πατέρας σου, έτσι;

89
00:08:06,180 --> 00:08:07,660
Με κατάλαβες!

90
00:08:08,040 --> 00:08:13,220
Μου πληρώνει μόνο τα χρέη μου.
Δεν έχω λεφτά ούτε για νέο καναπέ.

91
00:08:13,680 --> 00:08:17,680
Είμαι 35 χρονών.
Ψωνίζω μόνο από τα ΙΚΕΑ.

92
00:08:18,140 --> 00:08:20,920
Θα ήταν καλύτερη η ζωή σου
με νέο καναπέ;

93
00:08:21,100 --> 00:08:22,840
Καταλαβαίνεις τι εννοώ.

94
00:08:23,100 --> 00:08:24,740
Όχι, δεν νομίζω.

95
00:08:25,720 --> 00:08:30,220
Ίσως φταίει ο πατέρας σου
για το ότι εξαρτάσαι ακόμη απ'αυτόν.

96
00:08:31,180 --> 00:08:32,920
Αναρωτιέμαι.

97
00:08:34,100 --> 00:08:36,060
Μην παρεξηγηθείς.

98
00:08:37,060 --> 00:08:39,480
Δεν βάζω το χέρι μου στη φωτιά.

99
00:08:40,000 --> 00:08:43,420
Έχεις δίκιο, όμως.
Δεν με αφορά.

100
00:08:44,660 --> 00:08:48,480
Καλέσατε τον Ζακ Τοντελί.
Αφήστε μήνυμα μετά τον ήχο.

101
00:08:50,160 --> 00:08:52,020
Πάλι εγώ είμαι.

102
00:08:52,120 --> 00:08:57,140
Περίμενα κλήση σου.
Σε είχα πάρει και το πρωί.

103
00:09:00,500 --> 00:09:03,100
Πρέπει να είσαι
πολύ απασχολημένος.

104
00:09:03,900 --> 00:09:05,920
Ή πιωμένος.

105

00:09:07,780 --> 00:09:09,460
Είμαι άτυχος.

106
00:09:12,100 --> 00:09:14,220
Χειροτερεύω, Ζακ.

107
00:09:16,000 --> 00:09:18,220
Ήρθε το τέλος.

108
00:09:19,480 --> 00:09:22,480
Σιχαίνομαι που το λέω αυτό.

109
00:09:23,520 --> 00:09:26,120
Τα πόδια μου δεν με υπακούουν πια.

110
00:09:26,880 --> 00:09:28,820
Περπατάω σαν γέρος.

111
00:09:29,540 --> 00:09:33,740
Πέταξα τα τακούνια μου.
Δεν θα μπορέσω να τα φορέσω ξανά.

112
00:09:34,900 --> 00:09:38,760
Τέλος πάντων, φτάνει η κλάψα.

113
00:09:39,840 --> 00:09:41,700
Θέλω μια χάρη.

114
00:09:43,400 --> 00:09:46,960
Αύριο θα μπω στο νοσοκομείο.
Για λίγες μέρες λένε.

115
00:09:47,460 --> 00:09:48,960
Μέτα, όμως...

116
00:09:49,840 --> 00:09:52,520
δεν ξέρω πού να πάω.

117
00:09:53,040 --> 00:09:58,040
Ο Τιερί δεν θέλει να με δει.
Συνέχεια τα σκατώνω.

118
00:09:59,420 --> 00:10:02,240
Θα πρέπει να γυρίσω
στο σπίτι των γονιών μου.

119
00:10:03,320 --> 00:10:06,520
Δεν θα ήθελα
να τα τινάξω σπίτι τους.

120
00:10:08,300 --> 00:10:11,900
Θα μπορούσα να μείνω
για λίγο καιρό σ'εσένα.

121
00:10:12,560 --> 00:10:16,120
Αν σε βολεύει, φυσικά.
Αλλιώς καταλαβαίνω.

122
00:10:16,840 --> 00:10:19,580
Ντρέπομαι που σου το ζητώ αυτό.

123
00:10:21,180 --> 00:10:24,000
Δεν μπορώ να ζητήσω
τίποτα από τον Τιερί.

124
00:10:24,840 --> 00:10:26,740
Μιλάω πολύ.

125
00:10:27,980 --> 00:10:29,540
Σε φιλώ.

126
00:10:31,020 --> 00:10:32,860
Τα λέμε αύριο, ελπίζω.

127
00:10:33,340 --> 00:10:36,700
Ο Μαρκό είμαι.
Βασικά, το ξέρεις.

128
00:10:45,260 --> 00:10:48,700
-Μην το κάνεις, Ζακ.
-Εντάξει.

129
00:10:54,300 --> 00:10:57,540
-Τι κάνεις, εκεί;

-Θέλω να κάνω πιπί μου.

130
00:10:58,440 --> 00:11:00,500
Δεν κάνουμε πιπί
στη μία η ώρα το βράδυ.

131
00:11:00,780 --> 00:11:03,040
Γύρνα στο δωμάτιό σου.

132
00:11:05,600 --> 00:11:07,740
Ανεβαίνω να κάνω το άρθρο.

133
00:11:08,080 --> 00:11:10,640
-Μην τον καλέσεις.
-Εντάξει.

134
00:11:22,540 --> 00:11:25,660
-Θα κοιμηθείς εδώ το βράδυ;
-Όχι, βέβαια!

135
00:11:26,800 --> 00:11:29,560
Δεν έχεις ούτε ένα μυθιστόρημα.

136
00:11:32,920 --> 00:11:33,940
ΕΣΕΙΣ ΚΑΙ Η ΓΑΤΑ ΣΑΣ

137
00:11:35,500 --> 00:11:36,800
Περίμενε.

138
00:11:39,300 --> 00:11:41,380
"Πώς να ζήσετε με τη γάτα σας."

139
00:11:44,320 --> 00:11:46,120
Είσαι εντελώς ηλίθια;

140
00:11:46,520 --> 00:11:48,120
Πρόσεχε!
Θα με χτύπαγες!

141
00:11:48,700 --> 00:11:50,700
-Άσε με!
-Συγγνώμη.

142
00:11:57,260 --> 00:11:59,260
Δεν θέλω να βγούμε απόψε.

143
00:11:59,740 --> 00:12:02,080
Δεν υπάρχει περίπτωση
να μείνω εδώ.

144
00:12:03,080 --> 00:12:04,480
Οι Θεοί Διψούν.
Τι έκπληξη!

145
00:12:04,960 --> 00:12:08,780
Δεν κάνω πλάκα. Μ'εσένα
θέλω να περάσω τη νύχτα.

146
00:12:09,000 --> 00:12:11,280
Εγώ πάλι θέλω
να την περάσω μόνος μου.

147
00:12:11,880 --> 00:12:13,560
-Είσαι βλάκας.
-Ίσως.

148
00:12:14,180 --> 00:12:17,060
Μπορείς να βιαστείς;
Οι άλλοι είναι ήδη εκεί.

149
00:12:18,160 --> 00:12:19,460
Άντε, γρήγορα!

150
00:12:20,140 --> 00:12:23,520
Κλείσε τ'άλλο μάτι.
Θα'σαι σαν μονόφθαλμο πάντα.

151
00:12:24,000 --> 00:12:26,060
Τι σκοπεύεις να κάνεις;

152
00:12:26,600 --> 00:12:29,740
-Εγώ τουλάχιστον σου είπα.
-Δεν σε ρώτησα, όμως.

153

00:12:30,760 --> 00:12:33,180
-Δεν είναι δίκαιο...
-Δεν σε ρώτησα!

154
00:12:33,780 --> 00:12:38,560
Δεν μου φτάνουν μόνο τα φιλιά σου.
Είμαστε ερωτευμένοι ή όχι;

155
00:12:41,680 --> 00:12:43,320
Μάλιστα.

156
00:12:44,700 --> 00:12:47,940
Τότε, δεν έχει νόημα
να φασωθούμε.

157
00:12:48,340 --> 00:12:50,640
Πού υπογράφω ότι συμφωνώ;

158
00:13:00,320 --> 00:13:03,160
-Δεν παίζουμε μ'αυτά.
-Ποια;

159
00:13:03,580 --> 00:13:06,420
-Θα με χτυπήσεις;
-Θα μπορούσα.

160
00:13:07,060 --> 00:13:11,340
Θα περάσουμε όλο το βράδυ εδώ.
Ίσως και όλη τη ζωή μας.

161
00:13:11,600 --> 00:13:12,860
Δώσ'μου τα κλειδιά!

162
00:13:14,580 --> 00:13:17,060
-Πόσο χρονών είσαι;
-Θα πέσουν. Βλέπεις;

163
00:13:26,960 --> 00:13:27,820
Τα'πιασα.

164
00:13:28,060 --> 00:13:29,620
-Όλα καλά;
-Ναι.

165
00:14:15,860 --> 00:14:18,140
Πού ήσουν;
Σε ψάχναμε.

166
00:14:22,280 --> 00:14:24,020
Χάθηκα στον δρόμο.

167
00:14:27,320 --> 00:14:30,080
Φιλήθηκα με μια Αμαντίν.

168
00:14:42,600 --> 00:14:44,500
Πού θα'μαστε σε 10 χρόνια;

169
00:14:47,060 --> 00:14:50,520
Εγώ θα'μαι καθηγητής ιστορίας
σε κάποιο τεχνικό λύκειο.

170
00:14:52,700 --> 00:14:54,860
Για'σένα, δεν έχω ιδέα.

171
00:14:59,320 --> 00:15:01,200
Δεν θα'μαστε τίποτα.

172
00:15:03,560 --> 00:15:06,660
-Θα ζεστάνω το κασουλέ.
-Μια χαρά.

173
00:15:07,720 --> 00:15:09,180
Τι είναι αυτό;

174
00:15:38,640 --> 00:15:43,960
Πιέρ, κάνω έναν γύρο.
Μην ανησυχήσεις.

175
00:19:14,720 --> 00:19:15,860
Ορίστε.

176
00:19:16,840 --> 00:19:19,480
Τα κρεμάτε στον πίνακα.

177

00:19:19,620 --> 00:19:22,560
-Τακτοποιηθήκατε;
-Όλα καλά. Ευχαριστώ.

178
00:19:22,860 --> 00:19:24,420
Το θέατρο είναι κοντά.

179
00:19:24,920 --> 00:19:28,000
Κλείνουν τις τελευταίες συμφωνίες.
Είπαν να τους βρείτε εκεί.

180
00:19:28,280 --> 00:19:30,520
Το ξέρω.
Πάμε!

181
00:19:32,540 --> 00:19:35,480
Το ξενοδοχείο είναι
επιεικώς απαράδεκτο.

182
00:19:36,120 --> 00:19:39,300
Με καλέσατε, ήρθα απ'το Παρίσι,
και με βάζετε εκεί μέσα;

183
00:19:39,520 --> 00:19:41,900
-Το δωμάτιο δεν σας αρέσει;
-Τι να μου αρέσει;

184
00:19:42,000 --> 00:19:44,400
Ήρθα εδώ, για να μείνω
σ'αυτό το απαίσιο μέρος;

185
00:19:45,260 --> 00:19:47,900
Δεν το κανονίζω εγώ.
Εδώ φέρνουν τους συγγραφείς.

186
00:19:48,260 --> 00:19:52,820
Δεν θα τους βάζατε εκεί,
αν ερχόταν ο Βινάβερ ή η Γιασμινά Ρεζά.

187
00:19:53,260 --> 00:19:57,640
Πάντα το ίδιο συμβαίνει.
Χάνω τον χρόνο μου εδώ.

188

00:19:58,280 --> 00:20:01,460
Μου το ζητάτε, έρχομαι,
αλλά έχω και δουλειές.

189
00:20:01,980 --> 00:20:04,060
Το δωμάτιό μου
βρωμάει λευκαντικό.

190
00:20:04,440 --> 00:20:07,080
-Εδώ δεν είναι;
-Η είσοδος είναι από'κει.

191
00:20:27,580 --> 00:20:30,920
Περιμένετε.
Αν έρθω, θα τρελαθώ.

192
00:20:31,280 --> 00:20:33,280
Μπορώ να τρυπώσω
στην αίθουσα;

193
00:20:33,680 --> 00:20:34,920
-Ναι.
-Ναι;

194
00:20:35,360 --> 00:20:36,920
-Ναι.
-Θα με πάτε;

195
00:20:37,180 --> 00:20:38,960
Πείτε τους ότι...

196
00:20:39,620 --> 00:20:41,440
Πείτε ό,τι θέλετε.
Δεν με νοιάζει.

197
00:21:34,080 --> 00:21:35,820
Τη ταινία δείτε!

198
00:21:44,800 --> 00:21:46,660
Μετακινηθείτε.

199
00:21:56,100 --> 00:21:57,340
Καλή;

200
00:21:58,580 --> 00:22:00,020
Ναι, λίγο.

201
00:22:01,840 --> 00:22:03,920
Κάπως ποιητική για'μένα.

202
00:22:04,940 --> 00:22:07,280
Δεν έχει νόημα, τότε.
Καλύτερα να φύγετε.

203
00:22:08,100 --> 00:22:11,200
Ήθελα να φύγω
μέχρι που ήρθατε εσείς.

204
00:22:12,340 --> 00:22:15,000
-Για'μένα μένετε;
-Ναι.

205
00:22:15,960 --> 00:22:20,180
Η ζωή είναι καλύτερη
απ'τις ταινίες. Ειδικά αυτή.

206
00:22:21,040 --> 00:22:23,540
Τέτοια λέτε σε αγνώστους;

207
00:22:24,140 --> 00:22:25,800
Βιάστηκα να μιλήσω.

208
00:22:27,940 --> 00:22:30,220
Η ζωή είναι
πιο τρελή απ'τις ταινίες.

209
00:22:30,540 --> 00:22:34,760
Στις ταινίες υπάρχουν όρια
όσο ηλίθιο κι αν είναι το σενάριο.

210
00:22:40,080 --> 00:22:43,160
-Πόσο χρονών είστε;
-22.

211
00:22:44,840 --> 00:22:46,100

Και είστε ο...

212
00:22:50,000 --> 00:22:51,600
Μ'αρέσει να διαβάζω.

213
00:22:52,280 --> 00:22:54,080
Εντάξει.
Το'πιασα.

214
00:22:56,180 --> 00:23:01,280
Ζηλεύω πολύ την γενιά σας,
επειδή είναι πιο έξυπνη από τη δικιά μας.

215
00:23:02,880 --> 00:23:05,440
Δεν πιάνει η κολακεία.

216
00:23:05,840 --> 00:23:09,820
Όχι, αλήθεια το λέω.
Ζηλεύω πραγματικά.

217
00:23:11,760 --> 00:23:14,360
Λάθος ώρα
για ταινία, πάντως.

218
00:23:22,080 --> 00:23:23,360
Φεύγουμε;

219
00:23:24,680 --> 00:23:26,080
Όχι, εσείς μείνετε.

220
00:23:26,880 --> 00:23:30,620
Είναι πολύ καλή ταινία.
Θα είναι βλακεία να μην τη δείτε.

221
00:23:32,320 --> 00:23:37,820
Αν, όμως, θέλετε κι έχετε
ελεύθερο χρόνο πριν τις 11 το βράδυ,

222
00:23:39,020 --> 00:23:42,200
ίσως βρεθούμε
έξω από το θέατρο.

223

00:24:11,720 --> 00:24:16,280
-Σίγουρα δεν θες να'ρθεις για φαΐ;
-Ναι, έχω φέρει δουλειά να κάνω.

224
00:24:16,500 --> 00:24:18,660
-Θέατρο ή βιβλίο;
-Το ίδιο βιβλίο που γράφω.

225
00:24:18,780 --> 00:24:22,940
-Θα φάμε πρωινό μαζί αύριο;
-Παιδιά, ο Ζακ μας αφήνει!

226
00:24:23,840 --> 00:24:24,500
Φιλί;

227
00:24:25,400 --> 00:24:27,260
-Γεια.
-Ναι. Τα λέμε!

228
00:24:27,740 --> 00:24:29,500
Μπράβο σας. Άντε!

229
00:24:30,060 --> 00:24:32,960
Άντε, φύγετε!
Δεν θέλω να σας βλέπω άλλο.

230
00:24:33,540 --> 00:24:34,900
Καλή όρεξη!

231
00:24:36,220 --> 00:24:39,060
Θυμάστε τον δρόμο;
Ανεβαίνετε την οδό...

232
00:24:39,280 --> 00:24:41,480
Μυρίζει από'δω το λευκαντικό.

233
00:24:41,620 --> 00:24:44,040
-Όμως, είναι καθαρό.
-Καλό βράδυ.

234
00:25:12,080 --> 00:25:16,260
-Τι κάνεις μόνος; Δεν έφυγες;
-Όχι, είμαι κουρασμένος.

235
00:25:18,540 --> 00:25:22,200
-Πώς νιώθεις τώρα;
-Δεν έχω παράπονο.

236
00:25:24,120 --> 00:25:25,700
Σου'πα ότι έχω ίκτερο;

237
00:25:26,140 --> 00:25:27,920
-Βασικά, ηπατίτιδα.
-Όχι.

238
00:25:28,680 --> 00:25:30,940
-Πού μένεις; Θα σε πάω.
-Από εκεί.

239
00:25:31,060 --> 00:25:33,820
Πήγα στη μητέρα μου
για τα γενέθλια μου.

240
00:25:34,060 --> 00:25:36,740
Ήμουν χάλια, είχα πυρετό.

241
00:25:37,000 --> 00:25:40,460
Για να μου δώσω κουράγιο,
γαμήθηκα στο ποτό.

242
00:25:40,540 --> 00:25:43,180
Σαμπάνια, λευκό,
κόκκινο κρασί,

243
00:25:43,460 --> 00:25:47,540
στρείδια, βολοβάν, τυριά
κι έναν μεγάλο μπαμπά.

244
00:25:47,900 --> 00:25:50,100
Δεν σχολίασα
τις πολιτικές της απόψεις.

245
00:25:50,380 --> 00:25:53,500
Τελείωσα όλα τα πιάτα.
Ήταν τα τέλεια γενέθλια!

246
00:25:54,400 --> 00:25:57,280
Προφανώς, τη νύχτα
έβγαλα τ'άντερά μου.

247
00:25:57,620 --> 00:26:01,000
Λιποθύμησα στο μπάνιο
κι έσκισα τον αγκώνα μου.

248
00:26:01,420 --> 00:26:05,560
Πήγα στα επείγοντα, έκανα
ράμματα και μου βρήκαν ηπατίτιδα.

249
00:26:06,060 --> 00:26:08,120
Με κράτησαν όλη νύχτα.
Ήταν απαίσια!

250
00:26:08,440 --> 00:26:13,720
Ήμουν μαζί με άστεγους
κι ένα παιδί με μηχάνημα αναπνοής.

251
00:26:14,080 --> 00:26:16,460
Σκέφτηκα αμέσως εσένα.

252
00:26:16,720 --> 00:26:20,260
Την έπαθα, όπως ο Ζακ.
Πληρώνω για τα λάθη μου.

253
00:26:20,500 --> 00:26:22,640
Εμένα μου την είπαν
για τα κιλά μου

254
00:26:22,940 --> 00:26:26,020
όπως εσένα για τον αριθμό
των συντρόφων σου.

255
00:26:26,320 --> 00:26:28,340
Η πλήρης αποκτήνωση!

256
00:26:28,600 --> 00:26:31,460
Έπρεπε οπωσδήποτε
να σου μιλήσω.

257

00:26:31,780 --> 00:26:33,900
-Είσαι καλύτερα;
-Ναι, φυσικά.

258
00:26:34,780 --> 00:26:36,540
Έγινε πριν από
εννιά εβδομάδες.

259
00:26:36,720 --> 00:26:37,380
Βασικά...

260
00:26:38,780 --> 00:26:41,480
Βασικά, συνέβη
πολύ πιο παλιά.

261
00:26:42,100 --> 00:26:43,640
Πριν τρεις μήνες.

262
00:26:44,080 --> 00:26:46,140
Το συκώτι μου είναι άχρηστο.

263
00:26:46,460 --> 00:26:48,940
Βρέθηκα στα επείγοντα
από έναν μπαμπά!

264
00:26:49,140 --> 00:26:52,460
Εσύ με το AIDS σου
τρως ό,τι θες τουλάχιστον.

265
00:26:53,060 --> 00:26:55,540
Λοιπόν, φτάσαμε.
Εδώ μένω.

266
00:26:56,960 --> 00:26:59,200
Πάντως, φαίνεσαι
απόλυτα υγιής.

267
00:26:59,820 --> 00:27:03,080
Πρέπει να σου το πω.
Δεν θα'ρθω δεύτερη φορά.

268
00:27:03,840 --> 00:27:07,680
Είτε με πήραν είτε όχι

δεν ξανακάνω κάστινγκ.

269
00:27:08,260 --> 00:27:12,640
-Ειδοποίησες τους άλλους;
-Ήθελα να το πω σ'εσένα.

270
00:27:13,540 --> 00:27:15,380
-Μου έχεις θυμώσει;
-Όχι.

271
00:27:15,520 --> 00:27:18,500
Είμαι σίγουρη.
Απλά είσαι ευγενικός.

272
00:27:18,860 --> 00:27:20,500
Ο κ. AIDS, ο Ευγενικός.

273
00:27:21,240 --> 00:27:24,480
Ή αλλιώς ο κ. AIDS
"Σας Γαμώ Όλους".

274
00:27:24,800 --> 00:27:26,980
Ή "Σας Έχω Χεσμένους".

275
00:27:27,260 --> 00:27:28,520
-Σε έχω ζαλίσει;
-Όχι.

276
00:27:28,700 --> 00:27:30,180
-Φεύγω.
-Τα λέμε.

277
00:27:30,960 --> 00:27:32,160
Καλή ξεκούραση.

278
00:27:32,660 --> 00:27:36,800
Γράψε μου κανέναν ρόλο.
Κανέναν δραματικό.

279
00:27:37,240 --> 00:27:38,560
Να προσέχεις!

280

00:27:53,320 --> 00:27:54,960
-Μπορώ ν'ανέβω;
-Όχι.

281
00:27:55,420 --> 00:27:57,480
Δεν μπορώ
να σας το κάνω αυτό.

282
00:28:06,000 --> 00:28:06,820
Μπορώ;

283
00:28:10,080 --> 00:28:11,200
Πάμε σπίτι μου.

284
00:28:11,960 --> 00:28:14,960
Έχω συγκάτοικο,
αλλά θα λείπει.

285
00:28:17,760 --> 00:28:20,880
-Σας ακολουθώ.
-Είναι στην άνω πόλη.

286
00:28:21,260 --> 00:28:25,160
Περπατώ πολύ καλά
παρά την κατάστασή μου.

287
00:28:29,040 --> 00:28:31,640
-Καλώς ήρθες.
-Είναι όμορφο.

288
00:28:32,320 --> 00:28:33,460
Καλό είναι.

289
00:28:36,160 --> 00:28:37,520
Από δω.

290
00:28:38,520 --> 00:28:39,340
Ω, όχι!

291
00:28:40,500 --> 00:28:42,480
-Τι;
-Διακριτικά.

292
00:28:48,180 --> 00:28:51,600
-Μαζεύτηκαν να μαγειρέψουν.
-Ποιοι είναι αυτοί;

293
00:28:52,200 --> 00:28:54,660
Ο συγκάτοικός μου, ο Πιέρ...

294
00:28:55,520 --> 00:28:58,440
Δεν μπορούμε
να πάμε στο δωμάτιό μου.

295
00:28:58,860 --> 00:29:01,180
Καλά.
Το αφήνουμε;

296
00:29:01,940 --> 00:29:03,780
Γιατί θες να το αφήσουμε;

297
00:29:04,420 --> 00:29:07,060
Για να μείνεις
με τους φίλους σου.

298
00:29:07,260 --> 00:29:09,460
Τους βλέπω κάθε μέρα.

299
00:29:11,600 --> 00:29:14,580
-Έχω τ'αμάξι μου!
-Για ποιο λόγο;

300
00:29:14,880 --> 00:29:19,800
-Για να πηγαίνω στη μητέρα μου.
-Στη μητέρα σας θα πάμε;

301
00:29:20,020 --> 00:29:22,300
Όχι, αλλού.

302
00:29:23,060 --> 00:29:26,400
Για να φασωθούμε
σε κάποιο χώρο στάθμευσης;

303
00:29:26,700 --> 00:29:29,060
Όχι, πάμε

στο Μοντ-Σαν-Μισέλ.

304
00:29:29,340 --> 00:29:34,080
Δεν είναι πολύ μακριά.
Είναι νωρίς, παίρνουμε τ'αμάξι

305
00:29:34,580 --> 00:29:37,160
και μιλάμε
για τις ζωές μας.

306
00:29:37,440 --> 00:29:40,440
Μετά, κοιμόμαστε
σε κάποιο παρκινγκ

307
00:29:41,480 --> 00:29:45,200
και το πρωί βλέπουμε
την ανατολή στην παραλία.

308
00:29:47,240 --> 00:29:50,460
-Μιλάτε σοβαρά;
-Δεν σ'αρέσει η περιοχή;

309
00:29:50,780 --> 00:29:52,580
Δεν ξέρω.
Δεν έχω πάει.

310
00:29:53,200 --> 00:29:57,760
Το να δω την ανατολή του ηλίου
στην αγκαλιά ενός φοιτητή

311
00:29:58,180 --> 00:30:01,660
είναι τόσο ρομαντικό
που δεν μπορώ ν'αρνηθώ.

312
00:30:04,460 --> 00:30:08,780
-Δεν σου αρέσω, έτσι;
-Με παρεξηγήσατε.

313
00:30:09,020 --> 00:30:11,420
Θα συνεχίσεις
να μιλάς στον πληθυντικό;

314
00:30:11,640 --> 00:30:12,980

Ίσως.

315
00:30:13,260 --> 00:30:16,860
Επειδή είμαι μεγαλύτερος
και πρέπει να προσέχω.

316
00:30:24,760 --> 00:30:27,240
Εκμεταλλεύεστε
την κατάστασή μου.

317
00:31:06,160 --> 00:31:08,120
Δεν καπνίζουμε στο δωμάτιο.

318
00:31:24,140 --> 00:31:25,960
Με τι ασχολείσαι;

319
00:31:26,460 --> 00:31:28,360
Νόμιζα ότι ήδη ξέρετε.

320
00:31:29,240 --> 00:31:31,900
Όχι, πολλά μπορείς να κάνεις.

321
00:31:34,140 --> 00:31:36,560
Είχατε πει ότι διαβάζετε.

322
00:31:37,560 --> 00:31:40,720
-Και λοιπόν;
-Τίποτα.

323
00:31:43,740 --> 00:31:45,580
Με τι ασχολείσαι;

324
00:31:46,840 --> 00:31:48,960
Οδεύω προς την καταστροφή.

325
00:31:51,720 --> 00:31:54,300
-Απάντησε σοβαρά.
-Σοβαρά;

326
00:31:55,180 --> 00:31:57,700
Λέω ότι είμαι συγγραφέας.

327
00:31:59,180 --> 00:32:01,540
Με λένε Ζακ Τοντελί.

328
00:32:08,200 --> 00:32:11,740
Έχω ακούσει για εσένα.
Όμως, δεν σ'έχω διαβάσει ποτέ.

329
00:32:12,000 --> 00:32:15,800
Νόμιζα πως ήσουν θαυμαστής.
Πώς ξεγελάστηκα έτσι!

330
00:32:16,080 --> 00:32:17,940
Δεν διαβάζω
τους ζωντανούς.

331
00:32:18,540 --> 00:32:21,420
Τότε, θα με διαβάσεις σύντομα.

332
00:32:23,860 --> 00:32:25,640
Είσαι ο Ζακ Τοντελί;

333
00:32:26,640 --> 00:32:27,780
Ναι.

334
00:32:29,140 --> 00:32:32,320
-Απίστευτο!
-Όχι και τόσο.

335
00:32:32,540 --> 00:32:33,780
Πρέπει να παραγγείλουμε.

336
00:32:34,300 --> 00:32:36,440
Δύο σάντουιτς, παρακαλώ.

337
00:32:37,760 --> 00:32:40,680
-Θες μπύρα;
-Ναι.

338
00:32:40,980 --> 00:32:42,700
Δύο, παρακαλώ.

339

00:32:47,560 --> 00:32:49,160
Είμαι...

340
00:32:49,940 --> 00:32:52,500
ένα αγόρι
που ήρθε στο Παρίσι

341
00:32:53,340 --> 00:32:55,220
από το Μερτ-ε-Μοζέλ.

342
00:32:56,840 --> 00:32:58,560
Είμαι ένα αγόρι
που ήταν έτοιμο

343
00:32:59,060 --> 00:33:03,060
να κοιμηθεί με όσους
θα τον προωθούσαν επαγγελματικά.

344
00:33:03,560 --> 00:33:05,620
Δεν ήταν και πολλοί.

345
00:33:07,740 --> 00:33:10,580
Είμαι ένα αγόρι
που έκανε πολλά ξενύχτια,

346
00:33:11,320 --> 00:33:13,280
που δεν αγαπήθηκε
από τους γονείς του,

347
00:33:13,760 --> 00:33:15,220
ούτε από τα αδέλφια του.

348
00:33:15,980 --> 00:33:20,200
Δεν είμαι πλέον αγόρι,
αλλά άνδρας που φέρεται σαν αγόρι.

349
00:33:21,020 --> 00:33:25,000
Ένας άνδρας που επιβίωσε
από πνευμονοκύστωση,

350
00:33:26,620 --> 00:33:30,600
που φοβάται τις ενδοσκοπήσεις,

351
00:33:31,520 --> 00:33:34,480
που πιστεύει ότι στο τέλος
δεν θα έχει κανέναν

352
00:33:35,180 --> 00:33:36,840
εκτός από τον μπαμπά του.

353
00:33:37,480 --> 00:33:40,560
Πιστεύει ότι θα επιζήσει
μετά τον πόλεμο

354
00:33:40,940 --> 00:33:42,840
και θα έχει και δεύτερη ζωή.

355
00:33:43,980 --> 00:33:46,960
Θα είναι ο ίδιος,
αλλά πιο γοητευτικός

356
00:33:48,400 --> 00:33:52,120
και θα περπατάει τις νύχτες
έχοντας αυτοπεποίθηση.

357
00:33:55,620 --> 00:33:56,900
Εσείς;

358
00:33:57,940 --> 00:34:00,620
Εγώ είμαι νέος,
για να θυμηθώ ποιος είμαι.

359
00:34:01,940 --> 00:34:04,180
Δεν σέβεστε τους κανόνες.

360
00:34:05,380 --> 00:34:07,020
Κύριε Αρτούρ!

361
00:34:10,280 --> 00:34:11,380
Εγώ...

362
00:34:11,960 --> 00:34:16,240
είμαι ένα αγόρι 15 χρονών
που το ξύπνησαν μια Κυριακή πρωί

363
00:34:16,780 --> 00:34:22,860
στο δωμάτιο του οικοτροφείου,
για να το πάνε σε κάτι αλάνες

364
00:34:23,580 --> 00:34:29,140
και δεν είχε υποψιαστεί τίποτα
μέχρι να δει αμάξια έξω από το σπίτι.

365
00:34:29,680 --> 00:34:31,480
Τι συνέβη;

366
00:34:33,120 --> 00:34:38,360
Ο πατέρας μου είχε αυτοκτονήσει
την προηγούμενη μέρα στον δρόμο.

367
00:34:39,700 --> 00:34:42,700
Πήγα πάλι στο παλιό λύκειο.

368
00:34:44,180 --> 00:34:47,740
Επί τρία χρόνια,
πέρναγα απ'αυτόν τον δρόμο.

369
00:34:49,000 --> 00:34:50,980
Επί τρία χρόνια, ήλπιζα...

370
00:34:51,820 --> 00:34:55,340
ότι θα εμφανιζόταν
ο πατέρας μου, θα μου έγνεφε

371
00:34:55,880 --> 00:34:57,700
και θα μ'έπαιρνε μαζί του.

372
00:34:59,820 --> 00:35:01,040
Όχι.

373
00:35:01,800 --> 00:35:03,540
Έμεινε νεκρός.

374
00:35:08,220 --> 00:35:11,480
Στο 13ο διαμέρισμα μένεις;
Στα βόρεια δεν είναι;

375
00:35:11,720 --> 00:35:12,800
Όχι.

376
00:35:15,780 --> 00:35:19,640
Να'σαι συνοπτικός
στον τηλεφωνητή, γιατί είμαστε δύο.

377
00:35:19,980 --> 00:35:21,640
Έχω ταλέντο σ'αυτό.

378
00:35:24,480 --> 00:35:25,680
Ωραία.

379
00:35:29,620 --> 00:35:31,520
Χωρίς αποχαιρετισμούς...

380
00:35:32,520 --> 00:35:34,920
-Τίποτα;
-Τίποτα.

381
00:35:35,600 --> 00:35:37,000
Πηγαίνετε σπίτι σας.

382
00:35:38,360 --> 00:35:40,300
Δεν είμαι κουρασμένος.

383
00:35:41,260 --> 00:35:43,060
Έχω πρωινό ξύπνημα.

384
00:35:45,620 --> 00:35:48,620
-Θα μου τηλεφωνήσεις;
-Φοβάμαι πως ναι.

385
00:35:49,200 --> 00:35:51,040
Άντε, φύγετε.

386
00:35:51,700 --> 00:35:53,280
Θα μου γράφεις κιόλας;

387
00:35:53,940 --> 00:35:55,700
Ανεβαίνω πάνω.

388
00:35:55,940 --> 00:36:00,580
Εγώ θα βρίσκομαι στη γωνία,
μήπως τυχόν αλλάξεις γνώμη.

389
00:36:01,020 --> 00:36:04,240
Με το ζόρι χωράω εγώ
σ'αυτό το δωμάτιο.

390
00:36:04,580 --> 00:36:07,300
Μα μπορώ να γίνω
πολύ μικρούλης.

391
00:36:07,660 --> 00:36:10,140
Είμαι σίγουρος.
Καληνύχτα, Αρτούρ.

392
00:36:10,380 --> 00:36:12,140
Ναι, πάμε είναι αργά!

393
00:36:12,900 --> 00:36:14,720
Καληνύχτα εκεί πέρα.

394
00:38:28,840 --> 00:38:32,680
Λουλού, σου ζήτησα ένα μισάωρο
να ηρεμήσω. Είναι δύσκολο;

395
00:38:33,360 --> 00:38:36,320
Εγώ είμαι. Τα φάρμακά μου
είναι στον νιπτήρα.

396
00:38:36,540 --> 00:38:37,480
Έλα, μπες.

397
00:38:41,260 --> 00:38:43,280
Βασικά, ήθελα
να δω την πούτσα σου.

398
00:38:45,280 --> 00:38:48,980
-Γαμώτο! Δεν τη βλέπω.
-Είναι σίγουρα εδώ;

399

00:38:49,880 --> 00:38:51,240
Αυτά είναι τα δικά μου.

400
00:38:51,940 --> 00:38:54,620
Δεν είναι το κουτί
πάνω στο ράφι;

401
00:38:55,060 --> 00:38:56,960
Πώς τα'βαλα εκεί;

402
00:39:02,040 --> 00:39:03,800
Τι ηλίθια που είμαι!

403
00:39:05,640 --> 00:39:07,960
-Περίμενε.
-Όχι, άσ'το!

404
00:39:21,560 --> 00:39:22,860
Γαμώτο!

405
00:39:26,080 --> 00:39:28,400
Σε πειράζει να κάνω
κατάληψη στο χαλάκι;

406
00:39:28,720 --> 00:39:32,800
Όχι, να πω στον Λουλού
να σου φέρει το πρωινό εδώ;

407
00:39:37,260 --> 00:39:38,740
Έχω να κάνω μπάνιο καιρό.

408
00:39:38,920 --> 00:39:40,680
-Αλήθεια;
-Ναι.

409
00:39:41,020 --> 00:39:44,000
-Μπες!
-Καλά είμαι εδώ.

410
00:39:44,380 --> 00:39:46,480
Βρώμικος στο χαλάκι.

411

00:39:48,480 --> 00:39:49,700
-Άντε!
-Όχι!

412
00:39:50,360 --> 00:39:52,460
Σαν γκόμενα κάνεις!

413
00:39:53,280 --> 00:39:54,680
Άσε με! Όχι!

414
00:39:58,000 --> 00:39:59,420
Με πονάς!

415
00:40:01,440 --> 00:40:02,680
Πώς είσαι;

416
00:40:04,280 --> 00:40:07,220
Λουλού, τι κάνεις εκεί;
Κλείσε την πόρτα!

417
00:40:14,080 --> 00:40:16,540
Θέλω να σου κάνω
τη ζωή πιο εύκολη.

418
00:40:18,180 --> 00:40:22,540
Πολύ δύσκολο.
Ειδικά για'σένα!

419
00:40:23,400 --> 00:40:24,600
Τι εννοείς;

420
00:40:25,580 --> 00:40:27,820
Δεν φημίζεσαι γι'αυτό.

421
00:40:28,960 --> 00:40:31,920
Εσύ είσαι καλός
στο να περιπλέκεσαι.

422
00:40:33,960 --> 00:40:36,420
-Αλήθεια λες;
-Ναι.

423

00:40:37,240 --> 00:40:39,520
Δεν αναιρεί
την καλοσύνη σου.

424
00:40:40,240 --> 00:40:42,660
Απλά μπερδεύεις τα πράγματα.

425
00:40:44,880 --> 00:40:48,160
Λες ότι εγώ έκανα
τη σχέση μας περίπλοκη;

426
00:40:48,600 --> 00:40:50,400
Είσαι υποκριτής!

427
00:40:51,440 --> 00:40:55,800
Εδώ και πολύ καιρό
δεν τα σκέφτομαι όλα αυτά.

428
00:40:58,260 --> 00:41:04,460
Ίσως δεν το αντιλήφθηκες,
αλλά κι εσύ με πλήγωσες πολύ.

429
00:41:07,780 --> 00:41:12,580
Εσύ ήσουν σκληρός.
Έτσι είσαι από τη φύση σου.

430
00:41:18,120 --> 00:41:20,320
Τι έκανα λάθος, λοιπόν;

431
00:41:20,840 --> 00:41:24,680
Τι μανία σ'έπιασε
και μου μιλάς έτσι;

432
00:41:26,660 --> 00:41:31,060
Με το ζόρι μου μίλαγες,
όταν ήμασταν μαζί.

433
00:41:32,020 --> 00:41:36,100
Και όταν μου μίλαγες,
έκανες κάτι μορφασμούς.

434
00:41:39,840 --> 00:41:41,860
Με είχες εντυπωσιάσει.

435
00:41:44,500 --> 00:41:48,980
Τελικά, είχες δίκιο
που με θεωρούσες μαλακισμένη.

436
00:41:49,860 --> 00:41:50,980
Λίγο.

437
00:41:54,100 --> 00:41:57,440
Δεν σ'ένοιαζε να μου μιλάς.
Ήθελες μόνο να με γαμάς.

438
00:42:00,020 --> 00:42:02,220
Ήμουν τρελός για σένα.

439
00:42:03,780 --> 00:42:05,420
Ναι, βέβαια.

440
00:42:09,980 --> 00:42:11,240
Έλα!

441
00:42:14,420 --> 00:42:17,900
Άς το εκμεταλλευτούμε
όσο προλαβαίνουμε.

442
00:42:18,260 --> 00:42:19,180
Σταμάτα!

443
00:42:28,040 --> 00:42:31,160
Είναι πολύ αργά,
για να πεθάνω νέος.

444
00:42:31,560 --> 00:42:33,940
Δεν είχαμε
καλή οργάνωση.

445
00:42:36,500 --> 00:42:40,740
Πώς θα ήθελες να γίνει;
Έχεις αφήσει διαθήκη;

446
00:42:41,360 --> 00:42:42,200
Όχι.

447
00:42:43,700 --> 00:42:45,680
-Θα το κάνω, όμως.
-Πρέπει.

448
00:42:46,620 --> 00:42:49,240
Μην τους αφήσεις
να με θάψουν στην Κλερμόν.

449
00:42:49,480 --> 00:42:52,680
Εκείνοι αποφασίζουν,
αν δεν αφήσεις επίσημο έγγραφο.

450
00:42:53,220 --> 00:42:55,200
Μην τους ειδοποιήσετε.

451
00:42:55,900 --> 00:42:59,020
Αν είσαι στο νοσοκομείο,
δεν έχουμε επιλογή.

452
00:43:00,220 --> 00:43:04,520
Πρέπει να φύγω νωρίτερα.
Πριν πάω στο νοσοκομείο.

453
00:43:05,660 --> 00:43:07,480
Δεν θα χάσω την ευκαιρία.

454
00:43:13,460 --> 00:43:14,800
Το'χεις ακόμα;

455
00:43:16,840 --> 00:43:18,840
-Εσύ;
-Κι εγώ.

456
00:43:20,520 --> 00:43:22,980
Μην το κάνεις
πριν από εμένα.

457
00:43:25,000 --> 00:43:26,420
Θα δούμε.

458
00:43:26,980 --> 00:43:29,660

Δεν έχω κανέναν λόγο
να είμαι ευγενικός.

459
00:43:30,340 --> 00:43:33,860
Έχεις τον Λουλού. Σίγουρα
θα φτάσεις ως το τέλος.

460
00:43:34,240 --> 00:43:39,540
-Μου άρεσε η συζήτηση μας...
-Είμαι σίγουρος ότι θ'αντέξεις.

461
00:43:40,100 --> 00:43:41,400
Θα γιατρευτείς.

462
00:43:43,260 --> 00:43:48,280
Θα είσαι ο πρώτος μαλάκας που νομίζει
ότι θα πεθάνει, αλλά θα ζήσει.

463
00:43:49,260 --> 00:43:53,520
-Η πατρίδα θα με ευγνωμονεί.
-Μπα, δεν το νομίζω.

464
00:43:54,340 --> 00:43:56,900
Κάνουν τα πάντα,
για να πεθάνουμε στην αφάνεια.

465
00:43:57,380 --> 00:44:00,020
Το ίδιο θα κάνουν κι αν επιζήσουμε.

466
00:44:02,520 --> 00:44:05,200
-Κρυώνω.
-Θα σου ρίξω νερό.

467
00:44:05,380 --> 00:44:07,280
Κοίτα, είναι ζεστό.

468
00:44:08,040 --> 00:44:09,460
Κρυώνω.

469
00:44:09,780 --> 00:44:12,920
-Καλά είμαστε.
-Όχι, κρυώνω λέω.

470
00:44:13,980 --> 00:44:15,000
Άντε!

471
00:44:15,780 --> 00:44:18,260
-Θα'ναι κόλαση.
-Περίμενε.

472
00:44:18,940 --> 00:44:21,380
Θα σου αλλάξω θέση ήρεμα.

473
00:44:22,820 --> 00:44:24,460
Γραπώσου στις άκρες.

474
00:44:25,020 --> 00:44:28,380
-Μπορώ να το κάνω μόνος.
-Άντε, τότε κάν'το.

475
00:44:29,520 --> 00:44:30,780
Αμάν!

476
00:44:35,520 --> 00:44:37,620
Θα βγω!

477
00:44:44,180 --> 00:44:46,380
-Θες κι άλλον καφέ;
-Λίγο.

478
00:44:46,540 --> 00:44:48,500
Είστε ερωτευμένοι;

479
00:44:48,920 --> 00:44:51,720
-Όχι, δεν είμαστε.
-Εγώ είμαι λίγο.

480
00:44:52,680 --> 00:44:55,300
-Μαζί του;
-Ναι.

481
00:44:56,360 --> 00:44:59,220
-Ενώ εσύ;
-Όχι.

482
00:44:59,560 --> 00:45:03,460
Πονάω παντού.
Δεν έχω χρόνο για έρωτες.

483
00:45:04,520 --> 00:45:06,980
Θέλω την ηρεμία μου.

484
00:45:07,460 --> 00:45:12,180
Δεν καταλαβαίνω. Είπες
ότι θα μείνεις σ'εμάς σαν φίλος.

485
00:45:12,400 --> 00:45:15,640
-Έτσι έχει η κατάσταση.
-Είσαι ψεύτης!

486
00:45:16,400 --> 00:45:21,020
Μην τον ακούς. Δεν παραδέχεται
ότι δεν μπορεί να μας ξεπεράσει.

487
00:45:21,680 --> 00:45:24,300
-Γιατί δεν τον αγαπάς;
-Ναι, γιατί;

488
00:45:24,840 --> 00:45:29,280
Είμαι ερωτευμένος,
αλλά με άλλον, τον Τιερί.

489
00:45:29,820 --> 00:45:33,080
-Τον ξέρεις, έτσι;
-Ναι, είναι καλός.

490
00:45:34,740 --> 00:45:38,020
Θα γυρίσω σ'αυτόν.
Θα έχεις πάλι το δωμάτιό σου.

491
00:45:38,540 --> 00:45:40,320
Σου είπε ότι συμφωνεί;

492
00:45:40,700 --> 00:45:44,540
Ο ίδιος μου το πρότεινε.
Θα σας αφήσω ήσυχους.

493

00:45:44,940 --> 00:45:47,760
Και πότε θα μας
το ανακοίνωνες;

494
00:45:48,480 --> 00:45:53,360
Δεν έχω κάτι ν'ανακοινώσω.
Σε λίγες μέρες θα έχω φύγει.

495
00:45:53,960 --> 00:45:57,620
Δεν χρειάζεται. Μπορεί
να έρθει να σε πάρει σήμερα.

496
00:45:57,900 --> 00:46:00,180
Δεν είναι στο Παρίσι.

497
00:46:00,520 --> 00:46:02,980
Άρα, εδώ είναι ξενοδοχείο!

498
00:46:03,500 --> 00:46:06,580
Τρώμε, πλενόμαστε,
κοιμόμαστε και φεύγουμε;

499
00:46:06,780 --> 00:46:10,520
-Δεν είπα ευχαριστώ;
-Δεν θέλω τα ευχαριστώ σου!

500
00:46:10,880 --> 00:46:12,640
Πάω στο σαλόνι.

501
00:46:13,680 --> 00:46:15,280
Σεβασμό θέλω!

502
00:46:49,780 --> 00:46:51,040
Λουλού!

503
00:46:52,080 --> 00:46:53,980
-Πού είσαι;
-Εδώ.

504
00:46:54,460 --> 00:46:56,160
Θα φάμε στη μαμά.

505

00:46:56,500 --> 00:46:59,340
-Η τσάντα σου είναι έτοιμη;
-Ναι.

506
00:47:00,080 --> 00:47:01,720
Θα κοιμηθείς σ'εκείνη.

507
00:47:01,980 --> 00:47:05,960
-Θα βρεθούμε Τρίτη με Πέμπτη.
-Τότε, να πάρω τη Φυσική...

508
00:47:06,920 --> 00:47:11,020
Θα μου πεις μετά
το πρόγραμμά σου. Βιαζόμαστε!

509
00:47:11,920 --> 00:47:13,180
Χαλάρωσε, ε;

510
00:47:13,680 --> 00:47:14,720
Βιάσου!

511
00:47:24,080 --> 00:47:25,960
Μάλλον δεν θα σε ξαναδώ.

512
00:47:29,260 --> 00:47:31,360
Είσαι απίστευτο παιδί.

513
00:47:32,740 --> 00:47:35,780
-Θα γίνεις...
-Άσε τα καραγκιοζιλίκια!

514
00:47:37,280 --> 00:47:38,580
Έλα!

515
00:47:47,700 --> 00:47:48,880
-Καλημέρα!
-Επίσης.

516
00:47:49,160 --> 00:47:50,460
Καλά είσαι;

517
00:47:52,000 --> 00:47:53,840

Έλα, αργήσαμε!

518
00:48:12,840 --> 00:48:15,640
-Τον παίρνουμε;
-Δικό σου είναι τ'αμάξι.

519
00:48:25,600 --> 00:48:28,700
-Πάω στη Ρεν.
-Θα σε πάμε εμείς!

520
00:48:29,060 --> 00:48:31,580
Δες αν έχει χώρο
στο πορτ μπαγκάζ.

521
00:48:32,400 --> 00:48:34,320
Θα σε πάμε εμείς!

522
00:48:35,280 --> 00:48:37,940
Θέλω να με αφήσεις
στην πόλη πριν τον ξανθούλη.

523
00:48:38,360 --> 00:48:39,400
Εντάξει.

524
00:48:52,260 --> 00:48:55,280
Χάρη σ'εσάς έσπασα
το ρεκόρ μου, 25 λεπτά.

525
00:48:55,480 --> 00:48:58,220
Δεν μπορούμε να πάμε
πιο γρήγορα. Πού μένεις;

526
00:48:58,520 --> 00:49:01,400
-Στη φοιτητική εστία.
-Ω, ατύχησες!

527
00:49:01,660 --> 00:49:03,880
-Με λένε Στεφάν. Εσάς;
-Αρτούρ.

528
00:49:04,140 --> 00:49:06,480
-Ναντίν.
-Αναστασία.

529
00:49:10,480 --> 00:49:12,800
-Τι σπουδάζεις;
-Ψυχολογία.

530
00:49:13,100 --> 00:49:16,840
-Εγώ, ανθοκομία και χαρτομαντεία.
-Φαρμακευτική.

531
00:49:17,560 --> 00:49:18,680
-Εσύ, Αρτούρ;

532
00:49:19,160 --> 00:49:22,500
Έχω τόσο καιρό να πατήσω
στο μάθημα που δεν θυμάμαι.

533
00:49:22,720 --> 00:49:24,440
Όλο βλακείες λες.

534
00:49:24,780 --> 00:49:26,900
-Είσαι από το Λουντεάκ;
-Ναι.

535
00:49:27,340 --> 00:49:29,620
Δουλεύω στην κατασκήνωση εκεί.

536
00:49:29,620 --> 00:49:33,440
-Αυτή στο Μπινίκ;
-Ναι. Ήσουν εκεί μικρός;

537
00:49:33,740 --> 00:49:37,320
Η αδελφή μου ήταν ομαδάρχης παλιά.
Τη λένε Φρανσουάζ Κλοαρέκ.

538
00:49:38,200 --> 00:49:43,640
-Δεν τη ξέρω. Είμαι ο διευθυντής.
-Μα είσαι πολύ νέος.

539
00:49:43,940 --> 00:49:45,680
Από τα 21 μπορεί
κάποιος να γίνει.

540

00:49:46,280 --> 00:49:50,280
-Είμαι για δεύτερη χρονιά.
-Είναι ωραίο να δουλεύεις με τα μικρά.

541
00:49:50,880 --> 00:49:54,320
Πράγματι.
Είναι διασκεδαστικό.

542
00:50:06,940 --> 00:50:08,220
Δεν είμαι τυφλή.

543
00:50:08,920 --> 00:50:10,780
-Χαλάρωσε λίγο.
-Τι;

544
00:50:12,440 --> 00:50:15,060
-Σε βλέπω, ξέρεις.
-Δεν έκανα τίποτα.

545
00:50:16,080 --> 00:50:18,740
Για πόσο ηλίθια με περνάς;

546
00:50:28,100 --> 00:50:31,080
-Να φέρω χαρτί;
-Δεν υπάρχει πρόβλημα.

547
00:50:54,720 --> 00:50:56,920
Πάω να ρίξω λίγο νερό.

548
00:50:59,980 --> 00:51:01,700
Μην κουνηθείς ρούπι!

549
00:51:17,440 --> 00:51:19,760
-Ν'απαντήσω;
-Φυσικά.

550
00:51:20,780 --> 00:51:21,980
Παρακαλώ;

551
00:51:23,080 --> 00:51:25,040
Πώς και με πήρες;

552

00:51:25,960 --> 00:51:27,080
Σας ενοχλώ;

553
00:51:27,380 --> 00:51:30,980
-Όχι, απλά περίμενα κλήση σου.
-Ήμουν απασχολημένος.

554
00:51:31,780 --> 00:51:33,680
Έλαβες τις καρτ ποστάλ;

555
00:51:33,900 --> 00:51:37,040
Ναι, ευχαριστώ. Συγγνώμη
που δεν σου απάντησα.

556
00:51:38,000 --> 00:51:40,220
Είμαι με κάποιον.
Να σε πάρω μετά;

557
00:51:40,460 --> 00:51:43,400
-Ποιον;
-Μ'έναν που γνωρίσα.

558
00:51:44,360 --> 00:51:47,420
-Τον πήδηξες;
-Μπορεί.

559
00:51:49,280 --> 00:51:53,000
-Είσαι ερωτευμένος;
-Μπορεί.

560
00:51:53,940 --> 00:51:55,680
Είσαι ρομαντικός.

561
00:51:55,920 --> 00:51:59,520
Όχι, ξέρω που μπλέκω.
Να σε πάρω μετά;

562
00:52:01,560 --> 00:52:03,120
Πώς είναι;

563
00:52:03,780 --> 00:52:04,740
Ξανθός.

564
00:52:04,960 --> 00:52:09,380
Άρα, είναι "Μαξίμ".
Δεν είναι ο "Λάθος Ξανθός".

565
00:52:09,560 --> 00:52:11,380
Δεν καταλαβαίνω.

566
00:52:11,600 --> 00:52:16,320
Δεν ξέρεις τις διαφορές
ενός "Μαξίμ", "Λάθος Ξανθού",

567
00:52:16,720 --> 00:52:19,340
"Ουίτμαν", ή "Βόντελπαρκ";

568
00:52:19,520 --> 00:52:20,580
Καθόλου.

569
00:52:20,800 --> 00:52:23,580
Πώς γίνεται
να ξέρεις τόσα λίγα;

570
00:52:24,400 --> 00:52:26,120
Έχεις λίγο χρόνο;

571
00:52:26,420 --> 00:52:28,800
'Η θες να πας
στον φίλο σου;

572
00:52:29,080 --> 00:52:31,080
Έχω πέντε λεπτά.

573
00:52:31,900 --> 00:52:35,380
Ο ξανθός σου
δεν ανήκει στους "Μαξίμ".

574
00:52:35,580 --> 00:52:38,320
Πιστεύω ότι δεν είναι
ο ιδανικός άνδρας

575
00:52:38,480 --> 00:52:41,700
που τον βάζουμε αμέσως στη ζωή μας,
χωρίς να διαβάσουμε το μενού.

576
00:52:41,860 --> 00:52:45,920
"Πάμε στο σπίτι του Μαξίμ"
έλεγε ο Κρίστοφερ Ίσεργουντ.

577
00:52:46,520 --> 00:52:51,320
-Είμαι νέος, θυμάσαι;
-Η νεότητα είναι ένα αιώνιο ταξίδι.

578
00:52:52,440 --> 00:52:56,120
Δεν ψάχνεις έναν Ουίτμαν,
όπως αναφέρει ο Γκινσμπέρκ.

579
00:52:56,320 --> 00:53:00,760
Αυτός αναμοχλεύει στιμγές
που είχε με τους συντρόφους του

580
00:53:01,120 --> 00:53:04,120
κάνοντας αναφορές
στον Ουώλτ Ουίτμαν.

581
00:53:04,340 --> 00:53:07,920
-Τον ξέρεις, έτσι;
-Όχι, με έχεις ντροπιάσει.

582
00:53:08,160 --> 00:53:11,320
Θα αναλάβω εγώ τη βιβλιοθήκη σου.

583
00:53:11,680 --> 00:53:14,240
Είναι πολύ σημαντικός
Αμερικάνος ποιητής.

584
00:53:14,540 --> 00:53:17,180
Όπως για τη Γαλλία
είναι ο Ρεμπώ.

585
00:53:17,380 --> 00:53:21,220
Όχι, δεν έχουν καμία σχέση
ο ένας με τον άλλον.

586
00:53:21,980 --> 00:53:24,000
Μου δίνεις ένα λεπτό;

587
00:53:30,080 --> 00:53:31,320
Με ακούς;

588
00:53:32,540 --> 00:53:35,220
Υπάρχουν πολλοί άνδρες
τύπου Ουίτμαν.

589
00:53:35,540 --> 00:53:38,760
Είχε πάει στο κρεβάτι
με τους πάντες.

590
00:53:39,020 --> 00:53:42,620
Όργια με άνδρες αντίστοιχα
με αυτά του Αδάμ και της Εύας.

591
00:53:43,340 --> 00:53:45,160
-Κρατάς σημειώσεις;
-Ναι.

592
00:53:45,640 --> 00:53:49,300
 Πονηρέ! Η επόμενη
κατηγορία είναι σπάνια

593
00:53:49,600 --> 00:53:53,180
και την προτιμώ ιδιαίτερα:
οι Βόντελπαρκ.

594
00:53:53,480 --> 00:53:57,020
Τους λέω έτσι, γιατί τους βρίσκω
σε αυτό το πάρκο στο Άμστερνταμ.

595
00:53:57,200 --> 00:54:00,600
-Θα πάμε στο Άμστερνταμ;
-Συγκεντρώσου.

596
00:54:01,260 --> 00:54:06,360
Μοιάζει με Σκανδιναβό
που βγήκε από τη δεκαετία του '70;

597
00:54:07,500 --> 00:54:09,940
Είναι ξανθός και άκωλος.

598

00:54:10,140 --> 00:54:11,820
Δεν αρκεί.

599
00:54:12,100 --> 00:54:16,660
Σε αντίθεση με τους Μαξίμ,
οι Βόντελπαρκ δεν είναι στη μόδα.

600
00:54:17,000 --> 00:54:22,540
Έχει κάποιου είδους αδυναμία,
υπεροψία ή εκκεντρικότητα;

601
00:54:23,240 --> 00:54:26,640
Περισσότερο μοιάζει ντόπιος
παρά Σκανδιναβός.

602
00:54:26,820 --> 00:54:31,960
Τότε, είναι ο Λάθος Ξανθός, όπως
ήταν ο Τσέστερ Κάλμαν για τον Ώντεν.

603
00:54:33,120 --> 00:54:36,420
-Αυτούς τους ξέρεις;
-Φυσικά!

604
00:54:36,760 --> 00:54:42,040
Ο Ώντεν είχε γνωρίσει
τον ξανθό Ουώλτερ Μίλερ.

605
00:54:42,340 --> 00:54:48,060
Για το ίδιο λογοτεχνικό περιοδικό
δούλευε κι ένας άλλος ξανθός, ο Τσέστερ.

606
00:54:48,920 --> 00:54:52,680
Ο Τσέστερ θα έπαιρνε
συνέντευξη από τον Ώντεν.

607
00:54:53,860 --> 00:54:59,800
Ο Ώντεν ήλπιζε στη συνέντευξη
να έρθει και ο Ουώλτερ, επειδή του άρεσε.

608
00:55:00,600 --> 00:55:06,020
Όταν ο Τσέστερ ήρθε μόνος του,
ο Ώντεν, απογοητευμένος,

609

00:55:06,700 --> 00:55:11,460
πήγε στο δωμάτιο του Ίστεργκουντ,
με τον οποίο συγκατοικούσαν

610
00:55:11,840 --> 00:55:15,380
και του είπε
"Ήρθε ο λάθος ξανθός!".

611
00:55:16,280 --> 00:55:23,120
Όμως, την ώρα της συνέντευξης
ο Ώντεν ερωτεύτηκε τον Τσέστερ.

612
00:55:23,880 --> 00:55:27,080
Άρα, ο Μαξίμ
ο ιδανικός άνδρας,

613
00:55:27,260 --> 00:55:32,140
ο Ουίτμαν ο σεξομανής,
ο Βόντελ το άλλο μισό,

614
00:55:32,880 --> 00:55:35,520
και ο Λάθος Ξανθός
αυτός που δεν περίμενα.

615
00:55:35,700 --> 00:55:39,200
-Πάνω κάτω, έτσι είναι.
-Για εσένα ποιος είμαι;

616
00:55:39,800 --> 00:55:43,460
-Προφανώς, ο Ουίτμαν.
-Είμαι πουτάνα;

617
00:55:44,360 --> 00:55:48,600
-Με πληγώνεις.
-Μα αυτό πιστεύω!

618
00:55:48,860 --> 00:55:53,700
-Με κρίνεις, χωρίς να με ξέρεις.
-Απόδειξέ μου ότι κάνω λάθος.

619
00:55:54,920 --> 00:55:57,120
Θα σ'αφήσω, λοιπόν...

620

00:55:57,420 --> 00:56:01,080
Ξεφορτώσου τον γκόμενό σου
και κάλεσέ με αμέσως μετά.

621
00:56:01,380 --> 00:56:03,860
Αντίο, Ζακ.
Ελπίζω να λογικευτείς.

622
00:56:22,080 --> 00:56:25,280
-Άσχημα νέα;
-Ναι, λίγο.

623
00:56:31,240 --> 00:56:32,640
Να φύγω;

624
00:56:51,960 --> 00:56:54,460
-Τι θες;
-Σ'ενοχλώ;

625
00:56:54,980 --> 00:56:58,460
-Να μιλήσουμε μετά;
-Άλλο θέλω. Είσαι μόνος;

626
00:56:58,740 --> 00:57:01,140
Απ'όσο βλέπεις, όχι.

627
00:57:01,580 --> 00:57:03,920
-Τον ξέρω;
-Κλείνω.

628
00:57:04,220 --> 00:57:05,780
Θέλω τ'αμάξι σου.

629
00:57:06,000 --> 00:57:08,040
-Τώρα;
-Ναι!

630
00:57:08,940 --> 00:57:10,220
Έρχομαι.

631
00:57:15,080 --> 00:57:16,540
Καλησπέρα.

632
00:57:19,260 --> 00:57:22,940
-Είμαι φίλος του Ματιέ.
-Έτσι τον λένε;

633
00:57:24,400 --> 00:57:28,260
Δεν έχω πολλή βενζίνη.
Δεν θα πας μακριά, έτσι;

634
00:57:28,580 --> 00:57:32,460
-Ναι, αλλά θα βρω λύση.
-Τι θες να πεις;

635
00:57:32,780 --> 00:57:37,580
-Έχω μέσα χαρτιά για τη δουλειά.
-Θα πάω δυτικά. Θ'αργήσω.

636
00:57:37,760 --> 00:57:40,920
-Έχω τα χαρτιά!
-Έλα να τα πάρεις!

637
00:57:41,920 --> 00:57:47,200
Σου το δίνω, για να σε ξεφορτωθώ.
Αλλιώς δεν σ'εμπιστεύομαι καθόλου.

638
00:57:49,940 --> 00:57:52,320
Όταν λες δυτικά,
πού εννοείς;

639
00:57:52,720 --> 00:57:56,560
Μην ανησυχείς. Δεν μπορώ
να πάω και πολύ μακριά.

640
00:57:56,820 --> 00:57:59,460
-Αλλιώς θα πέσω στον ωκεανό.
-Τι μαλακίες λες;

641
00:57:59,820 --> 00:58:02,680
Πάω στη Ρεν να βρω
τον μικρό μου Βρετόνο.

642
00:58:03,880 --> 00:58:06,080
Ένα λεπτάκι.

643
00:58:12,220 --> 00:58:13,300
Για πες!

644
00:58:14,900 --> 00:58:18,420
Πού τον γνώρισες
τον γυμνασμένο σου φίλο;

645
00:58:18,640 --> 00:58:21,700
Μια χαρά σου'κατσε!
Βγαίνετε καιρό;

646
00:58:22,440 --> 00:58:25,960
Ανάλογα τα οικονομικά μου.
Πουτάνα είναι, Ζακ.

647
00:58:26,860 --> 00:58:29,200
Θα πήγαινε αυτός μαζί μου;

648
00:58:29,600 --> 00:58:32,760
Πελάτης του είμαι.
Έμαθες τώρα όσα ήθελες;

649
00:58:33,020 --> 00:58:36,060
Δεν είχα ιδέα! Νόμιζα
ότι ήταν χορευτής.

650
00:58:36,960 --> 00:58:40,540
-Να προσέχεις, έτσι;
-Δεν θέλω τις συμβουλές σου!

651
00:58:41,840 --> 00:58:46,400
Θα μου πεις εσύ για πρόληψη;
Αυτά πες στα στον Βρετόνο σου.

652
00:58:46,780 --> 00:58:49,540
Δεν σκέφτηκα
ότι θα πήδαγες Κυριακή βράδυ.

653
00:58:50,040 --> 00:58:53,040
-Άντε, ξεκίνα.
-Δεν θες να έρθεις;

654

00:58:53,280 --> 00:58:57,480
-Θα πάμε και στη θάλασσα.
-Δεν θα φορούσα αυτά.

655
00:58:58,000 --> 00:59:00,780
-Πόσο σ'αγαπώ!
-Άσε το γλείψιμο.

656
00:59:01,060 --> 00:59:03,680
-Κάνε με μια αγκαλιά.
-Από πότε κάνουμε;

657
00:59:04,020 --> 00:59:06,020
-Νόμιζα ότι ήθελες.
-Είσαι τρελός!

658
00:59:06,340 --> 00:59:09,520
Με'χεις φρικάρει έτσι
που συμπεριφέρεσαι.

659
00:59:14,840 --> 00:59:17,280
Άντε στο διάολο, ψωνάρα!

660
01:01:21,060 --> 01:01:23,670
Καταλάβατε τη στρατηγική;

661
01:01:24,000 --> 01:01:25,660
Ωπ, μα τι γίνεται;

662
01:01:26,920 --> 01:01:29,020
Πεθάνατε!
Πάει ο λαγός!

663
01:01:32,160 --> 01:01:35,380
Η σφαίρα εξοστρακίστηκε!

664
01:01:35,620 --> 01:01:38,880
Πάει ο λαγός!
Χτύπησε τον λαγό δίπλα.

665
01:01:39,160 --> 01:01:41,500
Καταστροφή!
Μα τι γίνεται;

666
01:01:41,740 --> 01:01:45,680
Η στρατηγική δεν λειτουργεί!
Πάει κι άλλος λαγός! Πεθάνατε!

667
01:01:46,200 --> 01:01:50,480
Έχει πανσέληνο και ο μάγος
καλεί τους λαγούς μπαμπάδες.

668
01:01:52,360 --> 01:01:53,940
Τις μαμάδες!

669
01:01:54,580 --> 01:01:56,640
Και τα λαγουδάκια!

670
01:02:03,680 --> 01:02:06,600
Θα πάω στο Μορλέ,
οπότε είπα να περάσω.

671
01:02:06,900 --> 01:02:10,060
Απλά δεν έχω πολύ χρόνο.
Πρέπει να τα βάλω για ύπνο

672
01:02:10,360 --> 01:02:14,140
-κι έχουμε και συνάντηση.
-Μπορώ να σε περιμένω.

673
01:02:14,600 --> 01:02:16,920
Απλά θα τελειώσουμε αργά.

674
01:02:33,400 --> 01:02:35,100
-Φιλάκι;
-Όχι!

675
01:02:35,440 --> 01:02:36,500
Καληνύχτα.

676
01:02:48,620 --> 01:02:52,620
Τη βρήκα. Κάποιο
παιδάκι έκανε πιπί.

677
01:02:52,800 --> 01:02:57,680

Μάλλον την έχουν πλύνει,
αλλά η μυρωδιά δεν έχει φύγει.

678
01:02:58,240 --> 01:02:59,360
Αηδία!

679
01:02:59,720 --> 01:03:03,120
-Θες να πιείς μηλίτη;
-Ναι.

680
01:03:06,340 --> 01:03:07,400
Κράτα.

681
01:03:13,460 --> 01:03:15,780
-Λοιπόν;
-Τι;

682
01:03:16,080 --> 01:03:18,920
Δεν ήρθες εδώ
να μιλήσουμε για τη δουλειά μου.

683
01:03:19,660 --> 01:03:23,580
Είπαμε ότι θα μείνουμε φίλοι.
Τόσο περίεργο είναι που ήρθα;

684
01:03:24,300 --> 01:03:27,940
Δεν έχω κανένα
πρόβλημα. Στην υγειά μας!

685
01:03:30,780 --> 01:03:32,980
Σαν βασιλιάς είμαι, δες!

686
01:03:35,600 --> 01:03:40,120
Μου μίλησες και μου είπες
ότι σου αρέσουν και τ'αγόρια.

687
01:03:42,540 --> 01:03:48,920
Αναρωτιέμαι, αν όταν ήμασταν
ζευγάρι σου άρεσαν και τότε...

688
01:03:49,160 --> 01:03:51,620
Άκουσέ με, σε παρακαλώ!

689
01:03:53,420 --> 01:03:58,740
Σου άρεσαν και όταν ήμασταν μαζί
ή απλά σου είχε περάσει από το μυαλό;

690
01:03:59,340 --> 01:04:01,300
Είναι ανάγκη
να μιλήσουμε γι'αυτό;

691
01:04:01,560 --> 01:04:03,020
Πιστεύω πως ναι.

692
01:04:03,900 --> 01:04:07,780
Εντάξει. Σ'έχω απατήσει
με μερικά αγόρια.

693
01:04:08,060 --> 01:04:12,540
Για εμένα αυτό δεν θεωρείται
απάτη, αφού ήταν αγόρια.

694
01:04:13,100 --> 01:04:14,540
Μάλιστα.

695
01:04:15,540 --> 01:04:18,700
-Πήγαινες και πριν;
-Ναι.

696
01:04:19,060 --> 01:04:22,060
Πάει καιρός
που πάω με αγόρια.

697
01:04:23,600 --> 01:04:26,760
Δεν θέλω να είμαι
οπισθοδρομική,

698
01:04:27,520 --> 01:04:31,640
αλλά γιατί συνεχίζεις
να βγαίνεις με κορίτσια, τότε;

699
01:04:32,200 --> 01:04:36,420
Επειδή έχω ερωτευτεί κορίτσια,
αλλά σχεδόν ποτέ αγόρια.

700

01:04:37,180 --> 01:04:41,540
-Ούτε τον ξανθό;
-Δεν μ'αρέσει ο Στεφάν.

701
01:04:43,000 --> 01:04:45,020
Έχεις μεγάλη φαντασία.

702
01:04:45,200 --> 01:04:49,080
Δεν πηδιέμαι με όλες τις αδελφές.
Δεν είμαι λυσσασμένος.

703
01:04:50,020 --> 01:04:51,840
Τότε, γιατί είπες "σχεδόν";

704
01:04:52,600 --> 01:04:56,820
Αρκετά είπαμε. Τι λες να πιούμε
και μετά να φασωθούμε;

705
01:04:57,040 --> 01:05:02,180
Δεν έχω καμιά τέτοια πρόθεση.
Νοιάζομαι απλά για την καρδιά σου.

706
01:05:03,080 --> 01:05:07,240
Δεν νομίζεις ότι θα άξιζε
να μοιραστείς τα συναισθήματά σου;

707
01:05:07,480 --> 01:05:09,900
Δεν πίστευα ποτέ
ότι θα το'λεγα αυτό.

708
01:05:14,620 --> 01:05:16,460
Γνώρισα έναν Παριζιάνο.

709
01:05:16,940 --> 01:05:20,720
Τον γνώρισα στη Ρεν
και είναι συγγραφέας.

710
01:05:21,000 --> 01:05:23,620
Μιλάμε από το τηλέφωνο
και με γράμματα.

711
01:05:24,180 --> 01:05:28,460
Δεν του αρέσω προς το παρόν,

αλλά θα το αλλάξω αυτό.

712
01:05:29,420 --> 01:05:32,480
-Πώς τον λένε;
-Ζακ.

713
01:05:33,120 --> 01:05:36,600
-Παππού βρήκες;
-Άντε γαμήσου!

714
01:05:37,240 --> 01:05:40,840
Έχουμε 10 με 15 χρόνια διαφορά.

715
01:05:41,440 --> 01:05:46,100
-Αυτός σε πηδάει;
-Δεν απαντάω σε τέτοιες ερωτήσεις.

716
01:05:49,680 --> 01:05:51,020
Πραγματικά...

717
01:05:51,440 --> 01:05:56,160
και μόνο που σε φαντάζομαι
να το κάνεις με άντρα με τρελαίνει.

718
01:05:56,660 --> 01:05:58,000
Μα τι σκέφτεσαι!

719
01:05:58,200 --> 01:06:02,920
Όπως δεν φαντάζεσαι τα παιδιά,
μην το κάνεις και μ'εμένα!

720
01:06:03,220 --> 01:06:06,400
-Εμείς, όμως, ήμασταν μαζί.
-Ναι, εντάξει.

721
01:06:06,720 --> 01:06:09,380
Θες πραγματικά
να σου απαντήσω;

722
01:06:24,300 --> 01:06:27,500
-Το είπα στους γονείς μου.
-Τι; Μα γιατί;

723
01:06:27,880 --> 01:06:32,560
Δεν ήμουν καλά και είχα ανάγκη
να τους μιλήσω. Δεν πειράζει.

724
01:06:33,040 --> 01:06:37,080
Φυσικά και πειράζει!
Έπρεπε να τους το πεις;

725
01:06:37,260 --> 01:06:37,960
Ναι.

726
01:06:38,300 --> 01:06:42,220
Θα τρέξουν
να το πουν στη μάνα μου.

727
01:06:42,460 --> 01:06:47,060
"Τα μάθαμε για τον γιό σας!"
Είσαι σοβαρή;

728
01:06:48,460 --> 01:06:52,940
Το μετάνιωσα. Θα κρατήσουν
το στόμα τους κλειστό, πάντως.

729
01:06:53,100 --> 01:06:57,020
Ναι, όπως εσύ!
Τι στο διάολο γίνεται έξω;

730
01:06:58,520 --> 01:07:02,780
Θα τους ξυπνήσουν όλους.
Μη φύγεις, έρχομαι.

731
01:07:03,180 --> 01:07:04,780
Συγγνώμη!

732
01:07:51,740 --> 01:07:55,160
"Αγαπητέ κ. Διευθυντή,
μην επιμένετε. Δεν προτίθεμαι

733
01:07:55,560 --> 01:07:59,600
να ταξιδέψω στα μέρη σας.
Είπατε ψέματα. Ξέρω ότι βρέχει συνέχεια

734

01:08:00,000 --> 01:08:03,580
και ότι οι άνδρες έχουν
απαίσια σώματα από τις πολλές κρέπες.

735
01:08:04,060 --> 01:08:07,580
Πρέπει μια μέρα να δοκιμάσετε
την τύχη σας εδώ.

736
01:08:08,060 --> 01:08:11,840
Δεν θα γίνετε ποτέ σκηνοθέτης
ζώντας στην επαρχία.

737
01:08:12,320 --> 01:08:15,560
Εκτός αν θέλετε να γίνετε
ο Βρετόνος Μαρσέλ Πανιόλ

738
01:08:16,000 --> 01:08:19,200
(το οποίο δεν είναι καθόλου κακή ιδέα).

739
01:08:19,680 --> 01:08:22,520
Σας αφήνω, αλλά
αν μου το ζητήσετε ευγενικά

740
01:08:22,980 --> 01:08:26,700
τα χέρια, η γλώσσα
και η πούτσα μου είναι στη διάθεσή σας.

741
01:08:27,120 --> 01:08:29,920
Σας φιλώ από το Παρίσι.
Ζακ."

742
01:08:46,780 --> 01:08:49,060
Τα γεύματα είναι πέντε.

743
01:08:50,720 --> 01:08:54,500
Θέτετε σε κίνδυνο
την ασφάλεια των παιδιών έτσι.

744
01:08:54,840 --> 01:08:57,460
Είναι δικιά σας ευθύνη.

745
01:08:58,560 --> 01:09:01,640
Δεν μπορείτε να βάλετε όρια;

746
01:09:02,800 --> 01:09:05,940
Πρέπει να δικαιολογηθώ
και στους γείτονες τώρα!

747
01:09:08,120 --> 01:09:10,080
Ηρεμήστε, λοιπόν!

748
01:09:12,120 --> 01:09:13,820
Εντάξει;

749
01:09:14,480 --> 01:09:16,960
Είναι έτοιμο
το αυριανό πρόγραμμα;

750
01:09:23,980 --> 01:09:28,440
Γιατί δεν κάθεσαι;
Σεξ ψάχνει ο τύπος.

751
01:09:28,840 --> 01:09:32,100
Μοιάζει και προικισμένος.

752
01:09:33,320 --> 01:09:37,080
Θα πάω στη γειτονιά
με τις γυναίκες στις βιτρίνες.

753
01:09:37,460 --> 01:09:40,060
-Διστάζεις;
-Βαρέθηκα.

754
01:09:40,740 --> 01:09:43,100
Με περνάνε για τον
μεγάλο σου αδελφό.

755
01:09:43,360 --> 01:09:45,800
-Μ'αρέσουν οι πιο άγριοι.
-Βασίσου πάνω μου!

756
01:09:46,060 --> 01:09:49,540
-Σώθηκα!
-Θα σε βαρέσω!

757

01:09:56,420 --> 01:09:58,640
-Είσαι καλά;
-Έρχομαι.

758
01:09:58,900 --> 01:10:02,400
Είναι καθήκον σου ως συγγραφέας
να μας κάνεις πιο χαρούμενους.

759
01:10:02,600 --> 01:10:05,720
-Όλο παραπονιέσαι.
-Δεν ισχύει.

760
01:10:06,360 --> 01:10:10,160
-Από πότε με διαβάζεις;
-Διαβάζω διάφορα.

761
01:10:10,420 --> 01:10:12,400
Δεν μ'ενδιαφέρει τόσο.

762
01:10:12,740 --> 01:10:15,440
-Είσαι καλύτερα;
-Αρκετά.

763
01:10:15,740 --> 01:10:19,200
-Να σε ξαναχτυπήσω;
-Όχι στο ίδιο μέρος.

764
01:10:20,380 --> 01:10:22,340
Κλείσε τα μάτια.

765
01:10:29,920 --> 01:10:35,320
Τώρα ξέρω πώς να σ'εκδικηθώ
για όσα με βάζεις να κάνω.

766
01:10:38,620 --> 01:10:40,620
Τι θα κάνεις;

767
01:10:52,580 --> 01:10:54,820
Θες να δενόμαστε μαζί σου.

768
01:10:55,320 --> 01:10:58,340
Σταμάτα! Δεν θέλω
να σε κάψω.

769
01:10:58,660 --> 01:11:00,540
Σου τον χαρίζω.

770
01:11:03,460 --> 01:11:06,880
Αν ποτέ με χρειαστείς,
θα έρθω μόνο αν καείς.

771
01:11:07,580 --> 01:11:10,120
Μάθε ότι η μαγεία
κάποια στιγμή χάνεται.

772
01:11:10,320 --> 01:11:12,120
Πολύτιμο το δώρο σου.

773
01:11:13,440 --> 01:11:16,700
-Πρέπει να γυρίσουμε.
-Τελειώνω το τσιγάρο.

774
01:11:25,480 --> 01:11:27,740
Ο Ματιέ θέλει να τον
καλέσω επειγόντως.

775
01:11:28,640 --> 01:11:31,100
-Έπαθε κάτι ο Λουλού;
-Δεν ξέρω.

776
01:11:32,000 --> 01:11:33,680
Έχει τηλέφωνο εκεί.

777
01:11:34,100 --> 01:11:36,100
-Μπορώ να καλέσω, παρακαλώ;
-Ναι.

778
01:11:44,200 --> 01:11:46,300
Το νούμερο ένα.

779
01:11:53,000 --> 01:11:55,120
Έπαθε κάτι ο Λουλού;

780
01:12:05,480 --> 01:12:07,140
Πού είναι τώρα;

781
01:12:11,060 --> 01:12:12,320
Τον είδες;

782
01:12:16,100 --> 01:12:19,580
Όχι, το τρένο φεύγει
αύριο στις 6 τ'απόγευμα.

783
01:12:24,460 --> 01:12:25,620
Γεια.

784
01:12:37,880 --> 01:12:39,620
Ο Μαρκό πέθανε.

785
01:13:00,700 --> 01:13:02,580
Έλα στην αγκαλιά μου.

786
01:14:26,540 --> 01:14:28,000
Κάνω μια βόλτα.

787
01:15:07,760 --> 01:15:10,640
-Είναι όλοι εδώ;
-Ναι!

788
01:15:11,960 --> 01:15:13,480
-Μαρτάν;
-Εδώ!

789
01:15:13,760 --> 01:15:15,160
Φεύγουμε;

790
01:15:15,300 --> 01:15:16,700
Αντζελό;

791
01:15:18,360 --> 01:15:19,640
Μαγδαλενά;

792
01:15:21,820 --> 01:15:24,820
-Μη φύγετε ακόμα, έτσι;
-Φυσικά!

793

01:15:25,080 --> 01:15:27,160
Κι εσύ θα μου γράφεις

794
01:15:27,380 --> 01:15:31,000
θα πλένεσαι, και θα έχεις
πολλές κοπέλες, έτσι;

795
01:15:35,860 --> 01:15:38,400
-Λουί;
-Σε φωνάζουν.

796
01:15:39,300 --> 01:15:42,320
-Λουί Τοντελί;
-Έρχεται.

797
01:15:43,480 --> 01:15:45,520
Έλα μαζί μας το βράδυ.

798
01:15:45,740 --> 01:15:49,920
Υποσχέθηκα στον Ματιέ
να πάμε στους γονείς του.

799
01:15:50,280 --> 01:15:52,260
-Το σαββατοκύριακο;
-Ναι.

800
01:15:52,600 --> 01:15:56,880
Μου λες αλήθεια; Ή θες
ν'απομονωθείς για λίγο καιρό

801
01:15:57,120 --> 01:16:00,940
-και να πέσεις σε κατάθλιψη;
-Θα κάνω ό,τι θέλω.

802
01:16:03,800 --> 01:16:06,900
-Γράφεις ακόμα;
-Περίπου.

803
01:16:08,520 --> 01:16:12,020
-Για ποιο θέμα;
-Για τον εμπρηστή του Μπελφόρ.

804
01:16:12,300 --> 01:16:14,740

Θα σε μισήσουν,
αν τον κάνεις ήρωα.

805
01:16:14,940 --> 01:16:18,580
Είναι απλά μια χαζή αδελφή,
όχι δολοφόνος.

806
01:16:18,820 --> 01:16:21,140
Αφαίρεσε, όμως, 15 ζωές.

807
01:16:21,380 --> 01:16:24,380
-Είστε ελεύθερος;
-Θες να γράψω για εμένα;

808
01:16:24,680 --> 01:16:25,740
Όχι.

809
01:16:27,800 --> 01:16:30,860
Ξέχασα να τη δώσω
στον Λουλού.

810
01:16:31,180 --> 01:16:33,080
-Δώσ'τη μου!
-Γιατί;

811
01:16:33,340 --> 01:16:34,480
Θα τη στείλω.

812
01:16:34,720 --> 01:16:36,280
-Σίγουρα;
-Ναι!

813
01:16:36,800 --> 01:16:40,220
Βασικά, με βολεύει.
Δεν έχω πολύ χρόνο.

814
01:16:41,920 --> 01:16:46,060
-Φίλα μου τον Ματιέ.
-Κι εσύ, καλά να περάσεις.

815
01:16:46,300 --> 01:16:48,980
-Μην ξεχάσεις τη μηχανή!
-Θα το κάνω.

816
01:17:29,820 --> 01:17:31,480
Σωστή στάση.

817
01:17:37,500 --> 01:17:39,040
Μείνετε ακίνητος.

818
01:17:40,920 --> 01:17:45,240
Τεντώστε τα χέρια,
μην αναπνέετε, μην κουνιέστε.

819
01:17:49,520 --> 01:17:52,540
-Ο κύριος Τοντελί;
-Εγώ είμαι.

820
01:17:52,960 --> 01:17:54,080
Από δω.

821
01:17:54,960 --> 01:17:58,120
-Αριστερά;
-Όχι. Περάστε.

822
01:18:01,140 --> 01:18:02,940
Κοιτάξτε το αφτί μου.

823
01:18:15,280 --> 01:18:17,000
Αυτή τη μεριά.

824
01:18:21,620 --> 01:18:23,900
Έχετε πλέον τη βρωμιά.

825
01:18:25,380 --> 01:18:29,800
Λοίμωξη από κυτταρομεγαλοϊό.
Για αυτό έχετε πυρετό.

826
01:18:30,240 --> 01:18:34,300
Δεν έχω όλα τ'αποτελέσματα,
αλλά πρέπει να νοσηλευτείτε άμεσα

827
01:18:34,440 --> 01:18:36,620
για να κάνουμε εξετάσεις.

828
01:18:37,020 --> 01:18:41,780
Βιοψία, ενδοσκόπηση,
κολονοσκόπηση με ολική νάρκωση.

829
01:18:42,140 --> 01:18:45,540
Επίσης, θα εξετάσουμε
τους πνεύμονες.

830
01:18:46,180 --> 01:18:49,540
Παρότι επίπονο, πρέπει
να γίνει άμεσα.

831
01:18:50,460 --> 01:18:52,960
Θα σας ανακοινώσουμε
τ'αποτελέσματα.

832
01:18:53,680 --> 01:18:57,100
-Θα νοσηλευτείτε από σήμερα.
-Όχι σήμερα.

833
01:18:57,500 --> 01:19:01,240
Μην το καθυστερείτε.
Σας δίνω μια εβδομάδα.

834
01:19:02,480 --> 01:19:04,000
Σύμφωνοι.

835
01:19:05,320 --> 01:19:10,220
Μετά την εισαγωγή σας
η θεραπεία σας θα είναι ενδοφλέβια.

836
01:19:11,000 --> 01:19:12,120
Εντάξει.

837
01:19:14,020 --> 01:19:15,360
Και...

838
01:19:15,980 --> 01:19:19,100
οι πόνοι στο στομάχι;

839
01:19:20,140 --> 01:19:22,580
Ίσως φταίει το άγχος.

840
01:19:24,380 --> 01:19:26,640
Νιώθετε κάποια αδιαθεσία;

841
01:19:28,480 --> 01:19:32,300
Η αλήθεια είναι ότι έχω...

842
01:19:33,020 --> 01:19:35,240
αυτοκτονικές σκέψεις.

843
01:19:37,520 --> 01:19:39,640
Θα σας γράψω
κάποια φάρμακα.

844
01:19:40,580 --> 01:19:45,000
Ελαφρά ηρεμιστικά
για τον ύπνο και παυσίπονα.

845
01:19:50,000 --> 01:19:53,540
Ξέρω πως αμφιβάλλετε,
αλλά θ'αντέξετε.

846
01:19:54,640 --> 01:19:56,760
Δεν έχετε χάσει βάρος,

847
01:19:57,100 --> 01:20:00,960
τα Τ4 σας είναι χαμηλά,
αλλά το σώμα σας το καταπολεμά.

848
01:22:36,940 --> 01:22:40,140
ΟΡΛΑΝΤΟ

849
01:26:37,520 --> 01:26:39,820
Εγώ είμαι!
Συγγνώμη!

850
01:26:40,600 --> 01:26:43,380
Είμαι ο Ματιέ,
ένας φίλος του Ζακ.

851
01:26:44,720 --> 01:26:48,760
Ο Ζακ έπρεπε να φύγει.

Μου ζήτησε να σου δώσω τα κλειδιά

852
01:26:49,140 --> 01:26:53,060
και να σου πω ότι τελικά
δεν μπορεί να σε φιλοξενήσει.

853
01:26:53,240 --> 01:26:55,580
Θα έρθει η αδελφή του.

854
01:26:56,080 --> 01:26:59,960
Πρέπει να βρεις λύση.
Έχεις κάπου να πας;

855
01:27:00,180 --> 01:27:02,080
Όχι, αλλά θα σκεφτώ.

856
01:27:02,440 --> 01:27:05,600
Μπορείς να μείνεις
έως τις 3 μ.μ. αύριο.

857
01:27:05,920 --> 01:27:10,960
Το μεγάλο κλειδί είναι
για κάτω και το μεγάλο για εδώ.

858
01:27:11,480 --> 01:27:15,240
Όταν φύγεις, άσ'τα εδώ.
Η αδελφή του έχει ήδη.

859
01:27:15,500 --> 01:27:19,060
-Δεν θα δω τον Ζακ;
-Θα λείπει μια εβδομάδα.

860
01:27:19,500 --> 01:27:22,640
Άσε τη τσάντα σου.
Βολέψου.

861
01:27:25,720 --> 01:27:28,240
-Τι είναι;
-Είναι Σουσέν.

862
01:27:28,500 --> 01:27:30,840
Α, ναι. Το ξέρω.
Είναι σαν το υδρόμελο;

863
01:27:31,740 --> 01:27:35,980
Δεν μπορώ να καθίσω άλλο.
Θα τα καταφέρεις;

864
01:27:36,900 --> 01:27:40,200
-Ξέρεις το Παρίσι;
-Είμαι πρώτη φορά μόνος.

865
01:27:40,440 --> 01:27:43,080
Άψογα τότε!
Έχεις σχέδια;

866
01:27:44,080 --> 01:27:47,480
Μια έκθεση στο Μπομπούρ
και μια συνέλευση της Act up

867
01:27:47,920 --> 01:27:49,460
στη Σχολή Καλών Τεχνών.

868
01:27:49,720 --> 01:27:52,480
Από τη μια όχθη
του Σηκουάνα στην άλλη.

869
01:27:52,720 --> 01:27:56,480
Είναι ωραίο να διασχίζεις
τον Σηκουάνα κάθε τρεις ώρες.

870
01:27:59,320 --> 01:28:02,600
Πρέπει να φύγω.
Έχω δουλειά κι έχω αργήσει.

871
01:28:03,660 --> 01:28:08,900
-Τον Ζακ πού θα τον βρω;
-Πουθενά, αλλά θα πάρει τηλέφωνο.

872
01:28:10,640 --> 01:28:13,620
-Χάρηκα για τη γνωριμία.
-Ευχαριστώ.

873
01:28:14,320 --> 01:28:15,280
Φεύγω.

874
01:28:29,340 --> 01:28:30,840
Όλα έγιναν.

875
01:28:31,520 --> 01:28:32,960
Πώς ήταν;

876
01:28:33,900 --> 01:28:36,200
-Εξωτερικά;
-Όχι.

877
01:28:36,560 --> 01:28:39,340
Κατάλαβε κάτι;
Απογοητεύτηκε;

878
01:28:39,600 --> 01:28:41,520
Εσύ τι λες;

879
01:28:42,400 --> 01:28:44,100
Τότε, εξωτερικά.

880
01:28:45,940 --> 01:28:48,240
Τον περίμενα πιο γλυκούλη.

881
01:28:50,360 --> 01:28:54,340
-Έχει να πάει κάπου αύριο;
-Θα βρει υποθέτω.

882
01:28:57,720 --> 01:29:02,420
-Σου είπε τι θα κάνει σήμερα;
-Θα πάει στο Μπομπούρ

883
01:29:02,840 --> 01:29:05,740
και σε μια συνέλευση της Act up.

884
01:29:05,960 --> 01:29:09,820
-Τι να κάνει εκεί; Ξέρει κόσμο;
-Δεν έχω ιδέα.

885
01:29:10,340 --> 01:29:14,260
Για έναν πούστη Βρετόνο
είναι εμπειρία να πάει στην Act up,

886
01:29:14,460 --> 01:29:16,460
όπως και στις κατακόμβες.

887
01:29:16,660 --> 01:29:19,360
Δεν πρέπει να πάει εκεί.

888
01:29:19,540 --> 01:29:23,100
Ό,τι θέλει θα κάνει.
Αλλιώς ασχολήσου εσύ.

889
01:29:23,220 --> 01:29:25,940
Απλά δεν θέλω
να του κάνουν κακό.

890
01:29:26,240 --> 01:29:29,620
Ποιος θα του κάνει κακό;
Με έχεις κουράσει σήμερα.

891
01:29:29,900 --> 01:29:34,140
Με εκνευρίζεις.
Να τον συνοδέψεις εσύ, τότε.

892
01:29:34,700 --> 01:29:39,040
Δεν είσαι μόνο εσύ άρρωστος.
Κάποιοι άλλοι επέλεξαν να παλέψουν.

893
01:29:39,320 --> 01:29:41,040
Βαρέθηκα!

894
01:29:41,200 --> 01:29:43,480
Θα γυρίσω μετά τις 8 το βράδυ.

895
01:29:44,160 --> 01:29:49,040
Μιας και θα μείνεις εδώ
φρόντισε να βρεις κάτι να φάμε.

896
01:29:49,780 --> 01:29:53,120
Φτιάξε ψάρι με κάρυ.
Βρες καμία λύση!

897
01:29:53,400 --> 01:29:56,900
Αν δεν μυρίζει κάρυ το βράδυ,

δεν θα κοιμηθείς εδώ.

898
01:30:28,780 --> 01:30:31,920
-Πρέπει να πάτε στο Μπομπούρ.
-Τι κάνεις εδώ;

899
01:30:32,220 --> 01:30:36,640
Πόσο αγενής είμαι!
Μάλλον είστε απασχολημένος.

900
01:30:37,080 --> 01:30:40,660
Θέλετε να μείνετε μόνος;
Ή μήπως περιμένετε κάποιον;

901
01:30:41,500 --> 01:30:43,440
Εγώ ήρθα να σε δω.

902
01:30:51,860 --> 01:30:54,340
Σε ακολούθησα
από το σπίτι μου.

903
01:30:55,240 --> 01:30:58,380
Σου είπα ψέματα.
Δεν είμαι εκτός Παρισιού.

904
01:30:59,420 --> 01:31:01,220
Μένω στον Ματιέ.

905
01:31:01,760 --> 01:31:03,220
Εντάξει.

906
01:31:04,940 --> 01:31:07,880
Όμως, το να περάσω
μόνο δύο νύχτες μαζί σου

907
01:31:08,840 --> 01:31:10,920
μου φαινόταν αδύνατο.

908
01:31:11,740 --> 01:31:15,100
Το ήθελα πραγματικά, αλλά...

909
01:31:15,640 --> 01:31:20,280

Πώς να το πω;
Δεν είμαι καθόλου καλά.

910
01:31:20,820 --> 01:31:23,700
Δεν θέλω να ερωτευτώ
για τελευταία φορά.

911
01:31:24,020 --> 01:31:29,400
Δεν αντέχω να κάνω όνειρα
για εμάς αυτή τη στιγμή.

912
01:31:31,080 --> 01:31:33,300
Δεν έχω ψευδαισθήσεις.

913
01:31:36,260 --> 01:31:39,660
Βάζω πάνω απ'όλα
τις αρχές μου.

914
01:31:40,840 --> 01:31:43,600
Σου είχα πει
να μην περιμένεις τίποτα.

915
01:31:44,560 --> 01:31:49,220
Δεν ήμουν ποτέ σε σχέση.
Προτιμούσα τη μοναξιά.

916
01:31:49,980 --> 01:31:53,080
Μετά, αρρώστησα.

917
01:31:54,080 --> 01:31:59,460
Η θεραπεία μου είναι ενδοφλέβια
και από αύριο θα μου βάλουν καθετήρα.

918
01:31:59,920 --> 01:32:03,540
Μόνο η ιδέα
ότι θα μου τρυπάνε το στήθος

919
01:32:03,820 --> 01:32:08,080
με κάνει να μη θέλω
να γδύνομαι μπροστά σε κανέναν.

920
01:32:09,620 --> 01:32:13,680
Το έχω αποδεχτεί.

Αφού δεν θα καυλώνω πια,

921
01:32:14,320 --> 01:32:16,420
θα διαβάζω και μετά τέλος.

922
01:32:16,920 --> 01:32:18,940
Θα φύγεις διαβάζοντας.

923
01:32:19,240 --> 01:32:20,940
Ακριβώς.

924
01:32:21,680 --> 01:32:24,560
Τελικά, καταφέρνεις να έρθεις

925
01:32:24,940 --> 01:32:29,800
αλλά τα πράγματα δεν πήγαν,
όπως τα είχα σχεδιάσει.

926
01:32:36,260 --> 01:32:39,960
Σ'άκουσα σήμερα
το μεσημέρι που τραγούδαγες.

927
01:32:42,200 --> 01:32:45,320
Γιατί τραγουδάς στον δρόμο;

928
01:32:46,200 --> 01:32:50,460
Γιατί δεν είσαι
λιγομίλητος και ντροπαλός;

929
01:32:53,300 --> 01:32:55,060
Σε είδα.

930
01:32:57,820 --> 01:33:01,280
Στο καφέ στη γωνία.
Έτρωγες το σάντουιτς σου.

931
01:33:04,580 --> 01:33:08,620
Κατάλαβα ότι είσαι
πολύ του γούστου μου.

932
01:33:09,580 --> 01:33:11,700
Καθόσουν στην αυλή.

933
01:33:13,340 --> 01:33:19,060
Κρατούσες το τσιγάρο
με τα όμορφα γυναικεία σου δάχτυλα.

934
01:33:22,660 --> 01:33:27,740
Έπρεπε να σου τα πω. Σκέφτηκα
ότι είσαι ο τελευταίος μου "Βόντελ".

935
01:33:32,440 --> 01:33:34,680
"Μη με περιμένεις, Αρτούρ"

936
01:33:35,500 --> 01:33:38,820
"Δεν μπορείς
να με φέρεις πάλι στη ζωή."

937
01:33:39,380 --> 01:33:42,700
"Θέλω, όμως, να κοιμηθούμε μαζί."

938
01:33:59,500 --> 01:34:04,300
Λοιπόν, το ξαναβάζω.
Είστε έτοιμοι;

939
01:34:04,580 --> 01:34:08,040
Όχι, προτιμώ να συζητήσουμε.

940
01:34:09,500 --> 01:34:11,320
Έλα, σήκω!

941
01:34:16,800 --> 01:34:19,240
Αγνόησε αυτό το σημείο.

942
01:34:23,700 --> 01:34:25,680
Εκείνα το μέτρημα.

943
01:34:25,840 --> 01:34:29,060
Ένα, δύο, τρία, τέσσερα...

944
01:34:29,340 --> 01:34:33,900
-Ξεκινήσαμε πολύ γρήγορα.
-Χάλια ξεκινήσαμε.

945
01:34:34,500 --> 01:34:38,640
-Δεν είναι κακό!
-Δεν ξέρεις το τραγούδι.

946
01:34:38,840 --> 01:34:40,800
-Κουτί.
-Πούδρα.

947
01:34:41,580 --> 01:34:43,660
Δώσε μου το χέρι σου.

948
01:34:45,620 --> 01:34:47,760
Εγώ από μπροστά.

949
01:34:48,060 --> 01:34:49,840
Δεν το πιστεύω!
Ξαναπέρνα.

950
01:34:54,320 --> 01:34:55,520
Ορίστε!

951
01:34:56,120 --> 01:34:59,100
Α, τώρα είναι το ταγκό;

952
01:35:00,020 --> 01:35:03,300
Μπρος, πίσω, αριστερά.

953
01:35:04,160 --> 01:35:06,460
-Ξέχασες το τουίστ!
-Α, ναι!

954
01:35:09,640 --> 01:35:11,360
Από δω έλα!

955
01:35:14,280 --> 01:35:16,200
Κάνε μικρό βήμα.

956
01:35:17,000 --> 01:35:18,480
Δεν είναι έτσι!

957
01:35:18,820 --> 01:35:20,480

Δες με!

958
01:35:22,340 --> 01:35:23,900
Στα μάτια!

959
01:35:27,340 --> 01:35:28,700
Το τσιγάρο.

960
01:35:30,660 --> 01:35:32,300
Δύο φορές μόνο.

961
01:35:33,620 --> 01:35:34,700
Πολύ καλά!

962
01:35:35,320 --> 01:35:38,420
Έλα πάλι πίσω μου.
Με κουράζεις.

963
01:35:38,640 --> 01:35:41,080
Ο καπνός διαρκεί
περισσότερο.

964
01:35:41,360 --> 01:35:44,360
Έλα, γιατί με κουράζει.

965
01:35:44,880 --> 01:35:46,580
Συγκεντρώσου!

966
01:35:47,600 --> 01:35:49,420
Μη μου κρατάς μούτρα.

967
01:36:03,900 --> 01:36:05,220
Καλύτερα.

968
01:36:30,400 --> 01:36:32,460
Δεν καταλαβαίνω.

969
01:36:33,100 --> 01:36:37,980
Γιατί οι άντρες μετά το σεξ
μιλάνε για τα παιδικά τους χρόνια;

970

01:36:38,500 --> 01:36:42,180
Παραπονιούνται
και κλαψουρίζουν.

971
01:36:42,680 --> 01:36:46,680
Θεωρούν ότι δεν έζησαν
όπως ήθελαν ως παιδιά.

972
01:36:46,960 --> 01:36:49,580
Δεν είχαν αθώα χρόνια.

973
01:36:51,380 --> 01:36:52,640
Χαζέ!

974
01:36:52,880 --> 01:36:58,240
Τους γαμάμε για το σώμα τους
και όχι για την ψυχή τους λένε.

975
01:36:58,640 --> 01:37:00,660
Με αηδιάζουν!

976
01:37:01,340 --> 01:37:04,960
-Άσε το μπουκάλι.
-Μέλι είναι μόνο.

977
01:37:06,160 --> 01:37:09,580
Χρειάζομαι ζάχαρη.
Είμαι ακόμα στην ανάπτυξη.

978
01:37:10,440 --> 01:37:15,580
Όσοι πίνουν αυτό το ποτό
στο τέλος πέφτουν κάτω ξεροί.

979
01:37:16,220 --> 01:37:19,420
Απευθείας πτώση!
Σαν πυροβοληµένοι.

980
01:37:19,720 --> 01:37:20,820
Τι γλυκό!

981
01:37:23,040 --> 01:37:27,360
Δεν έχω πιεί τόσο.
Είμαι ακόμα εύκαμπτος.

982
01:37:27,660 --> 01:37:29,020
Όρθιος!

983
01:37:32,100 --> 01:37:33,840
Σαν Ινδιάνα.

984
01:37:38,720 --> 01:37:39,960
Προσοχή!

985
01:37:40,420 --> 01:37:41,580
Το τραπέζι!

986
01:37:48,900 --> 01:37:51,640
Ποιος σου μίλησε
για την παιδική του ηλικία;

987
01:37:51,860 --> 01:37:56,920
Όλοι. Λες και φταίω εγώ
που έζησαν σκατά παιδικά χρόνια.

988
01:37:57,860 --> 01:38:00,660
Γαμάνε από δω και από κει

989
01:38:01,000 --> 01:38:04,780
και ψάχνουν να βρουν
μιαν εξήγηση ή έναν λόγο.

990
01:38:06,340 --> 01:38:10,200
Γαμάνε, αλλά δεν το κάνουν
ποτέ με τη θέλησή τους.

991
01:38:10,380 --> 01:38:13,820
Πάντα οι άλλοι εκμεταλλεύονται
την αδυναμία τους

992
01:38:14,300 --> 01:38:17,860
ή την οποιαδήποτε κακοποίηση
που υπέστησαν μικροί.

993
01:38:19,320 --> 01:38:21,680
Αυτό κάνουν κάποιοι πούστηδες.

994
01:38:22,800 --> 01:38:24,360
Σκατά!

995
01:38:25,560 --> 01:38:28,000
Απόλαυσε αυτά που νιώθεις!

996
01:38:28,740 --> 01:38:32,380
Το σεξ δεν είναι υποδεέστερο
των συναισθημάτων.

997
01:38:34,440 --> 01:38:37,200
Άσε στην άκρη
την παιδική ηλικία σου.

998
01:38:37,540 --> 01:38:43,500
Πρέπει να καταλάβουν
ότι κερδίζουν όταν κοιμούνται μαζί σου.

999
01:38:44,080 --> 01:38:47,260
Τελικά, είσαι συναισθηματικός.

1000
01:38:47,480 --> 01:38:51,360
Ναι, είμαι.
Αρκετά μάλιστα.

1001
01:38:51,740 --> 01:38:54,160
Φοβάμαι τα βλέμματα.

1002
01:38:54,440 --> 01:38:56,680
Δεν ξέρω τι να κάνω
για ν'αρέσω.

1003
01:38:57,020 --> 01:39:02,180
Όμως, ενώ έχουμε έρθει
κοντά, σώμα με σώμα,

1004
01:39:02,600 --> 01:39:05,560
δεν καταλαβαίνω γιατί
δεν ερωτευόμαστε.

1005
01:39:06,200 --> 01:39:10,740

Σκάω και δεν λέω:
"Βρήκες το παιδί μέσα μου;"

1006
01:39:11,160 --> 01:39:14,900
Χαίρομαι πολύ
που η ζωή μου προχωράει.

1007
01:39:15,120 --> 01:39:17,520
Ακόμα και να με ρωτήσουν,

1008
01:39:17,760 --> 01:39:22,420
δεν θέλω τους πρήζω τ'αρχίδια
με τις αναμνήσεις μου.

1009
01:39:22,960 --> 01:39:25,960
Δεν είμαι σίγουρος
για το αν σε καταλαβαίνω.

1010
01:39:27,900 --> 01:39:32,560
Έχω μεθύσει και φλυαρώ.
Φταίει η βρετονική μου φύση.

1011
01:39:34,840 --> 01:39:39,040
Πόσο αδελφές είμαστε οι Βρετόνοι!
Τι λέτε εσείς, οι Παριζιάνοι;

1012
01:39:39,660 --> 01:39:42,220
Είμαστε νικητές στην κλάψα.

1013
01:39:42,500 --> 01:39:45,600
Εγώ καταλαβαίνω
απόλυτα τι λέει.

1014
01:39:45,940 --> 01:39:49,540
Δεν λέω για σένα.
Εσύ δεν κλαψουρίζεις.

1015
01:39:50,640 --> 01:39:52,320
Γενικά μιλάω.

1016
01:39:53,040 --> 01:39:57,140
Έχω σχηματίσει
γενική εικόνα για τους πούστιδες.

1017
01:39:57,500 --> 01:39:59,900
-Ξέρω τι λέω.
-Αλήθεια;

1018
01:40:00,640 --> 01:40:02,860
Γαμήσι και κλάψα.

1019
01:40:03,680 --> 01:40:07,340
Στο διάολο και όσοι περιφρονούν
το γαμήσι στις τουαλέτες!

1020
01:40:08,200 --> 01:40:12,760
Δεν είναι ντροπή. Είναι ευκαιρία
να ζήσουμε μια περιπέτεια.

1021
01:40:13,120 --> 01:40:17,580
Το ίδιο και στον δρόμο.
Φοβόμαστε μην περάσει κάποιος

1022
01:40:18,280 --> 01:40:21,380
και μετά νιώθουμε πιο ζωντανοί.

1023
01:40:23,460 --> 01:40:26,260
Βρωμάει, αλλά δεν μας νοιάζει.

1024
01:40:27,020 --> 01:40:30,500
Δεν κοστίζει τίποτα
να προχωράς τη ζωή σου.

1025
01:40:34,220 --> 01:40:38,080
Είναι οι ίδιοι που δεν έχουν ανοίξει
ποτέ βιβλίο στη ζωή τους.

1026
01:40:38,920 --> 01:40:41,700
Άσχετοι από λογοτεχνία.

1027
01:40:46,420 --> 01:40:48,080
Ιδού οι θεωρίες μου!

1028
01:40:49,620 --> 01:40:51,540
Δεν σας αρέσουν;

1029
01:40:53,400 --> 01:40:55,880
Αν βλέπατε τα πρόσωπά σας.

1030
01:41:01,740 --> 01:41:03,380
Άγγελέ μου!

1031
01:41:08,000 --> 01:41:10,240
Για'σένα δεν έχω θεωρία.

1032
01:41:10,960 --> 01:41:13,140
Είσαι ξεχωριστός.

1033
01:41:16,380 --> 01:41:18,780
Δεν θέλω τίποτα
το ιδιαίτερο απόψε.

1034
01:41:20,700 --> 01:41:22,560
Πραγματικά.

1035
01:41:24,580 --> 01:41:27,980
Θέλω να ξέρεις
ότι είμαι εδώ.

1036
01:41:30,120 --> 01:41:34,320
Μη φέρεσαι σαν να έχεις
ήδη πεθάνει μένοντας μόνος.

1037
01:41:35,500 --> 01:41:37,720
Κι εγώ πάντα αυτό ήθελα,

1038
01:41:38,400 --> 01:41:41,160
αλλά ξέρω να παίρνω
χαρά από τη ζωή.

1039
01:41:41,780 --> 01:41:44,320
Είναι αργά. Πρέπει
να πάτε σπίτι σας.

1040
01:41:44,540 --> 01:41:47,680
Δεν αντέχω άλλο τις
φιλοσοφίες σας.

1041
01:41:48,140 --> 01:41:51,840
-Δεν θα κοιμηθούμε εδώ;
-Με τίποτα.

1042
01:41:52,480 --> 01:41:54,920
Τι ώρα θα πας αύριο
στο νοσοκομείο;

1043
01:41:55,140 --> 01:41:59,440
-Στις 8 το πρωί.
-Θες να σου καλέσω ταξί;

1044
01:42:00,200 --> 01:42:03,540
Ω, καλέ μου φίλε!
Τι γλυκό εκ μέρους σου!

1045
01:42:03,800 --> 01:42:06,120
Ευχαριστώ, αλλά
θα πάρω το σκούτερ μου.

1046
01:42:07,300 --> 01:42:10,780
Θέλω να κοιμηθούμε μαζί.
Αλλά όχι σεξ.

1047
01:42:17,040 --> 01:42:19,540
Βάλε την πιτζάμα σου.

1048
01:42:49,340 --> 01:42:51,580
Αρτούρ, κοιμήσου τώρα.

1049
01:42:52,220 --> 01:42:55,120
Δεν μπορώ να σε πηδήξω
μπροστά στον φίλο σου;

1050
01:42:56,960 --> 01:42:59,820
-Σας αφήνω μόνους.
-Όχι!

1051
01:43:01,300 --> 01:43:02,400
Όχι!

1052

01:43:11,780 --> 01:43:14,200
Λοιπόν, ανοίγω το κουτί!

1053
01:43:17,020 --> 01:43:19,860
Την κλείνω.
Τώρα ταγκό.

1054
01:43:20,140 --> 01:43:21,520
Τσιγάρο!

1055
01:43:22,220 --> 01:43:23,480
Το σβήνω!

1056
01:45:07,480 --> 01:45:10,660
ΜΠΕΡΝΑΡ-ΜΑΡΙ ΚΟΛΤΕΣ
1948-1989

1057
01:45:11,880 --> 01:45:14,300
ΝΤΟΜΙΝΙΚ ΛΑΦΙΝ
1952-1985

1058
01:45:20,900 --> 01:45:24,260
ΦΡΑΝΣΟΥΑ ΤΡΥΦΩ
1932-1984

1059
01:45:36,980 --> 01:45:39,540
ΤΜΗΜΑ ΛΟΙΜΩΔΩΝ
ΚΑΙ ΤΡΟΠΙΚΩΝ ΝΟΣΗΜΑΤΩΝ

1060
01:45:53,520 --> 01:45:54,840
Ζακ;

1061
01:45:58,780 --> 01:45:59,860
Καλημέρα.

1062
01:46:01,460 --> 01:46:02,880
Ψάχνετε τον Ζακ;

1063
01:46:03,780 --> 01:46:06,840
Είμαι η Ιζαμπέλ
και αυτός ο Λουλού.

1064

01:46:07,440 --> 01:46:10,900
Τον πήγαν στο ακτινολογικό,
αλλά θα τον ξαναφέρουν.

1065
01:46:11,580 --> 01:46:14,700
-Μπορώ να περιμένω μαζί σας;
-Μα φυσικά!

1066
01:46:17,680 --> 01:46:21,800
-Πώς σας λένε;
-Αρτούρ. Είμαι φίλος του.

1067
01:46:27,040 --> 01:46:29,920
-Σας έχει μιλήσει για εμάς;
-Όχι.

1068
01:46:30,200 --> 01:46:32,540
Ο Ζακ δεν μιλάει
για τη ζωή του.

1069
01:46:32,760 --> 01:46:36,020
Ο Λουλού είναι ο γιός του
κι εγώ η μητέρα του.

1070
01:46:36,840 --> 01:46:40,460
Δεν είμαι γυναίκα του,
αλλά μητέρα του παιδιού του.

1071
01:46:41,000 --> 01:46:42,700
Είσαι ο γιός του Ζακ;

1072
01:46:43,680 --> 01:46:47,160
-Μαμά, δεν θέλω.
-Όλα θα πάνε καλά, ψυχή μου.

1073
01:46:47,440 --> 01:46:51,140
-Ο μπαμπάς θα χαρεί να σε δει.
-Δεν θέλω να τον δω εδώ.

1074
01:46:51,320 --> 01:46:55,760
-Να κατέβω κάτω;
-Δεν είναι ώρα για καπρίτσια.

1075

01:47:03,860 --> 01:47:05,220
Λουλού!

1076
01:47:06,560 --> 01:47:11,060
-Μπορώ να κατέβω να τον προσέχω.
-Ευχαριστώ. Είστε πολύ καλός.

1077
01:47:11,680 --> 01:47:13,980
Μπορείτε να προσέχετε
τη τσάντα μου;

1078
01:47:30,100 --> 01:47:34,360
-Σε λένε Λουλού;
-Όχι, Λουί, αλλά με φωνάζουν έτσι.

1079
01:47:35,260 --> 01:47:38,520
-Εσύ τι προτιμάς;
-Λουί.

1080
01:47:39,920 --> 01:47:43,740
-Τους το είπες;
-Όχι, δεν με πειράζει.

1081
01:47:46,740 --> 01:47:51,080
-Εμένα με λένε Αρτούρ.
-Ναι, έχεις τ'όνομα του Ρεμπώ.

1082
01:47:51,640 --> 01:47:55,580
-Τον ξέρεις;
-Κάναμε ένα ποίημα στο σχολείο.

1083
01:47:55,780 --> 01:47:58,980
-Τον Κοιμισμένο στην κοιλάδα;
-Δεν θυμάμαι τον τίτλο.

1084
01:47:59,280 --> 01:48:04,680
"Τέσσερις ώρα καλοκαίρι, το πρωί

ο λήθαργος του έρωτα καλά κρατεί."

1085
01:48:05,940 --> 01:48:08,680
Εμένα δεν μου μάθαιναν
τόσα πολλά στην ηλικία σου.

1086
01:48:09,000 --> 01:48:10,620
Μένεις σπίτι μας;

1087
01:48:12,660 --> 01:48:14,700
Στου πατέρα σου.

1088
01:48:14,840 --> 01:48:16,960
Κοιμήθηκες στο κρεβάτι μου;

1089
01:48:17,380 --> 01:48:19,380
Όχι, δεν είδα
το δωμάτιό σου.

1090
01:48:19,660 --> 01:48:23,600
Θα σ'το δείξω την άλλη φορά.
Είναι το πιο μεγάλο δωμάτιο.

1091
01:48:24,420 --> 01:48:28,120
-Κάθε πότε έρχεσαι;
-Μια φορά στις δυο μέρες.

1092
01:48:28,400 --> 01:48:32,020
-Συνέχεια, άρα.
-Την βλέπεις την κυρία;

1093
01:48:32,200 --> 01:48:34,780
Έχει γατάκια στο κουτί.

1094
01:48:37,000 --> 01:48:39,980
Τι να τα κάνει;
Θέλει να τα δώσει;

1095
01:48:40,340 --> 01:48:45,700
Να τα δείξει σ'έναν άρρωστο.
Δεν την άφησαν να τα πάει μέσα.

1096
01:48:46,920 --> 01:48:51,560
Ή να τα πουλήσει
στο εργαστήριο για πειραματόζωα.

1097
01:48:51,780 --> 01:48:52,920
Αηδία!

1098
01:48:53,480 --> 01:48:56,640
Ο γιός σου και ο φίλος σου
κρατάνε κάτι γατάκια.

1099
01:49:00,020 --> 01:49:02,540
Μυρίζομαι καυγάδες.

1100
01:49:03,220 --> 01:49:06,280
Δεν υπάρχει περίπτωση
να τα πάρουμε σπίτι.

1101
01:49:35,980 --> 01:49:36,950
Ζακ!

1102
01:49:42,320 --> 01:49:43,480
Συγγνώμη!

1103
01:49:57,660 --> 01:49:59,160
Γεια σου, μπαμπάκα!

1104
01:50:00,800 --> 01:50:02,280
Κοιμήθηκες καλά;

1105
01:50:05,240 --> 01:50:08,860
-Εσύ, τι έκανες σήμερα;
-Πήγα για φλερτ.

1106
01:50:09,420 --> 01:50:13,200
Έχεις πυρετό. Στη Βρετάνη
έχουμε μια θεραπεία.

1107
01:50:13,980 --> 01:50:16,740
Ξαπλώνουμε ολόγυμνοι
δίπλα στον άρρωστο.

1108
01:50:17,000 --> 01:50:19,520
Και πιάνει μόνο αν κάτσουμε
γυμνοί όλη νύχτα.

1109
01:50:19,940 --> 01:50:24,820
Αυτός που θα τον αναλάβει

πρέπει να είναι βέρος Βρετόνος.

1110
01:50:25,620 --> 01:50:27,600
Όπως εγώ, δηλαδή.

1111
01:50:27,860 --> 01:50:31,720
-Δεν νομίζω να πιάσει.
-Εγώ, όμως, ναι.

1112
01:50:32,480 --> 01:50:37,740
Ζήτησα άδεια να μείνω εδώ
από τον προϊστάμενο, τον Πατρίκ.

1113
01:50:38,420 --> 01:50:42,480
Είπε "Κανένα πρόβλημα.
Μείνε με τον φίλο σου."

1114
01:50:43,380 --> 01:50:45,080
Μπήκε το τραγούδι μου!

1115
01:50:45,680 --> 01:50:46,780
Άκου το!

1116
01:50:49,620 --> 01:50:52,440
-Α, ναι!
-Το ξέρεις;

1117
01:51:42,180 --> 01:51:44,400
Είδες; Δεν είσαι άρρωστος.

1118
01:51:45,700 --> 01:51:48,240
Κοιμόμαστε τώρα. Φτάνει.

1119
01:51:50,060 --> 01:51:53,800
Ξέχασα το πιο σημαντικό.

1120
01:51:55,100 --> 01:51:57,480
Αλλιώς θα έχεις πυρετό.

1121
01:51:58,660 --> 01:51:59,640
Άντε!

1122
01:52:06,240 --> 01:52:07,520
Όλα εντάξει.

1123
01:52:13,900 --> 01:52:16,460
Θα μπορούσαμε
να φτιάξουμε μια ωραία ζωή.

1124
01:52:58,540 --> 01:53:00,300
Τι σκαρώνεις;

1125
01:53:00,980 --> 01:53:03,240
Έχουμε καιρό να πιούμε εδώ.

1126
01:53:03,520 --> 01:53:07,700
-Ναι, γιατί μας μαζεύανε οι μπάτσοι.
-Παιδιά, εγώ φοράω φούστα.

1127
01:53:07,980 --> 01:53:11,380
Βιαστείτε! Πηδήξτε
από τον τοίχο!

1128
01:53:11,820 --> 01:53:15,040
-Δεν γίνονται αυτά!
-Άσε τις μαλακίες!

1129
01:53:18,580 --> 01:53:21,700
-Ποιος έχει γενέθλια;
-Κανένας.

1130
01:53:21,920 --> 01:53:27,100
Έχω να σας ανακοινώσω κάτι.
Πρώτα, όμως, θέλω να σας δώσω κάτι.

1131
01:53:27,500 --> 01:53:29,220
Πες μας, λοιπόν!

1132
01:53:30,080 --> 01:53:33,880
Πάω στο Παρίσι. Η μητέρα μου
θα πληρώσει το νοίκι ενός χρόνου.

1133
01:53:34,100 --> 01:53:37,740
-Έχω ένα χρόνο να πετύχω.

-Τι να πετύχεις;

1134
01:53:38,040 --> 01:53:42,220
-Να δουλέψω, να γράψω, να γυρίσω ταινία.
-Ο μικρός πάει εκεί για να πλουτίσει.

1135
01:53:43,440 --> 01:53:47,340
Να κρατάς, όμως, πάντα
ένα πιο χαμηλό προφίλ.

1136
01:53:47,840 --> 01:53:51,960
-Έχεις το απαραίτητο ταλέντο;
-Παιδιά, μην είστε κακοί.

1137
01:53:52,240 --> 01:53:56,480
-Εσύ το ήξερες βλέπω.
-Μου το είπε πριν τρεις ώρες.

1138
01:53:57,020 --> 01:53:58,480
Εγώ δεν το ήξερα.

1139
01:54:08,160 --> 01:54:09,700
Τι σκέφτεστε;

1140
01:54:10,140 --> 01:54:11,700
Ότι θα μου λείψετε.

1141
01:54:12,240 --> 01:54:18,480
Φυσικά. Θα πας για δύο μήνες
και θα γυρίσεις με την ουρά στα σκέλια.

1142
01:54:18,980 --> 01:54:22,920
-Το Παρίσι δεν είναι για εμάς.
-Ή Παρίσι ή τίποτα!

1143
01:54:23,640 --> 01:54:24,960
Θα χαλάσεις εκεί.

1144
01:54:25,860 --> 01:54:28,780
Προσέχω τον εαυτό μου.
Μην ανησυχείς.

1145

01:54:30,140 --> 01:54:34,540
-Είναι επικίνδυνα εκεί.
-Δεν πάω στη Ρουάντα.

1146
01:54:35,020 --> 01:54:39,260
-Σου υπόσχομαι ότι θα προσέχω.
-Μη με ειρωνεύεσαι.

1147
01:54:41,080 --> 01:54:42,760
Είσαι πολύ σκληρός.

1148
01:54:46,740 --> 01:54:49,320
Μας παρατάς.

1149
01:54:50,920 --> 01:54:54,860
"Σκληρότητα δεν είναι
ότι ένας άνθρωπος πληγώνει τον άλλον,

1150
01:54:55,220 --> 01:54:58,200
ή τον ακρωτηριάζει
ή τον βασανίζει,

1151
01:54:58,400 --> 01:55:01,760
ή του ξεριζώνει το κεφάλι,
ή έστω τον κάνει να κλάψει·

1152
01:55:02,200 --> 01:55:06,960
η αληθινή και τρομερή σκληρότητα
είναι εκείνη που τον καθιστά ημιτελή

1153
01:55:08,240 --> 01:55:11,480
που τον διακόπτει σαν αποσιωπητικά
στη μέση μιας φράσης

1154
01:55:12,020 --> 01:55:14,440
που τον αποστρέφεται
αφού τον έχει κοιτάξει

1155
01:55:14,560 --> 01:55:18,620
που τον κάνει μια πλάνη
του βλέμματος, της κρίσεως

1156
01:55:19,700 --> 01:55:22,300

σαν ένα γράμμα

1157
01:55:23,600 --> 01:55:26,240
που το έχουμε αρχίσει
και βάναυσα το τσαλακώνουμε

1158
01:55:26,560 --> 01:55:28,960
αμέσως μόλις γράψαμε
την ημερομηνία."

1159
01:55:30,260 --> 01:55:31,420
Κολτές.

1160
01:55:32,100 --> 01:55:35,300
Με συγκινεί που διαβάζεις
τα βιβλία που σου δίνω.

1161
01:55:38,320 --> 01:55:40,360
Αισθάνεστε αγχωμένοι;

1162
01:55:41,000 --> 01:55:43,100
Όχι, μόνο την υγρασία.

1163
01:55:44,760 --> 01:55:47,620
Ίσως δεν καταφέρω τίποτα.

1164
01:55:50,200 --> 01:55:53,220
-Πάω και για να βρω κάποιον.
-Ποιον;

1165
01:55:54,400 --> 01:55:57,780
Τον λένε Ζακ και είμαι
ερωτευμένος μαζί του.

1166
01:55:58,240 --> 01:56:01,000
Ξέρω λίγους
που τους λένε Ζακ.

1167
01:56:01,580 --> 01:56:03,540
Είναι πολύ συμπαθητικοί.

1168
01:56:05,700 --> 01:56:07,940

Δεν θα πεις κάτι, Φαμπρίς;

1169
01:56:08,560 --> 01:56:10,760
Τι να πω;

1170
01:56:11,500 --> 01:56:14,000
Είσαι ο μόνος που δεν μίλησε.

1171
01:56:16,400 --> 01:56:20,120
Είναι απίστευτο
που ερωτεύτηκες άντρα.

1172
01:56:20,340 --> 01:56:24,360
Εγώ, προσωπικά, δεν μπορώ
να ερωτευτώ άντρα

1173
01:56:24,820 --> 01:56:28,240
και με στεναχωρεί
αρκετά αυτό.

1174
01:56:30,280 --> 01:56:33,360
Ζηλεύω λίγο. Τόσο τον Ζακ

1175
01:56:33,680 --> 01:56:37,620
όσο και τους άλλους
που θα σε ερωτευτούν στο Παρίσι.

1176
01:56:38,440 --> 01:56:40,380
Ω, γλυκούλη μου.

1177
01:56:41,140 --> 01:56:43,580
Βαρέθηκα τις ευαισθησίες σας.

1178
01:56:44,380 --> 01:56:48,540
Δεν βάζουμε μουσική;
Καμιά τρασίλα να χορέψουμε λίγο;

1179
01:57:29,460 --> 01:57:32,100
Τελείωσε επίσημα το καλοκαίρι.

1180
01:57:32,540 --> 01:57:35,200
-Ozon ή Cactus;

-Όχι στο Cactus.

1181
01:57:35,560 --> 01:57:38,540
Είχα βγάλει έξω τα βυζιά μου.

1182
01:57:39,060 --> 01:57:42,340
Γιατί δεν είμαστε ποτέ
μαζί σου, όταν τα κάνεις αυτά;

1183
01:57:42,580 --> 01:57:46,220
-Πάμε κατευθείαν στο Contrescarpe.
-Εγώ θα έρθω σε λίγο.

1184
01:57:46,600 --> 01:57:49,440
-Έλα στο Contrescarpe!
-Εντάξει. Τα λέμε!

1185
01:58:02,760 --> 01:58:04,300
Φύγετε!

1186
01:58:05,200 --> 01:58:06,820
Κι εμείς σ'αγαπάμε!

1187
01:58:12,920 --> 01:58:15,740
-Που τ'αφήνω;
-Στο τραπέζι.

1188
01:58:23,460 --> 01:58:24,420
Ορίστε!

1189
01:58:28,420 --> 01:58:31,720
-Τα έφερες όλα;
-Όσα θέλω να κρατήσεις.

1190
01:58:44,280 --> 01:58:46,220
Το τηλέφωνο στο σπίτι σου.

1191
01:58:48,260 --> 01:58:49,960
Θα το αποσυνδέσω.

1192
01:58:50,740 --> 01:58:55,760
<i>Εγώ είμαι. Ήθελα να σου προτείνω

να έρθεις στη Βρετάνη απόψε.</i>

1193
01:58:56,040 --> 01:58:58,660
Σου έχω καλά νέα.

1194
01:58:58,900 --> 01:59:02,540
Δεδομένης της κατάστασής σου
πρέπει να το μάθεις τώρα.

1195
01:59:03,080 --> 01:59:06,040
Θα είμαι κοντά στον θάλαμο.

1196
01:59:06,520 --> 01:59:10,280
Κάλεσε με στο
99684035.

1197
01:59:10,840 --> 01:59:15,280
Σε φιλώ, αγάπη μου.
Σου υπόσχομαι να σε πηδήξω.

1198
01:59:22,720 --> 01:59:24,020
Ξέρεις...

1199
01:59:26,300 --> 01:59:29,580
άρχισα να κρατάω ημερολόγιο,
όταν πήρα το απολυτήριο.

1200
01:59:32,600 --> 01:59:35,100
Δεν είναι μεγάλο,
20 χρόνια μόνο.

1201
01:59:40,980 --> 01:59:43,900
Έγραφα συχνά.
Όχι κάθε μέρα, αλλά...

1202
01:59:44,880 --> 01:59:48,100
Πιο συχνά έγραφα τις Κυριακές.

1203
01:59:52,020 --> 01:59:56,420
-Δεν ήμουν συγγραφέας.
-Φυσικά και είσαι.

1204

01:59:58,460 --> 01:59:59,520
Α, ναι!

1205
02:00:00,560 --> 02:00:03,360
Χάλασα το "ε"
στη γραφομηχανή.

1206
02:00:03,580 --> 02:00:07,400
Έτσι, πάταγα το "3"
στις τελευταίες σελίδες.

1207
02:00:09,760 --> 02:00:14,460
Έχω αποκρύψει ό,τι χρειάζεται.
Μπορείς να γράψεις τ'άλλα ονόματα.

1208
02:00:14,700 --> 02:00:16,460
Το "Λουλού" τ'άφησες;

1209
02:00:17,080 --> 02:00:20,000
Όχι, έβαλα "Λ".

1210
02:00:27,720 --> 02:00:30,560
Ελπίζω να είναι περήφανος
για τον πατέρα του.

1211
02:00:32,380 --> 02:00:36,000
Λέω μαλακίες.
Δεν θα είναι περήφανος.

1212
02:00:36,400 --> 02:00:40,420
Μακάρι να σταματήσει
να μου είναι θυμωμένος κάποτε.

1213
02:00:45,220 --> 02:00:47,160
Τον μεγάλωσα σωστά.

1214
02:00:50,640 --> 02:00:55,660
Τον μεγαλώσαμε σωστά.
Είμαστε καλή ομάδα με την Ιζαμπέλ.

1215
02:01:05,180 --> 02:01:06,980
Λοιπόν, Ματιέ μου, σ'αφήνω.

1216
02:01:08,540 --> 02:01:10,960
-Έχεις τα κλειδιά μου;
-Μείνε λίγο ακόμα.

1217
02:01:11,260 --> 02:01:12,000
Όχι.

1218
02:01:13,240 --> 02:01:15,560
Θα συγκινηθούμε
και θα με δέσεις.

1219
02:01:15,900 --> 02:01:20,460
Έχω προετοιμαστεί ψυχολογικά.
Ήμουν σίγουρος ότι θα τελείωνε έτσι.

1220
02:01:33,340 --> 02:01:36,800
Το πρωί δεν χρειάζεται
να κατέβεις μόνος.

1221
02:01:37,080 --> 02:01:40,760
Κάλεσε την πυροσβεστική
και πες ότι δεν έχεις κλειδιά.

1222
02:01:40,900 --> 02:01:42,200
Μην ανησυχείς.

1223
02:01:42,940 --> 02:01:44,620
Δεν ανησυχώ. Απλά...

1224
02:01:47,180 --> 02:01:48,620
είμαι πολύ κουρασμένος.

1225
02:01:53,400 --> 02:01:55,840
-Μη μου θυμώσεις.
-Δεν σε κατηγορώ.

1226
02:01:58,300 --> 02:01:59,700
Εσύ, δεν θα το κάνεις.

1227
02:02:01,540 --> 02:02:03,160
Οι άλλοι, ναι.

1228
02:02:05,560 --> 02:02:07,000
Οι γονείς μου πρώτοι απ'όλους.

1229
02:02:07,820 --> 02:02:09,900
Ο μαλάκας ο εκδότης μου.

1230
02:02:12,060 --> 02:02:14,240
Να πάνε να γαμηθούν.

1231
02:02:21,500 --> 02:02:25,100
-Θέλω να τους σκάσει στα μούτρα.
-Δεν πρέπει να θυμώνεις.

1232
02:02:25,780 --> 02:02:27,320
Δεν πρέπει, το ξέρω.

1233
02:02:29,480 --> 02:02:33,780
Απλά δεν μπορώ να κρύψω
τη δυσαρέσκειά μου.

1234
02:02:34,080 --> 02:02:36,200
Είσαι ακόμα ζωντανός.

1235
02:02:38,280 --> 02:02:41,780
Δεν μου είπες
για τον χορευτή σου!

1236
02:02:43,280 --> 02:02:44,880
Ήρθε χθες βράδυ.

1237
02:02:46,200 --> 02:02:49,900
-Και;
-Ήταν πανέμορφος.

1238
02:02:50,180 --> 02:02:52,840
Λόγω αυτού
δεν μπορούσα να καυλώσω.

1239
02:02:53,400 --> 02:02:57,260
Τον θαύμαζα.
Δεν τον ακούμπησα καθόλου.

1240
02:03:02,380 --> 02:03:06,800
Υποσχέσου μου ότι θα μάθετε
να περιφρονείτε την ομορφιά.

1241
02:04:46,360 --> 02:04:51,500
ΥΠΟΤΙΤΛΙΣΜΟΣ
Κωνσταντίνος Μενύκτας

1242
02:04:52,620 --> 02:04:58,000
ΑΠΟΣΠΑΣΜΑΤΑ
"Στη μοναξιά των κάμπων με βαμβάκι"
 Bernard-Marie-Koltès
Μετάφραση: Δημήτρης Δημητριάδης

1243
02:04:58,020 --> 02:05:02,320
"Μια εποχή στην κόλαση"
Arthur Rimbaud
Μετάφραση: Νίκος Σπανιάς

1244
02:05:02,320 --> 02:05:05,620
"Οι θεοί διψούν"
Anatol France
Μετάαφραση: Τάκης Μπαρλάς